

MARK

1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God,

as it is written in the prophets: Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

1:2 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord; make his paths straight.

1:3 John did baptize in the wilderness and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

1:4 And there went out unto him all the land of Judea and they of Jerusalem, and **many** were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.

1:5 And John was clothed with **camels'** hair and with a girdle of skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey,

and preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop

1 Ἀρχὴ (*The beginning*) τοῦ (*of the*) εὐαγγελίου (*gospel*) Ἰησοῦ (*of Jesus*) Χριστοῦ (*Christ*), Υἱοῦ (*Son*) Θεοῦ (*of God*).

2 Καθὼς (*As*) γέγραπται (*it has been written*) ἐν (*in*) τῷ (-) Ἰσαΐα (*Isaiah*) τῷ (*the*) προφήτῃ (*prophet*): “Ἴδου (*Behold*), ἀποστέλλω (*I send*) τὸν (*the*) ἄγγελόν (*messenger*) μου (*of Me*) πρὸ (*before*) προσώπου (*face*) σου (*of You*), ὃς (*who*) κατασκευάσει (*will prepare*) τὴν (*the*) ὁδόν (*way*) σου (*of You*).”

3 “Φωνὴ (*The voice*) βοῶντος (*of one crying*) ἐν (*in*) τῇ (*the*) ἐρήμῳ (*wilderness*), “Ἐτοιμάσατε (*Prepare*) τὴν (*the*) ὁδόν (*way*) Κυρίου (*of the Lord*), εὐθείας (*straight*) ποιεῖτε (*make*) τὰς (*the*) τρίβους (*paths*) αὐτοῦ (*of Him*).”

4 Ἐγένετο (*Came*) Ἰωάννης (*John*), ὁ (-) βαπτίζων (*baptizing*) ἐν (*in*) τῇ (*the*) ἐρήμῳ (*wilderness*) [καὶ] (*and*) κηρύσσων (*proclaiming*) βάπτισμα (*a baptism*) μετανοίας (*of repentance*) εἰς (*for*) ἄφεσιν (*forgiveness*) ἁμαρτιῶν (*of sins*).

5 καὶ (*And*) ἐξεπορεύετο (*were going out*) πρὸς (*to*) αὐτὸν (*him*) πᾶσα (*all*) ἡ (*the*) Ἰουδαία (*of Judea*) χώρα (*region*), καὶ (*and*) οἱ (-) Ἱεροσολυμίται (*of Jerusalem*), πάντες (*all*) καὶ (*and*) ἐβαπτίζοντο (*were being baptized*) ὑπ’ (*by*) αὐτοῦ (*him*) ἐν (*in*) τῷ (*the*) Ἰορδάνῃ (*Jordan*) ποταμῷ (*river*), ἐξομολογούμενοι (*confessing*) τὰς (*the*) ἁμαρτίας (*sins*) αὐτῶν (*of them*).

6 Καὶ (*And*) ἦν (*was*) ὁ (-) Ἰωάννης (*John*) ἐνδεδυμένος (*clothed in*) τρίχας (*hair*) καμήλου (*of a camel*), καὶ (*and*) ζώνην (*a belt*) δερματίνην (*of leather*) περὶ (*around*) τὴν (*the*) ὀσφύν (*waist*) αὐτοῦ (*of him*); καὶ (*and*) ἔσθων (*he is eating*) ἀκρίδας (*locusts*) καὶ (*and*) μέλι (*honey*) ἄγριον (*wild*).

7 καὶ (*And*) ἐκήρυσσεν (*he was preaching*), λέγων (*saying*), “Ἔρχεται (*He comes*) ὁ (*who*) ἰσχυρότερός (*is mightier*) μου (*than I*) ὀπίσω (*after*) μου (*me*), οὗ (*of whom*) οὐκ (*not*) εἰμι (*I am*) ἰκανός (*sufficient*), κύψας (*having stooped down*), λῦσαι (*to untie*) τὸν (*the*) ἰμάντα (*strap*) τῶν (*of the*) ὑποδημάτων (*sandals*) αὐτοῦ (*of Him*).

1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

1:5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were **all** baptized of him in the river **of** Jordan, confessing their sins.

1:6 And John was clothed with **camel's** hair, and with a girdle of **a** skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop

down and unloose.

1:6 I indeed have baptized you with water; but he shall **not only** baptize you with **water, but with fire and** the Holy Ghost.

1:7 And it came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized of John in Jordan.

1:8 And straightway, coming up out of the water, he saw the heavens opened and the Spirit like a dove descending upon him;

1:9 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased. **And John bare record of it.**

1:10 And immediately the Spirit **took** him into the wilderness.

1:11 And he was there in the wilderness forty days, Satan **seeking to tempt him**, and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

1:12 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of

8 ἐγὼ (I) ἐβάπτισα (baptized) ὑμᾶς (you) ὕδατι (with water); αὐτὸς (He) δὲ (however) βαπτίσει (will baptize) ὑμᾶς (you) «ἐν» (with) Πνεύματι (the Spirit) Ἁγίῳ (Holy)."

9 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) ἐκεῖναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days), ἦλθεν (that came) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπὸ (from) Ναζαρεθ (Nazareth) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and) ἐβαπτίσθη (was baptized) εἰς (in) τὸν (the) Ἰορδάνην (Jordan) ὑπὸ (by) Ἰωάννου (John).

10 καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀναβαίνων (going up) ἐκ (from) τοῦ (the) ὕδατος (water), εἶδεν (he saw) σχιζομένους (tearing open) τοὺς (the) οὐρανούς (heavens), καὶ (and) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) ὡς (as) περιστερὰν (a dove) καταβαῖνον (descending) εἰς (upon) αὐτόν (Him).

11 καὶ (And) φωνὴ (a voice) ἐγένετο (came) ἐκ (out of) τῶν (the) οὐρανῶν (heavens): "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved), ἐν (in) σοὶ (You) εὐδόκησα (I am well pleased)."

12 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) αὐτόν (Him) ἐκβάλλει (drives out) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness).

13 καὶ (And) ἦν (He was) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) τεσσαράκοντα (forty) ἡμέρας (days), πειραζόμενος (being tempted) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Σατανᾶ (Satan). καὶ (And) ἦν (He was) μετὰ (with) τῶν (the) θηρίων (wild animals); καὶ (and) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) διηκόνουν (were ministering) αὐτῷ (to Him).

14 Καὶ (And) μετὰ (after) τὸ (the) παραδοθῆναι (delivering up) τὸν (-) Ἰωάννην (of John), ἦλθεν (came) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), κηρύσσων (proclaiming) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)

down and unloose.

1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

1:9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

1:11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:12 And immediately the Spirit **driveth** him into the wilderness.

1:13 And he was there in the wilderness forty days, **tempted of Satan**; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

1:14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the

God

and saying,
1:13 The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand; repent ye and believe the gospel.

1:14 **And** now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, his brother, casting a net into the sea, for they were fishers.

1:15 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

1:16 And straightway they forsook their nets and followed him.

1:17 And when he had gone a little farther thence, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the ship mending their nets.

1:18 And he called them; and straightway they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

1:19 And they went into Capernaum; and straightway on the Sabbath day he entered into the synagogue and

15 καὶ (and) λέγων (saying) ὅτι (-),
“Πεπλήρωται (Has been fulfilled) ὁ (the) καιρὸς (time),
καὶ (and) ἤγγικεν (has drawn near) ἡ (the)
βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God);
μετανοεῖτε (repent) καὶ (and) πιστεύετε (believe) ἐν (in)
τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel).”

16 Καὶ (And) παράγων (passing) παρὰ (by) τὴν (the)
θάλασσαν (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee),
εἶδεν (He saw) Σίμωνα (Simon) καὶ (and)
Ἀνδρέαν (Andrew), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother)
Σίμωνος (of Simon), ἀμφιβάλλοντας (casting a net) ἐν (into)
τῇ (the) θαλάσῃ (sea); ἦσαν (they were) γὰρ (for)
ἄλιεῖς (fishermen).

17 καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-)
Ἰησοῦς (Jesus), “Δεῦτε (Come) ὀπίσω (after) μου (Me),
καὶ (and) ποιήσω (I will make) ὑμᾶς (you)
γενέσθαι (to become) ἄλιεῖς (fishers) ἀνθρώπων (of men).”

18 καὶ (And) εὐθὺς (immediately), ἀφέντες (having left)
τὰ (the) δίκτυα (nets), ἠκολούθησαν (they followed)
αὐτῷ (Him).

19 Καὶ (And) προβάς (having gone on) ὀλίγον (a little),
εἶδεν (He saw) Ἰάκωβον (James) τὸν (the son) τοῦ (-)
Ζεβεδαίου (of Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the)
ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) αὐτοὺς (they)
ἐν (were in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) καταρτίζοντας (adjusting)
τὰ (the) δίκτυα (nets).

20 καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐκάλεσεν (He called)
αὐτούς (them); καὶ (and) ἀφέντες (having left) τὸν (the)
πατέρα (father) αὐτῶν (of them) Ζεβεδάιον (Zebedee)
ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) μετὰ (with) τῶν (the)
μισθωτῶν (hired servants), ἀπῆλθον (they went away)
ὀπίσω (after) αὐτοῦ (Him).

21 Καὶ (And) εἰσπορεύονται (they go) εἰς (into)
Καφαρναοὺμ (Capernaum); καὶ (and) εὐθὺς (immediately)
τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths),
εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὴν (the)
συναγωγὴν (synagogue), ἐδίδασκειν (He was teaching).

kingdom of God,

1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

1:19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and

taught.

1:20 And they were astonished at his doctrine; for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

1:21 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? Art thou come to destroy us? I know thee, who thou art, the Holy one of God.

1:22 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace and come out of him.

1:23 And when the unclean spirit had torn him and cried with a loud voice, he came out of him.

1:24 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? What new doctrine is this? For with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

1:25 And immediately his fame spread abroad

22 καὶ (And) ἐξεπλήσσαντο (they were astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδασχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him); ἦν (He was) γὰρ (for) διδάσκων (teaching) αὐτοὺς (them) ὡς (as) ἐξουσίαν (authority) ἔχων (having), καὶ (and) οὐχ (not) ὡς (as) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes).

23 Καὶ (And) εὐθύς (immediately) ἦν (there was) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) αὐτῶν (of them) ἄνθρωπος (a man) ἐν (with) πνεύματι (a spirit) ἀκαθάρτῳ (unclean), καὶ (and) ἀνέκραξεν (he cried out),

24 λέγων (saying), "Τί (What) ἡμῖν (to us) καὶ (and) σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus) Ναζαρηνέ (of Nazareth)? ἦλθες (Did You come) ἀπολέσαι (to destroy) ἡμᾶς (us)? οἶδά (I know) σε (You) τίς (who) εἶ (are), ὁ (the) Ἅγιος (Holy One) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)!"

25 Καὶ (And) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτῷ (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), «λέγων» (saying) "Φιμώθητι (Be silent), καὶ (and) ἔξελθε (come forth) ἐξ (out of) αὐτοῦ (him)!"

26 καὶ (And) σπαράξαν (having thrown into convulsions) αὐτὸν (him) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τὸ (-) ἀκάθαρτον (unclean), καὶ (and) φωνῆσαν (having cried) φωνῇ (in a voice) μεγάλη (loud), ἐξῆλθεν (it came forth) ἐξ (out of) αὐτοῦ (him).

27 Καὶ (And) ἐθαμβήθησαν (were astonished) ἅπαντες (all), ὥστε (so as) «συζητεῖν (to question) πρὸς (among) ἑαυτοὺς» (themselves), λέγοντας (saying), "Τί (What) ἐστὶν (is) τοῦτο (this) διδασχῇ (teaching) καινῇ (new)? κατ' (With) ἐξουσίαν (authority), καὶ (even) τοῖς (the) πνεύμασι (spirits) τοῖς (-) ἀκαθάρτοις (unclean) ἐπιτάσσει (He commands), καὶ (and) ὑπακούουσιν (they obey) αὐτῷ (Him)!"

28 καὶ (And) ἐξῆλθεν (went out) ἡ (the) ἀκοή (news) αὐτοῦ (of Him) εὐθύς (immediately),

taught.

1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

1:23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

1:24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

1:28 And immediately his fame spread abroad

throughout all the **regions** round about Galilee.

1:26 And, forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

1:27 And Simon's wife's mother lay sick of a fever; and they **besought** him **for** her.

1:28 And he came, and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she **came and** ministered unto them.

1:29 And at **evening after sunset**, they brought unto him all that were diseased and them that were possessed with devils;

and all the city was gathered together at the door.

1:30 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils, and suffered not the devils to speak, because they knew him.

1:31 And in the morning, rising up a great while before day, he went out,

πανταχοῦ (**everywhere**) εἰς (**into**) ὅλην (**all**) τὴν (**the**) περιχώρον (**surrounding region**) τῆς (-) Γαλιλαίας (**of Galilee**).

29 Καὶ (**And**) εὐθὺς (**immediately**), ἐκ (**out of**) τῆς (**the**) συναγωγῆς (**synagogue**) ἐξελθόντες (**having gone forth**), ἦλθον (**they came**) εἰς (**into**) τὴν (**the**) οἰκίαν (**house**) Σίμωνος (**of Simon**) καὶ (**and**) Ἀνδρέου (**Andrew**), μετὰ (**with**) Ἰακώβου (**James**) καὶ (**and**) Ἰωάννου (**John**).

30 ἡ (-) δὲ (**and**) πενθερὰ (**the mother-in-law**) Σίμωνος (**of Simon**) κατέκειτο (**was laying sick**) πυρέσσουσα (**fevering**). καὶ (**And**) εὐθὺς (**immediately**) λέγουσιν (**they speak**) αὐτῷ (**to Him**) περὶ (**about**) αὐτῆς (**her**).

31 καὶ (**And**) προσελθὼν (**having come to her**), ἤγειρεν (**He raised up**) αὐτὴν (**her**), κρατήσας (**having taken hold**) τῆς (**of the**) χειρὸς (**hand**). καὶ (**And**) ἀφῆκεν (**left**) αὐτὴν (**her**) ὁ (**the**) πυρετός (**fever**), καὶ (**and**) διηκόνει (**she began to minister**) αὐτοῖς (**to them**).

32 Ὑψίας (**Evening**) δὲ (**now**) γενομένης (**having come**), ὅτε (**when**) ἔδυ* (**went down**) ὁ (**the**) ἥλιος (**sun**), ἔφερον (**they began bringing**) πρὸς (**to**) αὐτὸν (**Him**) πάντας (**all**) τοὺς (**those**) κακῶς (**sick**) ἔχοντας (**being**), καὶ (**and**) τοὺς (**those**) δαίμονιζομένους (**being possessed by demons**).

33 καὶ (**And**) ἦν (**was**) ὅλη (**all**) ἡ (**the**) πόλις (**city**) ἐπισυναγμένη (**gathered together**) πρὸς (**at**) τὴν (**the**) θύραν (**door**).

34 καὶ (**And**) ἐθεράπευσεν (**He healed**) πολλοὺς (**many**) κακῶς (**sick**) ἔχοντας (**being**) ποικίλαις (**of various**) νόσοις (**diseases**), καὶ (**and**) δαιμόνια (**demons**) πολλὰ (**many**) ἐξέβαλεν (**He cast out**). καὶ (**And**) οὐκ (**not**) ἤφιεν (**He would allow**) λαλεῖν (**to speak**) τὰ (**the**) δαιμόνια (**demons**), ὅτι (**because**) ᾔδειςαν (**they knew**) αὐτόν (**Him**).

35 Καὶ (**And**) πρωῒ (**very early**), ἔννυχᾶ (**in night**) λίαν (**still much**), ἀναστὰς (**having risen up**), ἐξῆλθεν (**He went out**) καὶ (**and**) ἀπῆλθεν (**departed**)

throughout all the **region** round about Galilee.

1:29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and **anon** they **tell** him **of** her.

1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

1:32 And at **even, when the sun did set**, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

1:33 And all the city was gathered together at the door.

1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out,

and departed into a solitary place, and there prayed.

εἰς (into) ἔρημον (solitary) τόπον (a place), κακεῖ (and there) προσήχετο (He was praying).

and departed into a solitary place, and there prayed.

1:32 And Simon and they that were with him followed after him.

36 καὶ (And) κατεδίωξεν (went after) αὐτὸν (Him) Σίμων (Simon) καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with) αὐτοῦ (him),

1:36 And Simon and they that were with him followed after him.

1:33 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

37 καὶ (and) εὗρον (having found) αὐτὸν (Him), καὶ (also) λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him) ὅτι (-), "Πάντες (Everyone) ζητοῦσιν (seeks) σε (You)!"

1:37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

1:34 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also; for, therefore, came I forth.

38 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἄγωμεν (Let us go) ἀλλαχοῦ (another way) εἰς (into) τὰς (the) ἐχομένας (neighboring) κωμοπόλεις (towns), ἵνα (so that) καὶ (also) ἐκεῖ (there) κηρύξω (I might preach); εἰς (for) τοῦτο (this) γὰρ (therefore) ἐξῆλθον (have I come forth)."

1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

1:35 And he preached in their synagogues throughout all Galilee and cast out devils.

39 καὶ (And) ἦλθεν (He was going), κηρύσσων (preaching) εἰς (in) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues) αὐτῶν (of them), εἰς (in) ὅλην (all) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), καὶ (and) τὰ (-) δαιμόνια (demons) ἐκβάλλων (casting out).

1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

1:36 And there came a leper to him, beseeching him, and, kneeling down to him, said, If thou wilt, thou canst make me clean.

40 Καὶ (And) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) λεπρός (a leper), παρακαλῶν (imploing) αὐτὸν (Him) καὶ (and) γονυπετῶν (kneeling down to Him), [καὶ] (and) λέγων (saying) αὐτῷ (to Him) ὅτι (-), "Ἐὰν (If) θέλης (You are willing), δύνασαι (You are able) με (me) καθαρίσαι (to cleanse)."

1:40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

1:37 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and said unto him, I will; be thou clean.

41 Καὶ (And) σπλαγχνισθεὶς (having been moved with compassion), ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of Him), ἥψατο (He touched him) καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), "Θέλω (I am willing); καθαρίσθητι (be you cleansed)."

1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and said unto him, I will; be thou clean.

1:38 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

42 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀπῆλθεν (departed) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him) ἡ (the) λέπρα (leprosy), καὶ (and) ἐκαθαρίσθη* (he was cleansed).

1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

1:39 And he straitly charged him, and

43 Καὶ (And) ἐμβριμησάμενος (having sternly warned) αὐτῷ (him), εὐθὺς (immediately) ἐξέβαλεν (He sent away)

1:43 And he straitly charged him, and

forthwith sent him away;

and **said** unto him, See thou say nothing to any man; but go thy way, show thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

1:40 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in **solitary** places; and they came to him from every quarter.

2:1 And again, he entered into Capernaum after **many** days; and it was noised **abroad** that he was in the house.

2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive **the multitude**, no, not so much as about the door; and he preached the word unto them.

2:3 And they **came** unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four **persons**.

2:4 And when they could not come nigh unto him, for the

αὐτόν (**him**).

44 καὶ (**And**) λέγει (**He says**) αὐτῷ (**to him**), “Ὅρα (**See that**) μηδενὶ (**nothing**) μηδέν (**to none**) εἶπης (**you speak**). ἀλλὰ (**But**) ὑπάγε (**go**), σεαυτὸν (**yourself**) δείξον (**show**) τῷ (**to the**) ἱερεῖ (**priest**), καὶ (**and**) προσένεγκε (**offer**) περὶ (**for**) τοῦ (**the**) καθαρισμοῦ (**cleansing**) σου (**of you**) ἃ (**what**) προσέταξεν (**commanded**) Μωϋσῆς (**Moses**), εἰς (**for**) μαρτύριον (**a testimony**) αὐτοῖς (**to them**).”

45 Ὁ (-) δὲ (**And**) ἐξεληθὼν (**having gone out**), ἤρξατο (**he began**) κηρῦσσειν (**to proclaim**) πολλὰ (**much**) καὶ (**and**) διαφημίζειν (**to spread abroad**) τὸν (**the**) λόγον (**matter**), ὥστε (**so that**) μηκέτι (**no longer**) αὐτὸν (**He**) δύνασθαι (**was able**) φανερῶς (**openly**) εἰς (**into the**) πόλιν (**city**) εἰσελθεῖν (**to enter**); ἀλλ’ (**but**) ἔξω (**out**) ἐπ’ (**in**) ἐρήμοις (**solitary**) τόποις (**places**) ἦν (**He was**), καὶ (**and**) ἤρχοντο (**they were coming**) πρὸς (**to**) αὐτὸν (**Him**) πάντοθεν (**from every quarter**).

1 Καὶ (**And**) εἰσελθὼν (**He having entered**) πάλιν (**again**) εἰς (**into**) Καφαρναοὺμ (**Capernaum**) δι’ (**after some**) ἡμερῶν (**days**), ἠκούσθη (**it was heard**) ὅτι (**that**) ἐν (**in**) οἴκῳ (**the house**) ἐστίν (**He is**).

2 καὶ (**And**) συνήχθησαν (**were gathered together**) πολλοὶ (**many**), ὥστε (**so that**) μηκέτι (**no more**) χωρεῖν (**to have space**), μηδὲ (**not even**) τὰ (-) πρὸς (**at**) τὴν (**the**) θύραν (**door**); καὶ (**and**) ἐλάλει (**He was speaking**) αὐτοῖς (**to them**) τὸν (**the**) λόγον (**word**).

3 Καὶ (**And**) ἔρχονται (**they come**), φέροντες (**bringing**) πρὸς (**to**) αὐτὸν (**Him**) παραλυτικὸν (**a paralytic**), αἰρόμενον (**being carried**) ὑπὸ (**by**) τεσσάρων (**four**).

4 καὶ (**And**) μὴ (**not**) δυνάμενοι (**being able**) προσενέγκαι (**to come near**) αὐτῷ (**to Him**)

forthwith sent him away;

1:44 And **said** unto him, See thou say nothing to any man; but go thy way, show thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

1:45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in **desert** places: and they came to him from every quarter.

2:1 And again he entered into Capernaum after **some** days; and it was noised that he was in the house.

2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive **them**, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

2:3 And they **come** unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

2:4 And when they could not come nigh unto him for the

press, they uncovered the roof where he was; and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

2:6 But there were certain of the scribes sitting there and reasoning in their hearts,

Why doth this man thus speak blasphemies? Who can forgive sins but God only?

2:7 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

Is it **not** easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee, **than** to say, Arise, and take up thy bed and walk?

2:8 But that ye may know that the Son of Man hath power on earth to forgive sins, he **said** to the sick of the palsy,

I say unto thee,

διὰ (on account of) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἀπεστέγασαν (they removed) τὴν (the) στέγην (roof) ὅπου (where) ἦν (He was), καὶ (and) ἐξορύξαντες (having broken up it), χαλῶσι (they let down) τὸν (the) κρᾶβαττον (pallet) ὅπου (on which) ὁ (the) παραλυτικὸς (paralytic) κατέκειτο (was lying).

5 Καὶ (And) ἰδὼν (having seen) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (the) πίστιν (faith) αὐτῶν (of them), λέγει (He says) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), "Τέκνον (Son), ἀφίενταί (are forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins)."

6 Ἦσαν (Were) δέ (now) τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) ἐκεῖ (there) καθήμενοι (sitting) καὶ (and) διαλογιζόμενοι (reasoning) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them),

7 "Τί (Why) οὗτος (this man) οὕτως (thus) λαλεῖ (does speak)? βλασφημεῖ (He blasphemes)! τίς (Who) δύναται (is able) ἀφιέναι (to forgive) ἁμαρτίας (sins), εἰ (if) μὴ (not) εἷς (alone) ὁ (-) Θεός (God)?"

8 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately), ἐπιγνοὺς (having known) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (in the) πνεύματι (spirit) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) οὕτως (thus) διαλογίζονται (they are reasoning) ἐν (within) ἑαυτοῖς (themselves), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) ταῦτα (these things) διαλογίζεσθε (reason you) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you)?"

9 τί (Which) ἐστίν (is) εὐκοπώτερον (easier), εἰπεῖν (to say) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), 'Αφίενταί (Are forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins), ἢ (or) εἰπεῖν (to say), "Ἐγειρε (Arise), καὶ (and) ἄρον (take up) τὸν (the) κρᾶβαττόν (mat) σου (of you), καὶ (and) περιπάτει (walk)?"

10 ἵνα (That) δὲ (however) εἰδῆτε (you might know) ὅτι (that) ἐξουσίαν (authority) ἔχει (has) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) «ἀφιέναι (to forgive) ἁμαρτίας» (sins) ⇔ «ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς» (earth)..."

λέγει (He says) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic),

11 "Σοὶ (To you) λέγω (I say), ἔγειρε (arise), ἄρον (take up)

press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

2:6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

2:7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

2:9 **Whether** is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; **or** to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he **said** to the sick of the palsy,)

2:11 I say unto thee,

Arise, and take up thy bed, and go **thy** way into thy house.

2:9 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all, insomuch that they were all amazed, and many glorified God, saying, We never saw **the power of God after this manner.**

2:10 And Jesus went forth again by the **seaside**, and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

2:11 And as he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the **place where they receive tribute as was customary in those days;** and he said unto him, Follow me; and he arose and followed him.

2:12 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with **him** and his disciples; for there were many, and they followed him.

2:13 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it

τὸν (the) κράβαττον (mat) σου (of you), καὶ (and) ὑπάγε (go) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (home) σου (of you)."

12 Καὶ (And) ἠγέρθη (he arose) καὶ (and) εὐθὺς (immediately), ἄρας (having taken up) τὸν (the) κράβαττον (mat), ἐξῆλθεν (he went forth) ἔμπροσθεν (before) πάντων (all), ὥστε (so as for) ἐξίστασθαι (to be amazed) πάντας (all), καὶ (and) δοξάζειν (to glorify) τὸν (-) Θεὸν (God), λέγοντας (saying) ὅτι (-), "Οὕτως (Thus) οὐδέποτε (never) εἶδομεν* (did we see)."

13 Καὶ (And) ἐξῆλθεν (He went forth) πάλιν (again) παρὰ (beside) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἦρχετο (was coming) πρὸς (to) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἐδίδασκεν (He taught) αὐτούς (them).

14 Καὶ (And) παράγων (passing on), εἶδεν (He saw) Λευὶν (Levi) τὸν (the son) τοῦ (-) Ἀλφαίου (of Alphaeus) καθήμενον (sitting) ἐπὶ (at) τὸ (the) τελώνιον (tax booth), καὶ (and) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), "Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me)." καὶ (And) ἀναστὰς (having arisen), ἠκολούθησεν (he followed) αὐτῷ (Him).

15 Καὶ (And) γίνεται (it came to pass), κατακεῖσθαι (reclining) αὐτόν (of Him) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) αὐτοῦ (of him), καὶ (that) πολλοὶ (many) τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) ἁμαρτωλοὶ (sinners) συνανέκειντο (were reclining with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) καὶ (and) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him); ἦσαν (there were) γὰρ (for) πολλοὶ (many), καὶ (and) ἠκολούθουν (they were following) αὐτῷ (Him).

16 καὶ (And) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), ἰδόντες (having seen) ὅτι (Him) ἐσθίει (eating) μετὰ (with) τῶν (the) ἁμαρτωλῶν (sinners) καὶ (and) τελωνῶν (tax collectors), ἔλεγον (were saying) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Ὅτι (Why) μετὰ (with) τῶν (the) τελωνῶν (tax collectors)

Arise, and take up thy bed, and go thy way into **thine** house.

2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw **it on** this **fashion.**

2:13 And he went forth again by the **sea side;** and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

2:14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the **receipt of custom,** and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with **Jesus** and his disciples: for there were many, and they followed him.

2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it

that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

2:14 When Jesus heard **this**, he **said** unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick.

2:15 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

2:16 And they **came** and **said** unto him, The disciples of John and of the Pharisees used to fast; and why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

2:17 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

2:18 But the days will come when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

2:19 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment; else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made

καὶ (and) ἁμαρτωλῶν (sinners) ἐσθίει (does He eat)?"

17 Καὶ (And) ἀκούσας (having heard), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), "Ὄυ (No) χρεῖαν (need) ἔχουσιν (have) οἱ (those) ἰσχύοντες (being strong) ἰατροῦ (of a physician), ἀλλ' (but) οἱ (those) κακῶς (sick) ἔχοντες (being). οὐκ (Not) ἦλθον (I came) καλέσαι (to call) δικαίους (the righteous), ἀλλὰ (but) ἁμαρτωλοῦς (sinners)."

18 Καὶ (And) ἦσαν (were) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰωάννου (of John) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) νηστεύοντες (fasting). καὶ (And) ἔρχονται (they come) καὶ (and) λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him), "Διὰ (Because of) τί (why) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰωάννου (of John) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) νηστεύουσιν (fast), οἱ (-) δὲ (but) σοὶ (Your) μαθηταὶ (disciples) οὐ (not) νηστεύουσιν (fast)?"

19 Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Μὴ (Not) δύνανται (are able) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the) νυμφῶνος (bridechamber), ἐν (in) ᾧ (which) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom) μετ' (with) αὐτῶν (them) ἐστίν (is), νηστεύειν (to fast)? ὅσον (As long as) χρόνον (time) ἔχουσιν (they have) τὸν (the) νυμφίον (bridegroom) μετ' (with) αὐτῶν (them), οὐ (not) δύνανται (they are able) νηστεύειν (to fast).

20 ἔλεύσονται (Will come) δὲ (however) ἡμέραι (the days) ὅταν (when) ἀπαρθῆ (will have been taken away) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom), καὶ (and) τότε (then) νηστεύουσιν (they will fast) ἐν (in) ἐκείνῃ (those) τῇ (the) ἡμέρᾳ (days).

21 Οὐδεὶς (No one) ἐπίβλημα (a patch) ῥάκους (of cloth) ἀγνάφου (unshrunk) ἐπιράπτει (sews) ἐπὶ (on) ἱμάτιον (clothing) παλαιόν (old); εἰ (if) δὲ (now) μὴ (not) αἰρεῖ (tears away) τὸ (the) πλήρωμα (patch) ἀπ' (from) αὐτοῦ (it), τὸ (-) καινὸν (new) τοῦ (from the) παλαιοῦ (old), καὶ (And) χειρόν (worse) σχίσμα (a tear) γίνεται (takes place).

that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

2:17 When Jesus heard **it**, he **said** unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

2:18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they **come** and **say** unto him, **Why** do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made

worse.

2:20 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred; but new wine must be put into new bottles.

2:21 And it came to pass that he went through the **cornfields** on the Sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

2:22 And the Pharisees said unto him, Behold, why do **thy disciples** on the Sabbath day that which is not lawful?

2:23 And he said unto them, Have ye never read what David did when he had need and was **an hungred**, he and they **who** were with him?

2:24 How he went into the house of God, in the days of Abiathar the high priest, and did eat the showbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

2:25 And he said unto them, The Sabbath was made for man, and not man for the

22 Καὶ (And) οὐδεὶς (no one) βάλλει (puts) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) παλαιούς (old); εἰ (if) δὲ (now) μὴ (not), ῥήξει (will burst) ὁ (the) οἶνος (wine) τοὺς (the) ἀσκοὺς (wineskins), καὶ (and) ὁ (the) οἶνος (wine) ἀπόλλυται (will be destroyed), καὶ (and) οἱ (the) ἀσκοί (wineskins). ἀλλὰ (Instead), οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) καινοῦς (new)."

23 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), αὐτὸν (He) ἐν (on) τοῖς (the) σάββασιν (Sabbaths) παραπορεύεσθαι (is passing) διὰ (through) τῶν (the) σπορίμων (grainfields), καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἤρξαντο (began) ὁδὸν (their way) ποιεῖν (to make), τίλλοντες (plucking) τοὺς (the) στάχυας (heads of grain).

24 καὶ (And) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ἔλεγον (were saying) αὐτῷ (to Him), "Ἴδε (Behold), τί (why) ποιοῦσιν (do they) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) ὃ (that which) οὐκ (not) ἔξεστιν (is lawful)?"

25 Καὶ (And) λέγει (He said) αὐτοῖς (to them), "Οὐδέποτε (Never) ἀνέγνωτε (did you read) τί (what) ἐποίησεν (did) Δαυὶδ (David), ὅτε (when) χρεῖαν (need) ἔσχεν (he had) καὶ (and) ἐπείνασεν (hungered), αὐτὸς (he) καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with) αὐτοῦ (him)?"

26 πῶς (How) εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (in the days of) Ἀβιαθάρ (Abiathar) ἀρχιερέως (the high priest), καὶ (and) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) τῆς (of the) προθέσεως (presentation) ἔφαγεν (ate), οὓς (which) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) φαγεῖν (to eat), εἰ (if) μὴ (not) τοὺς (for the) ἱερεῖς (priests). καὶ (And) ἔδωκεν (he gave) καὶ (even) τοῖς (to those) σὺν (with) αὐτῷ (him) οὓσιν (being)?"

27 Καὶ (And) ἔλεγεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τὸ (The) σάββατον (Sabbath) διὰ (on account of) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) ἐγένετο (was made), καὶ (and) οὐχ (not) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) διὰ (on account of) τὸ (the)

worse.

2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

2:23 And it came to pass, that he went through the **corn fields** on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do **they** on the sabbath day that which is not lawful?

2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was **ahungred**, he, and they **that** were with him?

2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the showbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the

Sabbath.

σάββατον (*Sabbath*).

sabbath:

2:26 Wherefore, the Sabbath was given unto man for a day of rest, and also that man should glorify God, and not that man should not eat;

2:27 For the Son of Man made the Sabbath day;
therefore, the Son of Man is Lord also of the Sabbath.

3:1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

3:2 And they watched him **to see** whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.

3:3 And he **said** unto the man which had the withered hand, Stand forth.

3:4 And he **said** unto them, Is it lawful to do good on the Sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he **said** unto the man, Stretch forth **thy**

28 ὥστε (*So then*), κύριός (*Lord*) ἐστίν (*is*) ὁ (*the*) Υἱός (*Son*) τοῦ (-) ἀνθρώπου (*of Man*) καὶ (*also even*) τοῦ (*of the*) σαββάτου (*Sabbath*)."

1 Καὶ (*And*) εἰσῆλθεν (*He entered*) πάλιν (*again*) εἰς (*into*) [τὴν] (*the*) συναγωγὴν (*synagogue*), καὶ (*and*) ἦν (*there was*) ἐκεῖ (*there*) ἄνθρωπος (*a man*), ἐξηραμμένην (*withered*) ἔχων (*having*) τὴν (*the*) χεῖρα (*hand*),

2 καὶ (*and*) παρετήρουν (*they were watching*) αὐτὸν (*Him*), εἰ (*whether*) τοῖς (*on the*) σάββασιν (*Sabbaths*) θεραπεύσει (*He will heal*) αὐτόν (*him*), ἵνα (*in order that*) κατηγορήσωσιν (*they might accuse*) αὐτοῦ (*Him*).

3 Καὶ (*And*) λέγει (*He says*) τῷ (*to the*) ἀνθρώπῳ (*man*) τῷ (-) τὴν (*the*) «χεῖρα (*hand*) ἔχοντι» (*having*) ⇔ ξηράν (*withered*), "Ἐγειρε (*Arise*) εἰς (*into*) τὸ (*the*) μέσον (*midst*)."

4 καὶ (*And*) λέγει (*He says*) αὐτοῖς (*to them*), "Ἐξεστίν (*Is it lawful*) τοῖς (*on the*) σάββασιν (*Sabbaths*) ἀγαθὸν! ποιῆσαι (*to do good*), ἢ (*or*) κακοποιῆσαι (*to do evil*)? ψυχὴν (*Life*) σῶσαι (*to save*), ἢ (*or*) ἀποκτεῖναι (*to kill*)?" Οἱ (-) δὲ (*But*) ἐσιώπων (*they were silent*).

5 Καὶ (*And*) περιβλεψάμενος (*having looked around on*) αὐτοὺς (*them*) μετ' (*with*) ὀργῆς (*anger*), συλλυπούμενος* (*being grieved*) ἐπὶ (*at*) τῇ (*the*) πωρώσει (*hardness*) τῆς (*of the*) καρδίας (*heart*) αὐτῶν (*of them*), λέγει (*He says*) τῷ (*to the*) ἀνθρώπῳ (*man*), "Ἐκτεινον (*Stretch out*) τὴν (*the*) χεῖρα (*hand*) (σου) (*of you*)." καὶ (*And*)

2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

3:1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3:3 And he **saith** unto the man which had the withered hand, Stand forth.

3:4 And he **saith** unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he **saith** unto the man, Stretch forth **thine**

hand.
3:6 And he stretched out **his hand**; and his hand was restored whole as the other.

3:7 And the Pharisees went forth and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

3:8 But Jesus withdrew himself, with his disciples, to the sea; and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

and from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard what great things he did, came unto him.

3:9 And he spake **unto** his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

3:10 For he had healed many, insomuch that they pressed upon him for to touch him. As many as had plagues

and unclean spirits, when they saw him, fell down before him and cried, saying, Thou art the Son of

ἐξέτεινεν (he stretched *it* out), καὶ (and) ἀπεκατεστάθη (was restored) ἢ (the) χεὶρ (hand) αὐτοῦ (of him).

6 Καὶ (And) ἐξελθόντες (having gone out), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) εὐθὺς (immediately) μετὰ (with) τῶν (the) Ἡρῳδιανῶν (Herodians) συμβούλιον (counsel) ἐδίδουν (began to take) κατ' (against) αὐτοῦ (Him), ὅπως (how) αὐτὸν (Him) ἀπολέσωσιν (they might destroy).

7 Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἀνεχώρησεν (withdrew) πρὸς (to) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) πολὺ (great) πλῆθος (a multitude) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ἠκολούθησεν (followed), καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea),

8 καὶ (and) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem), καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰδουμαίας (Idumea), καὶ (and) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan), καὶ (and) περὶ (around) Τύρον (Tyre) καὶ (and) Σιδῶνα (Sidon). πλῆθος (A multitude) πολὺ (great), ἀκούοντες (having heard) ὅσα (how much) ἐποίει* (He was doing), ἦλθον (came) πρὸς (to) αὐτόν (Him).

9 Καὶ (And) εἶπεν (He spoke) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἵνα (that) πλοιάριον (a boat) προσκαρτερῇ (might wait upon) αὐτῷ (Him) διὰ (on account of) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἵνα (that) μὴ (not) θλίβωσιν (they might press upon) αὐτόν (Him).

10 πολλοὺς (Many) γὰρ (for) ἐθεράπευσεν (He healed), ὥστε (so as for) ἐπιπίπτειν (to press upon) αὐτῷ (Him), ἵνα (that) αὐτοῦ (Him) ἄψωνται (they might touch), ὅσοι (as many as) εἶχον (had) μάστιγας (diseases).

11 καὶ (And) τὰ (the) πνεύματα (spirits) τὰ (-) ἀκάθαρτα (unclean), ὅταν (whenever) αὐτόν (Him) ἐθεώρουν (they beheld), προσέπιπτον (were falling down before) αὐτῷ (Him)

hand. And he stretched **it** out: and his hand was restored whole as the other.

3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

3:7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

3:8 And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they **had** heard what great things he did, came unto him.

3:9 And he spake **to** his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

3:10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

3:11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou

| | | |
|---|--|--|
| God. | καὶ (and) ἔκραζον (crying out), λέγοντα (saying) ὅτι (-), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).” | art the Son of God. |
| 3:11 And he straitly charged them that they should not make him known. | 12 καὶ (And) πολλὰ (much) ἐπετίμα (He would rebuke) αὐτοῖς (them), ἵνα (so that) μὴ (not) αὐτόν (Him) φανερόν (known) ποιήσωσιν (they should make). | 3:12 And he straitly charged them that they should not make him known. |
| 3:12 And he goeth up into a mountain and calleth whom he would; and they came unto him. | 13 Καὶ (And) ἀναβαίνει (He goes up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain) καὶ (and) προσκαλεῖται (calls near) οὓς (those whom) ἤθελεν (he wanted) αὐτός (Himself); καὶ (and) ἀπῆλθον (they went) πρὸς (to) αὐτόν (Him). | 3:13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him. |
| 3:13 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, | 14 καὶ (And) ἐποίησεν (He appointed) δώδεκα (twelve) [οὓς (ones) καὶ (also) ἀποστόλους (apostles). ὠνόμασεν] (He called them) ἵνα (that) ὦσιν (they might be) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) ἵνα (that) ἀποστέλλῃ (He might send) αὐτούς (them) κηρύσσειν (to preach), | 3:14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, |
| and to have power to heal sicknesses, and to cast out devils. | 15 καὶ (and) ἔχειν (to have) ἐξουσίαν (authority) ἐκβάλλειν (to cast out) τὰ (-) δαιμόνια (demons). | 3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: |
| 3:14 And Simon he surnamed Peter; | 16 Καὶ (And) ἐποίησεν (He appointed) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve). καὶ (And) ἐπέθηκεν (He added) ὄνομα (the name) τῷ (to) Σίμωνι (Simon), Πέτρον (Peter); | 3:16 And Simon he surnamed Peter; |
| and James, the son of Zebedee; and John, the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is the sons of thunder; | 17 καὶ (and) Ἰάκωβον (James) τὸν (the son) τοῦ (of) Ζεβεδαίου (Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) τοῦ (-) Ἰακώβου (of James), καὶ (and) ἐπέθηκεν (He added) αὐτοῖς (to them the) ὀνόματα* (name) Βοανηργές (Boanerges), ὃ (which) ἐστίν (is), Υἱοὶ (Sons) Βροντῆς (of thunder); | 3:17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder: |
| and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James, the son of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon, the Canaanite, | 18 καὶ (and) Ἀνδρέαν (Andrew), καὶ (and) Φίλιππον (Philip), καὶ (and) Βαρθολομαῖον (Bartholomew), καὶ (and) Μαθθαῖον (Matthew), καὶ (and) Θωμᾶν (Thomas), καὶ (and) Ἰάκωβον (James) τὸν (the son) τοῦ (-) Ἀλφαίου (of Alphaeus), καὶ (and) Θαδδαῖον (Thaddaeus), καὶ (and) Σίμωνα (Simon) τὸν (the) Καναναῖον (Zealot), | 3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite, |
| and Judas Iscariot, which also betrayed him; and they went into a house. | 19 καὶ (and) Ἰούδαν (Judas) Ἰσκαριώθ (Iscariot), ὃς (who) καὶ (also) παρέδωκεν (betrayed) αὐτόν (Him). | 3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into a house. |

3:15 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

3:16 And when his friends heard **him speak**, they went out to lay hold on him; for they said, He is beside himself.

3:17 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils he casteth out devils.

3:18 **Now Jesus knew this**, and he called them and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

And if a kingdom be divided against itself, **how can** that kingdom stand?

3:19 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

And if Satan rise up against himself and be divided, he cannot stand, but **speedily** hath an end.

3:20 No man can enter into a strong man's house and spoil his goods, except he will first

20 Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) εἰς (to) οἶκον (a house), καὶ (and) συνέρχεται (comes together) πάλιν (again) ὁ (a) ὄχλος (crowd), ὥστε (so that) μὴ (not) δύνασθαι (are they able) αὐτοὺς (them) μηδὲ (even) ἄρτον (bread) φαγεῖν (to eat).

21 καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard of it), οἱ (those) παρ' (belonging to) αὐτοῦ (Him) ἐξήλθον (went out) κρατῆσαι (to seize) αὐτόν (Him); ἔλεγον (they were saying) γὰρ (for) ὅτι (-), "Ἐξέστη (He is out of His mind)."

22 Καὶ (And) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), οἱ (those) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem) καταβάντες (having come down), ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), "Βεελζεβούλ (Beelzebub) ἔχει (He has)," καὶ (and) ὅτι (-) "Ἐν (By) τῷ (the) ἄρχοντι (prince) τῶν (of the) δαιμονίων (demons) ἐκβάλλει (He casts out) τὰ (the) δαιμόνια (demons)."

23 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) αὐτοὺς (them), ἐν (in) παραβολαῖς (parables) ἔλεγεν (He began speaking) αὐτοῖς (to them): "Πῶς (How) δύναται (is able) Σατανᾶς (Satan), Σατανᾶν (Satan) ἐκβάλλειν (to cast out)?"

24 καὶ (And) ἐὰν (if) βασιλεία (a kingdom) ἐφ' (against) ἑαυτὴν (itself) μερισθῆ (is divided), οὐ (not) δύναται (is able) σταθῆναι (to stand) ἢ (the) βασιλεία (kingdom) ἐκείνη (that).

25 καὶ (And) ἐὰν (if) οἰκία (a house) ἐφ' (against) ἑαυτὴν (itself) μερισθῆ (is divided), οὐ (not) δυνήσεται (will be able) ἢ (the) οἰκία (house) ἐκείνη (that) σταθῆναι* (to stand).

26 καὶ (And) εἰ (if) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) ἀνέστη (has risen up) ἐφ' (against) ἑαυτὸν (himself) καὶ (and) ἐμερίσθη (has been divided), οὐ (not) δύναται (he is able) στήναι (to stand), ἀλλὰ (but) τέλος (an end) ἔχει (is coming to).

27 ἀλλ' (But) οὐ (not) δύναται (is able) ⇔ οὐδεὶς (no one), εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the) ἰσχυροῦ (strong man) εἰσελθὼν (having entered), τὰ (the) σκεύη (goods) αὐτοῦ (of him) διαρπάσαι (to plunder),

3:20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

3:21 And when his friends heard **of it**, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

3:22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

3:23 And he called them **unto him**, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

3:24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom **cannot** stand.

3:25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

3:26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

3:27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first

bind the strong man,
and then he will
spoil his house.

ἐὰν (if) μὴ (not) πρῶτον (first) τὸν (the)
ἰσχυρὸν (strong man) δῆσῃ (he binds). καὶ (And) τότε (then)
τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him)
διαρπάσει (he will plunder).

bind the strong
man; and then he
will spoil his house.

3:21 And then came certain men unto him, accusing him, saying, Why do ye receive sinners, seeing thou makest thyself the Son of God?

3:22 But he answered them and said, Verily, I say unto you, All sins **which men have committed, when they repent,** shall be forgiven **them; for I came to preach repentance** unto the sons of men.

28 Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πάντα (all) ἀφεθήσεται (will be forgiven) τοῖς (the) υἱοῖς (sons) τῶν (the) ἀνθρώπων (of men), τὰ (the) ἁμαρτήματα (sins) καὶ (and) αἱ (the) βλασφημίας (blasphemies), ὅσα (as many as) ἐὰν (if) βλασφημήσωσιν (they shall have blasphemed).

3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

3:23 And blasphemies, wherewith soever they shall blaspheme, **shall be forgiven them that come unto me and do the works which they see me do.**

3:24. But **there is a sin which shall not be forgiven.** He that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness; but he is in danger of **being cut down out of the world. And they shall inherit** eternal damnation.

29 ὅς (Whoever) δ' (however) ἂν (-) βλασφημήσῃ (shall blaspheme) εἰς (against) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) οὐκ (not) ἔχει (has) ἄφεσιν (forgiveness) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), ἀλλὰ (but) ἔνοχος (guilty) ἐστίν (is) αἰωνίου (of eternal) ἁμαρτήματος (sin)."

3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

3:25 **And this he said unto them** because they said, He hath an unclean spirit.

30 Ὅτι (For) ἔλεγον (they were saying), "Πνεῦμα (A spirit) ἀκάθαρτον (unclean) ἔχει (he has)."

3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.

3:26 **While he was yet with them, and**

31 Καὶ (And) ἔρχονται (arrive) ἡ (the) μήτηρ (mother)

3:31 There came then his brethren

while he was yet speaking, there came then **some of** his brethren and his mother, and standing without, sent unto him, calling **unto** him.

3:27 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold thy mother and thy brethren without seek for thee.

3:28 And he answered them, saying, Who is my mother, or **who are** my brethren?

3:29 And he looked round about on them which sat about him and said, Behold my mother and my brethren!

3:30 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

4:1 And he began again to teach by the **sea-side**; and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

4:2 And he taught them many things by parables.

4:3 And **he** said unto them in his doctrine,

αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἔξω (outside) στήκοντες (standing), ἀπέστειλαν (sent) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), καλοῦντες (calling) αὐτόν (Him).

32 καὶ (And) ἐκάθητο (was sitting) περὶ (around) αὐτόν (Him) ὄχλος (a crowd). καὶ (And) λέγουσιν (they said) αὐτῷ (to Him), “Ἴδου (Behold), ἡ (the) μήτηρ (mother) σου (of You) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) σου (of You) ἔξω (outside) ζητοῦσίν (are seeking) σε (You).”

33 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (He answering) αὐτοῖς (them), λέγει (says), “Τίς (Who) ἐστίν (are) ἡ (the) μήτηρ (mother) μου (of Me) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) μου (of Me)?”

34 καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around on) τοὺς (those who) περὶ (around) αὐτόν (Him) κύκλῳ (in a circle) καθημένους (were sitting), λέγει (He says), “Ἴδε (Behold), ἡ (the) μήτηρ (mother) μου (of Me), καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) μου (of Me)!”

35 ὅς (Whoever) ἂν (-) ποιήσῃ (shall do) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), οὗτος (he) ἀδελφός (brother) μου (of Me), καὶ (and) ἀδελφή (sister), καὶ (and) μήτηρ (mother) ἐστίν (is).”

1 Καὶ (And) πάλιν (again), ἤρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) παρὰ (beside) τὴν (the) θάλασσαν (sea). καὶ (And) συνάγεται (was gathered together) πρὸς (to) αὐτόν (Him) ὄχλος (a crowd) πλεῖστος (great), ὥστε (so that) αὐτόν (He) εἰς (into) πλοῖον (a boat) ἐμβάντα (having entered), καθῆσθαι (sat) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσῃ (sea), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) ὄχλος (crowd) πρὸς (close to) τὴν (the) θάλασσαν (sea) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (land) ἦσαν (was).

2 Καὶ (And) ἐδίδασκεν (He began teaching) αὐτοὺς (them) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) πολλά (many things), καὶ (and) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them) ἐν (in) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him),

and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

4:1 And he began again to teach by the **seaside**; and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

Hearken; behold,
there went out a
sower to sow;

4:4 And it came to
pass as he sowed,
some fell by the
wayside, and the
fowls of the air came
and devoured it up.

4:5 And some fell on
stony ground, where
it had not much
earth; and
immediately it
sprang up because it
had no depth of
earth;

but when the sun
was up, it was
scorched; and
because it had no
root, it withered
away.

4:6 And some fell
among thorns, and
the thorns grew up
and choked it; and it
yielded no fruit.

4:7 And other **seed**
fell on good ground,
and did yield fruit
that sprang up, and
increased, and
brought forth, some
thirty-fold, and
some sixty, and
some **an** hundred.

4:8 And he said unto
them, He that hath
ears to hear, let him
hear.

4:9 And when he
was alone **with the
twelve and they
that believed in
him**, they that were
about him with the
twelve asked of him

3 “Ἀκούετε (**Listen**)! ἰδοὺ (**Behold**), ἐξῆλθεν (**went out**)
ὁ (**the one**) σπειρώων (**sowing**) σπειροῦμαι (**to sow**).

4 καὶ (**And**) ἐγένετο (**it came to pass**) ἐν (**as**) τῷ (-)
σπειροῦν (**he sowed**), ὁ (**some**) μὲν (-) ἔπεσεν (**fell**)
παρὰ (**along**) τὴν (**the**) ὁδόν (**road**), καὶ (**and**) ἦλθεν (**came**)
τὰ (**the**) πετεινὰ (**birds**) καὶ (**and**) κατέφαγεν (**devoured**)
αὐτό (**it**).

5 Καὶ (**And**) ἄλλο (**other**) ἔπεσεν (**fell**) ἐπὶ (**upon**) τὸ (**the**)
πετρῶδες (**rocky place**), ὅπου (**where**) οὐκ (**not**)
εἶχεν (**it had**) γῆν (**soil**) πολλήν (**much**), καὶ (**and**)
εὐθὺς (**immediately**) ἐξανέτειλεν (**it sprang up**),
διὰ (**because of**) τὸ (**the**) μὴ (**not**) ἔχειν (**having**)
βάθος (**depth**) γῆς (**of soil**).

6 καὶ (**And**) ὅτε (**after**) ἀνέτειλεν (**rose**) ὁ (**the**) ἥλιος (**sun**),
ἐκαυματίσθη (**it was scorched**), καὶ (**and**) διὰ (**because of**)
τὸ (-) μὴ (**not**) ἔχειν (**having**) ῥίζαν (**root**),
ἐξηράνθη (**it withered away**).

7 Καὶ (**And**) ἄλλο (**other**) ἔπεσεν (**fell**) εἰς (**among**) τὰς (**the**)
ἀκάνθας (**thorns**), καὶ (**and**) ἀνέβησαν (**grew up**) αἱ (**the**)
ἀκανθαὶ (**thorns**), καὶ (**and**) συνέπνιξαν (**choked**) αὐτό (**it**),
καὶ (**and**) καρπὸν (**fruit**) οὐκ (**no**) ἔδωκεν (**it yielded**).

8 Καὶ (**And**) ἄλλα (**other**) ἔπεσεν (**fell**) εἰς (**into**) τὴν (**the**)
γῆν (**soil**) τὴν (-) καλήν (**good**), καὶ (**and**)
ἐδίδου (**began yielding**) καρπὸν (**fruit**),
ἀναβαίνοντα (**growing up**) καὶ (**and**)
αὐξανόμενα (**increasing**), καὶ (**and**) ἔφερον (**bearing**)
ἐν* (**one**) τριάκοντα (**thirtyfold**), καὶ (**and**) ἐν (**one**)
ἑξήκοντα (**sixty**), καὶ (**and**) ἐν (**one**) ἑκατόν (**a hundred**).”

9 Καὶ (**And**) ἔλεγεν (**He was saying**), “Ὁς (**He who**)
ἔχει (**has**) ὦτα (**ears**) ἀκούειν (**to hear**),
ἀκουέτω (**let him hear**).”

10 Καὶ (**And**) ὅτε (**when**) ἐγένετο (**He was**) κατὰ (**with**)
μόνας (**alone**), ἠρώτων (**began asking**) αὐτὸν (**Him**)
οἱ (**those**) περὶ (**around**) αὐτὸν (**Him**) σὺν (**with**) τοῖς (**the**)
δώδεκα (**Twelve**) τὰς (**about the**) παραβολὰς (**parable**).

4:3 Hearken;
Behold, there went
out a sower to sow:

4:4 And it came to
pass, as he sowed,
some fell by the
wayside, and the
fowls of the air
came and devoured
it up.

4:5 And some fell on
stony ground,
where it had not
much earth; and
immediately it
sprang up, because
it had no depth of
earth:

4:6 But when the
sun was up, it was
scorched; and
because it had no
root, it withered
away.

4:7 And some fell
among thorns, and
the thorns grew up,
and choked it, and it
yielded no fruit.

4:8 And other fell on
good ground, and
did yield fruit that
sprang up and
increased; and
brought forth, some
thirty, and some
sixty, and some **a**
hundred.

4:9 And he said unto
them, He that hath
ears to hear, let him
hear.

4:10 And when he
was alone, they that
were about him
with the twelve
asked of him the
parable.

the parable.

4:10 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God; but unto them that are without, all things are done in parables,

4:11 That seeing, they may see and not perceive; and hearing, they may hear and not understand; lest at any time they should be converted and their sins should be forgiven them.

4:12 And he said unto them, Know ye not this parable? And how then will ye know all parables?

4:13 The sower soweth the word.

4:14 And these are they by the wayside, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately and taketh away the word that was sown in their hearts.

4:15 And these are they likewise which **receive the word** on stony ground, who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness,

and have no root in

11 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Ὑμῖν (To you) τὸ (the) μυστήριον (mystery) δέδοται (has been given) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). ἐκεῖνοις (To those) δὲ (however) τοῖς (who are) ἔξω (outside), ἐν (in) παραβολαῖς (parables) τὰ (-) πάντα (everything) γίνεται (is done),

12 ἵνα (so that), ἴδωσιν (they might see) καὶ (and) μὴ (not) ἀκούωσιν (they might hear) καὶ (and) μὴ (not) συνιῶσιν (understand); Μὴ (lest) ποτε (ever) ἐπιστρέψωσιν (they should turn), Καὶ (and) ἀφεθῆ (should be forgiven) αὐτοῖς (them).”

13 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Οὐκ (Not) οἴδατε (understand you) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this)? καὶ (And) πῶς (how) πάσας (all) τὰς (the) παραβολὰς (parables) γνῶσεσθε (will you understand)?

14 Ὁ (The one) σπείρων (sowing), τὸν (the) λόγον (word) σπείρει (sows).

15 οὗτοι (These) δὲ (now) εἰσιν (are) οἱ (they) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδὸν (road), ὅπου (where) σπείρεται (is sown) ὁ (the) λόγος (word), καὶ (and) ὅταν (when) ἀκούσωσιν (they hear), εὐθύς (immediately) ἔρχεται (comes) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) καὶ (and) αἶρει (takes away) τὸν (the) λόγον (word) τὸν (-) ἐσπαρμένον (having been sown) εἰς (in) αὐτούς (them).

16 Καὶ (And) οὗτοι (these) εἰσιν (are) ὁμοίως (likewise) οἱ (those) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πετρώδη (rocky places) σπειρόμενοι (sown), οἱ (who), ὅταν (when) ἀκούσωσιν (they hear) τὸν (the) λόγον (word), εὐθύς (immediately) μετὰ (with) χαρᾶς (joy) λαμβάνουσιν (receive) αὐτόν (it),

17 καὶ (and) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have) ῥίζαν (root)

4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all **these** things are done in parables:

4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

4:14 The sower soweth the word.

4:15 And these are they by the wayside, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

4:16 And these are they likewise which **are sown** on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

4:17 And have no

themselves, and so endure but for a time; **and** afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

4:16 And these are they **who receive the word** among thorns, such as hear the word,

and the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word; and it becometh unfruitful.

4:17 And these are they **who receive the word** on good ground, such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some **an** hundred.

4:18 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed, and not to be set on a candlestick? **I say unto you, Nay;**

4:19 For there is nothing hid which shall not be manifested; neither was **anything** kept secret, but that it should **in due time** come abroad.

If any man have ears

ἐν (in) ἑαυτοῖς (themselves), ἀλλὰ (but) πρόσκαιροί (temporary) εἰσιν (are); εἶτα (then) γενομένης (having arisen) θλίψεως (tribulation) ἢ (or) διωγμοῦ (persecution) διὰ (on account of) τὸν (the) λόγον (word), εὐθὺς (immediately) σκανδαλίζονται (they fall away).

18 Καὶ (And) ἄλλοι (these) εἰσιν (are) οἱ (those) εἰς (among) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns) σπειρόμενοι (sown). οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἱ (those), τὸν (the) λόγον (word) ἀκούσαντες (having heard),

19 καὶ (and) αἱ (the) μέριμναι (cares) τοῦ (-) αἰῶνος (of this age), καὶ (and) ἡ (the) ἀπάτη (deceit) τοῦ (of the) πλούτου (riches), καὶ (and) αἱ (-) περὶ (of) τὰ (the) λοιπὰ (other things) ἐπιθυμῖαι (desires) εἰσπορευόμεναι (entering in), συμπνίγουσιν (choke) τὸν (the) λόγον (word), καὶ (and) ἀκαρπος (unfruitful) γίνεται (it becomes).

20 Καὶ (And) ἐκεῖνοί (these) εἰσιν (are) οἱ (those) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-) καλὴν (good) σπαρέντες (having been sown); οἵτινες (such as) ἀκούουσιν (hear) τὸν (the) λόγον (word) καὶ (and) παραδέχονται (receive it), καὶ (and) καρποφοροῦσιν (bring forth fruit), ἓν (one) τριάκοντα (thirtyfold), καὶ (and) ἓν (one) ἑξήκοντα (sixty), καὶ (and) ἓν (one) ἑκατόν (a hundred)."

21 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them) ᾠτι (-), "Μήτι (Not) ἔρχεται (is brought in) ὁ (the) λύχνος (lamp) ἵνα (so that) ὑπὸ (under) τὸν (the) μῶδιον (basket) τεθῆ (it might be put), ἢ (or) ὑπὸ (under) τὴν (the) κλίνην (bed)? οὐχ (Is it not) ἵνα (that) ἐπὶ (upon) τὴν (the) λυχνίαν (lampstand) τεθῆ (it might be put)?"

22 οὐ (Nothing) γὰρ (for) ἐστὶν (there is) ἄτι (which is) κρυπτόν (hidden), εἰάν (if) μὴ (not) ἵνα (that) φανερωθῆ (it should be made manifest), οὐδὲ (nor) ἐγένετο (has taken place) ἀπόκρυφον (a secret thing), ἀλλ' (but) ἵνα (that) ἔλθῃ (it should come) εἰς (to) φανερόν (light).

23 Εἰ (If) τις (anyone) ἔχει (has) ὦτα (ears) ἀκούειν (to hear),

root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

4:18 And these are they **which are sown** among thorns; such as hear the word,

4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

4:20 And these are they **which are sown** on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some **a** hundred.

4:21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was **any thing** kept secret, but that it should come abroad.

4:23 If any man

to hear, let him hear.

4:20 And he said unto them, Take heed what ye hear; **for** with what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that **continue to receive**, shall more be given;

for he that **receiveth**, to him shall be given; **but** he that **continueth** not **to receive**, from him shall be taken even that which he hath.

4:21 And he said, So is the kingdom of God; as if a man should cast seed into the ground,

and should sleep and rise, night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how;

4:22 For the earth bringeth forth fruit of herself: first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

4:23 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle because the harvest is come.

4:24 And he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God? Or with what comparison shall we compare it?

ἀκουέτω (let him hear).”

24 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Βλέπετε (Take heed) τί (what) ἀκούετε (you hear). ἐν (With) ᾧ (what) μέτρῳ (measure) μετρεῖτε (you measure) μετρηθήσεται (it will be measured) ὑμῖν (to you), καὶ (and) προστεθήσεται (more will be added) ὑμῖν (to you).”

25 ὅς (Whoever) γὰρ (for) ἔχει (may have), δοθήσεται (it will be given) αὐτῷ (to him); καὶ (and) ὅς (he who) οὐκ (not) ἔχει (has), καὶ (even) ὁ (that which) ἔχει (he has) ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (him).”

26 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), “Οὕτως (Thus) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὡς (as) ἄνθρωπος (a man) βάλῃ (should cast) τὸν (the) σπόρον (seed) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth),

27 καὶ (and) καθεύδῃ (should sleep) καὶ (and) ἐγείρηται (rise) νύκτα (night) καὶ (and) ἡμέραν (day), καὶ (and) ὁ (the) σπόρος (seed) βλαστᾷ (should sprout) καὶ (and) μηκύνηται (grow); ὡς (how) οὐκ (not) οἶδεν (knows) αὐτός (he).

28 αὐτομάτη (Of itself), ἡ (the) γῆ (earth) καρποφορεῖ (brings forth fruit) — πρῶτον (first) χόρτον (a plant), εἶτα* (then) στάχυν (an ear), εἶτα* (then) πλήρης (full) σίτον* (grain) ἐν (in) τῷ (the) στάχυϊ (ear).

29 ὅταν (When) δὲ (then) παραδοῖ (offers itself) ὁ (the) καρπός (fruit), εὐθὺς (immediately) ἀποστέλλει (he sends) τὸ (the) δρέπανον (sickle), ὅτι (for) παρέστηκεν (has come) ὁ (the) θερισμός (harvest).”

30 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), “Πῶς (To what) ὁμοιώσωμεν (shall we liken) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? ἢ (Or) ἐν (in) τίνι (what) αὐτὴν (it) παραβολῇ (parable) θῶμεν (shall we present)?”

have ears to hear, let him hear.

4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that **hear** shall more be given.

4:25 For he that **hath**, to him shall be given: **and** he that **hath** not, from him shall be taken even that which he hath.

4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

4:30 And he said, Whereunto shall **we** liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

4:25 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth;

but when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches, so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

4:26 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to **hear**;

but without a parable spake he not unto them.
4:27 And when they were alone, he expounded all things **unto** his disciples.

4:28 And the same day, when the even was come, he **said** unto them, Let us pass over unto the other side.

4:29 And when they had sent away the multitude, they took him, even as he was, in the ship. And there were also with him other little ships.

4:30 And there arose a great storm of wind, and the waves beat **over** into the ship;

31 ὡς (As) κόκκῳ (to a grain) σινάπεως (of mustard), ὅς (which), ὅταν (when) σπαρῆ (it has been sown) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), μικρότερον (smallest) ὄν (is) πάντων (of all) τῶν (the) σπερμάτων (seeds) τῶν (which are) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth),

32 καὶ (and) ὅταν (when) σπαρῆ (it has been sown), ἀναβαίνει (it grows up) καὶ (and) γίνεται (becomes) μείζον (greater) πάντων (than all) τῶν (the) λαχάνων (garden plants), καὶ (and) ποιεῖ (it produces) κλάδους (branches) μεγάλους (great), ὥστε (so that) δύνασθαι (are able) ὑπὸ (under) τὴν (the) σκιάν (shadow) αὐτοῦ (of it) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατασκηνοῦν* (to perch)."

33 Καὶ (And) τοιαύταις (with such) παραβολαῖς (parables) πολλαῖς (many), ἐλάλει (He kept speaking) αὐτοῖς (to them) τὸν (the) λόγον (word), καθὼς (as) ἠδύναντο (they were able) ἀκούειν (to hear).

34 χωρὶς (Without) δὲ (then) παραβολῆς (parables), οὐκ (not) ἐλάλει (would He speak) αὐτοῖς (to them); κατ' (in) ἰδίαν (private) δὲ (however), τοῖς (to His) ἰδίοις (own) μαθηταῖς (disciples) ἐπέλυεν (He would explain) πάντα (all things).

35 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them) ἐν (on) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), ὀψίας (evening) γενομένης (having come), "Διέλθωμεν (Let us pass over) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side)."

36 καὶ (And) ἀφέντες (having dismissed) τὸν (the) ὄχλον (crowd), παραλαμβάνουσιν (they take with them) αὐτὸν (Him) ὡς (since) ἦν (He was) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat); καὶ (also) ἄλλα (other) πλοῖα (boats) ἦν (were) μετ' (with) αὐτοῦ (Him).

37 Καὶ (And) γίνεται (comes) λαίλαψ (a storm) μεγάλη (violent) ἀνέμου (of wind), καὶ (And) τὰ (the) κύματα (waves) ἐπέβαλλον (were breaking) εἰς (over) τὸ (the) πλοῖον (boat), ὥστε (so that) ἤδη (already) γεμίζεσθαι (is being filled up) τὸ (the) πλοῖον (boat).

4:31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to **hear it**.

4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things **to** his disciples.

4:35 And the same day, when the even was come, he **saith** unto them, Let us pass over unto the other side.

4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, **so that it was now full**.

and he was in the hinder part of the ship asleep on a pillow; and they **awoke** him and **said** unto him, Master, carest thou not that we perish?

4:31 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace; be still; and the wind ceased, and there was a great calm.

4:32 And he said unto them, Why are ye so fearful? How is it that ye have no faith?

4:33 And they feared exceedingly and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

5:1 And they came over unto the other side of the sea into the country of the Gadarenes.

5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs, a man with an unclean spirit,

who had **been** dwelling among the tombs.

5:3 And no man could bind him, no, not with chains;

because that he had been often bound with fetters, and

38 καὶ (And) αὐτὸς (He) ἦν (was) ἐν (in) τῇ (the) πρύμνῃ (stern), ἐπὶ (on) τὸ (the) προσκεφάλαιον (cushion) καθεύδων (sleeping). καὶ (And) ἐγείρουσιν (they awaken) αὐτὸν (Him) καὶ (and) λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher), οὐ (not) μέλει (is it concern) σοι (to You) ὅτι (that) ἀπολλύμεθα (we perish)?"

39 Καὶ (And) διεγερθεὶς (having been awoken) ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the) ἀνέμῳ (wind) καὶ (and) εἶπεν (said) τῇ (to the) θαλάσῃ (sea), "Σιώπα (Silence), πεφίμωσο (be still)." καὶ (And) ἐκόπασεν (abated) ὁ (the) ἄνεμος (wind), καὶ (and) ἐγένετο (there was) γαλήνη (a calm) μεγάλη (great).

40 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) δειλοί (fearful) ἐστε (are you)? οὐπω* (Still not) ἔχετε (have you) πίστιν (faith)?"

41 Καὶ (And) ἐφοβήθησαν (they feared) φόβον (with fear) μέγαν (great), καὶ (and) ἔλεγον (were saying) πρὸς (to) ἀλλήλους (each other), "Τίς (Who) ἄρα (then) οὗτός (this) ἐστίν (is), ὅτι (that) καὶ (even) ὁ (the) ἄνεμος (wind) καὶ (and) ἡ (the) θάλασσα (sea) ὑπακούει (obey) αὐτῷ (Him)?"

1 Καὶ (And) ἦλθον (they came) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side) τῆς (of the) θαλάσσης (sea), εἰς (to) τὴν (the) χώραν (region) τῶν (of the) Γερασηνῶν (Gerasenes).

2 καὶ (And) ἐξελθόντος (having gone forth) αὐτοῦ (of Him) ἐκ (out of) τοῦ (the) πλοίου (boat), εὐθὺς (immediately) ὑπήντησεν (met) αὐτῷ (Him) ἐκ (out of) τῶν (the) μνημείων (tombs) ἄνθρωπος (a man) ἐν (with) πνεύματι (a spirit) ἀκαθάρτω (unclean),

3 ὃς (who) τὴν (the) κατοίκησιν (dwelling) εἶχεν (had) ἐν (in) τοῖς (the) μνήμασιν (tombs). καὶ (And) οὐδὲ (not even) ἀλύσει (with chains) οὐκέτι (no longer) οὐδεὶς (anyone) ἐδύνατο (was able) αὐτὸν (him) δεῖσαι (to bind),

4 διὰ (because) τὸ (that) αὐτὸν (he) πολλάκις (often) πέδαίς (with shackles) καὶ (and) ἀλύσεισιν (chains)

4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they **awake** him, and **say** unto him, Master, carest thou not that we perish?

4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

4:41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

5:1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

5:3 Who had **his** dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

5:4 Because that he had been often bound with fetters

chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces; neither could any man tame him.

5:4 And always, night and day, he was in the mountains and in the tombs, crying and cutting himself with stones.

5:5 But when he saw Jesus afar off, he ran, and worshiped him,

and cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

For he said unto him, Come out of the man, unclean spirit.

5:6 And he **commanded** him, **saying, Declare** thy name. And he answered, saying, My name is Legion; for we are many.

5:7 And he besought him much, that he would not send them away out of the country.

5:8 Now there was there, nigh unto the mountains, a great herd of swine feeding.

δεδέσθαι (had been bound), καὶ (and) διεσπάσθαι (had been torn in two) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him) τὰς (the) ἀλύσεις (chains), καὶ (and) τὰς (the) πέδας (shackles) συντετριφθαι (had been shattered), καὶ (and) οὐδείς (no one) ἴσχυεν (was able) αὐτὸν (him) δαμάσαι (to subdue).

5 καὶ (And) διὰ (constantly) παντός (all) νυκτός (night) καὶ (and) ἡμέρας (day) ἐν (in) τοῖς (the) μνήμασιν (tombs) καὶ (and) ἐν (in) τοῖς (the) ὄρεσιν (mountains) ἦν (he was) κρᾶζων (crying out) καὶ (and) κατακόπτων (cutting) ἑαυτὸν (himself) λίθοις (with stones).

6 Καὶ (And) ἰδὼν (having seen) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar), ἔδραμεν (he ran) καὶ (and) προσεκύνησεν (fell on his knees) αὐτὸν (before Him).

7 καὶ (And) κρᾶξας (having cried) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), λέγει (he said), "Τί (What) ἐμοὶ (to me) καὶ (and) σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus), Υἱὲ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τοῦ (the) Ὑψίστου (Most High)? ὀρκίζω (I adjure) σε (You) τὸν (-) Θεόν (by God), μὴ (not) με (me) βασανίσῃς (torment)."

8 ἔλεγεν (He was saying) γὰρ (for) αὐτῷ (to him), "Ἐξέλθε (You come forth), τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τὸ (-) ἀκάθαρτον (unclean), ἐκ (out of) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man)!"

9 Καὶ (And) ἐπηρώτα (He was asking) αὐτὸν (him), "Τί (What is) ὄνομά (the name) σοι (of you)?" Καὶ (And) λέγει (saying), αὐτῷ (he answered), "Λεγιῶν (Legion) ὄνομά (is name) μοι (to Me), ὅτι (because) πολλοί (many) ἐσμεν (we are)."

10 καὶ (And) παρεκάλει (he begged) αὐτὸν (Him) πολλὰ (numerous times) ἵνα (that) μὴ (not) αὐτὰ (them) ἀποστείλῃ (He would send) ἔξω (out of) τῆς (the) χώρας (country).

11 Ἦν (There was) δὲ (now) ἐκεῖ (there), πρὸς (near) τῷ (the) ὄρει (mountain), ἀγέλη (a herd) χοίρων (of pigs) μεγάλη (great) βοσκομένη (feeding).

and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshiped him,

5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

5:8 For he said unto him, Come out of the man, **thou** unclean spirit.

5:9 And he **asked** him, **What is** thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

5:9 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

And forthwith Jesus gave them leave.
5:10 And the unclean spirits went out and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea (they were about two thousand) and were choked in the sea.

5:11 And they that fed the swine fled and told **the people** in the city and in the country **all that was done unto the swine.**

5:12 And they went out to see what it was that was done.

And they **came** to Jesus and **saw** him that was possessed with the devil and had the Legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

5:13 And they that saw **the miracle** told them **that came out**, how it befell him that was possessed with the devil, **and how the devil was cast out**, and concerning the swine.

5:14 And they began **immediately** to pray

12 καὶ (And) παρεκάλεσαν (they begged) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), "Πέμψον (Send) ἡμᾶς (us) εἰς (into) τοὺς (the) χοίρους (pigs), ἵνα (so that) εἰς (into) αὐτοὺς (them) εἰσέλθωμεν (we may enter)."

13 Καὶ (And) ἐπέτρεψεν (He allowed) αὐτοῖς (them). καὶ (And) ἐξελθόντα (having gone out), τὰ (the) πνεύματα (spirits) τὰ (-) ἀκάθαρτα (unclean) εἰσηλθόν (entered) εἰς (into) τοὺς (the) χοίρους (pigs), καὶ (and) ὤρμησεν (rushed) ἡ (the) ἀγέλη (herd) κατὰ (down) τοῦ (the) κρημονοῦ (steep bank) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), ὡς (about) δισχίλιοι (two thousand), καὶ (and) ἐπνίγοντο (they were drowned) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσῃ (sea).

14 Καὶ (And) οἱ (those) βόσκοντες (feeding) αὐτοὺς (them) ἔφυγον (fled) καὶ (and) ἀπήγγειλαν (proclaimed it) εἰς (to) τὴν (the) πόλιν (city) καὶ (and) εἰς (to) τοὺς (the) ἀγρούς (country). καὶ (And) ἦλθον (they went out) ἰδεῖν (to see) τί (what) ἐστίν (it is) τὸ (that) γεγονός (has been done).

15 καὶ (And) ἔρχονται (they come) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) θεωροῦσιν (see) τὸν (the man) δαμονιζόμενον (possessed by demons) καθήμενον (sitting), ἱματισμένον (clothed) καὶ (and) σωφρονοῦντα (sound minded), τὸν (the one) ἐσχηκότα (having had) τὸν (the) λεγιῶνα (legion); καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they were afraid).

16 καὶ (And) διηγήσαντο (related) αὐτοῖς (to them) οἱ (those) ἰδόντες (having seen it) πῶς (how) ἐγένετο (it happened) τῷ (to the one) δαμονιζομένῳ (being possessed by demons), καὶ (and) περὶ (concerning) τῶν (the) χοίρων (pigs).

17 καὶ (And) ἤρξαντο (they began) παρακαλεῖν (to implore) αὐτὸν (Him) ἀπελθεῖν (to depart) ἀπὸ (from) τῶν (the)

5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

5:14 And they that fed the swine fled, and told **it** in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

5:15 And they **come** to Jesus, and **see** him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

5:16 And they that saw **it** told them how it befell to him that was possessed with the devil, and **also** concerning the swine.

5:17 And they began to pray him to

him to depart out of their coasts.

5:15 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil **spoke to Jesus and** prayed him that he might be with him.

5:16 Howbeit, Jesus suffered him not, but **said** unto him, Go home to thy friends and tell them how great things the Lord hath done for thee and hath had compassion on thee.

5:17 And he departed and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him; and all **that heard him** did marvel.

5:18 And when Jesus **had** passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

5:19 And behold there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet

and besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death; come and lay thy hands on her that she may be

ὀρίων (region) αὐτῶν (of them).

18 Καὶ (And) ἐμβαίνοντος (having entered) αὐτοῦ (He) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), παρεκάλει (was begging) αὐτὸν (Him) ὁ (the one) δαίμονισθεις (having been possessed by demons), ἵνα (that) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ἦ (he might be).

19 καὶ (And) οὐκ (not) ἀφῆκεν (He did permit) αὐτόν (him), ἀλλὰ (but) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ἔπαγε (Go) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (home) σου (of you), πρὸς (to) τοὺς (-) σοὺς (your own), καὶ (and) ἀπάγγειλον (report) αὐτοῖς (to them) ὅσα (how much) ὁ (the) Κύριός (Lord) σοι (for you) πεποίηκεν (did) καὶ (and) ἠλέησέν (had mercy on) σε (you).”

20 Καὶ (And) ἀπῆλθεν (he departed) καὶ (and) ἤρξατο (began) κηρύσσειν (to proclaim) ἐν (in) τῇ (the) Δεκαπόλει (Decapolis) ὅσα (how much) ἐποίησεν (had done) αὐτῷ (for him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus); καὶ (and) πάντες (all) ἐθαύμαζον (were marveling).

21 Καὶ (And) διαπεράσαντος (having passed over) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) πάλιν (again) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), συνήχθη (was gathered) ὄχλος (a crowd) πολὺς (great) ἐπ' (to) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἦν (He was) παρὰ (beside) τὴν (the) θάλασσαν (sea).

22 καὶ (And) ἔρχεται (comes) εἷς (one) τῶν (of the) ἀρχισυναγωγῶν (synagogue rulers), ὀνόματι (named) Ἰαῖρος (Jairus), καὶ (and) ἰδὼν (having seen) αὐτόν (Him), πίπτει (falls) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him)

23 καὶ (and) παρακαλεῖ (he begs) αὐτόν (Him) πολλὰ (much), λέγων (saying) ὅτι (-), “Τὸ (The) θυγάτριόν (little daughter) μου (of me) ἐσχάτως (at the end) ἔχει (is holding), ἵνα (that), ἐλθὼν (having come), ἐπιθῆς (You would lay) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῇ (on her), ἵνα (so that) σωθῇ (she might be cured),

depart out of their coasts.

5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but **said** unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all **men** did marvel.

5:21 And when Jesus **was** passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: **I pray thee**, come and lay thy hands on her, that

healed, and she shall live.

καὶ (and) ζήση (she shall live)."

she may be healed; and she shall live.

5:20 And **he** went with him; and much people followed him and thronged him.

24 Καὶ (And) ἀπῆλθεν (He departed) μετ' (with) αὐτοῦ (him). καὶ (And) ἠκολούθει (was following) αὐτῷ (Him) ὄχλος (a crowd) πολὺς (great), καὶ (and) συνέθλιβον (pressing in on) αὐτόν (Him).

5:24 And **Jesus** went with him; and much people followed him, and thronged him.

5:21 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

25 Καὶ (And) γυνή (a woman), οὓσα (being) ἐν (with) ῥύσει (a flux) αἵματος (of blood) δώδεκα (twelve) ἔτη (years),

5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse;

26 καὶ (and) πολλὰ (much) παθοῦσα (having suffered) ὑπὸ (under) πολλῶν (many) ἰατρῶν (physicians), καὶ (and) δαπανήσασα (having spent) τὰ (the) παρ' (of) αὐτῆς (her) πάντα (all), καὶ (and) μηδὲν (in no way) ὠφεληθεῖσα (having benefited), ἀλλὰ (but) μᾶλλον (rather) εἰς (to) τὸ (the) χεῖρον (worse) ἔλθοῦσα (having come),

5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

when she had heard of Jesus, **she** came in the press behind and touched his garment;

27 ἀκούσασα (having heard) <τὰ> (-) περὶ (concerning) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ἐλθοῦσα (having come up) ἐν (in) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd) ὀπισθεν (behind), ἥψατο (she touched) τοῦ (the) ἱματίου (clothing) αὐτοῦ (of Him).

5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

for she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

28 ἔλεγεν (She was saying) γὰρ (for) ὅτι (-), "Ἐὰν (If) ἄψωμαι (I shall touch) κἂν (even) τῶν (the) ἱματίων (garments) αὐτοῦ (of Him), σωθήσομαι (I will be healed)."

5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

5:22 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

29 καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐξηράνθη (was dried up) ἡ (the) πηγὴ (flow) τοῦ (of the) αἵματος (blood) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἔγνω (she knew) τῷ (in the) σώματι (body) ὅτι (that) ἵαται (she was healed) ἀπὸ (from) τῆς (the) μάστιγος (affliction).

5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

5:23 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press and said, Who touched my clothes?

30 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἐπιγνοὺς (having known) ἐν (in) ἑαυτῷ (Himself) τὴν (the) ἐξ (out of) αὐτοῦ (Him) δύναμιν (power) ἐξεληθοῦσαν (having gone forth), ἐπιστραφεὶς (having turned) ἐν (in) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd), ἔλεγεν (said), "Τίς (Who) μου (of Me) ἥψατο (touched) τῶν (the) ἱματίων (garments)?"

5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

5:24 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

5:25 And he looked round about to see her that had done this thing;

but the woman, fearing and trembling, knowing what was done in her, came, and fell down before him, and told him all the truth.

5:26 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

5:27 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house, **a man who** said, Thy daughter is dead. Why troublest thou the Master any further?

5:28 As soon as **he spake**, Jesus heard the word that was **spoken and said** unto the ruler of the synagogue, Be not afraid; only believe.

5:29 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John, the brother of James.

31 Καὶ (And) ἔλεγον (were saying) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Βλέπεις (You see) τὸν (the) ὄχλον (crowd) συνθλίβοντά (pressing in on) σε (You), καὶ (and) λέγεις (say You), ‘Τίς (Who) μου (Me) ἥψατο (touched)?’”

32 Καὶ (And) περιεβλέπετο (He was looking around) ἰδεῖν (to see) τὴν (the one) τοῦτο (this) ποιήσασαν (having done).

33 ἡ (-) δὲ (And) γυνὴ (the woman), φοβηθεῖσα (having been frightened) καὶ (and) τρέμουσα (trembling), εἰδυῖα (knowing) ὃ (what) γέγονεν (had been done) αὐτῇ (to her), ἦλθεν (came) καὶ (and) προσέπεσεν (fell down before) αὐτῷ (Him) καὶ (and) εἶπεν (told) αὐτῷ (Him) πᾶσαν (all) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth).

34 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), “Θυγάτηρ (Daughter), ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you); ὕπαγε (go) εἰς (in) εἰρήνην (peace) καὶ (and) ἴσθι (be) ὑγιῆς (sound) ἀπὸ (from) τῆς (the) μάστιγός (affliction) σου (of you).”

35 Ἐτι (While yet) αὐτοῦ (He) λαλοῦντος (is speaking), ἔρχονται (they come) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀρχισυναγώγου (ruler of synagogue's house), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Ἡ (The) θυγάτηρ (daughter) σου (of You) ἀπέθανεν (is dead); τί (why) ἔτι (still) σκύλλεις (trouble you) τὸν (the) διδάσκαλον (Teacher)?”

36 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), παρακούσας (having heard) τὸν (the) λόγον (word) λαλούμενον (spoken), λέγει (says) τῷ (to the) ἀρχισυναγώγῳ (ruler of the synagogue), “Μὴ (Not) φόβου (fear); μόνον (only) πιστεύε (believe).”

37 καὶ (And) οὐκ (not) ἀφῆκεν (He allowed) οὐδένα (no one) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) συνακολουθῆσαι (to follow), εἰ (if) μὴ (not) τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) Ἰακώβου (of James).

5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.

5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

5:35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house **certain which** said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he **saith** unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

5:30 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue and seeth the tumult and them that wept and wailed greatly.

5:31 And when he was come in, he **said** unto them, Why make ye this ado, and weep? The damsel is not dead, but sleepeth.

And they laughed him to scorn.
5:32 But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying;

5:33 And he took the damsel by the hand and said unto her, Talitha cumi, which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, Arise.

5:34 And straightway the damsel arose and walked; for she was twelve years **old**. And they were astonished with a great astonishment.

5:35 And he charged them straitly that no man should know it and commanded that something should be given her to eat.

38 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) ἀρχισυναγώγου (ruler of the synagogue), καὶ (and) θεωρεῖ (He beholds) θόρυβον (a commotion), καὶ (and) κλαίοντας (weeping) καὶ (and) ἀλαλάζοντας (wailing) πολλά (much).

39 καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) θορυβεῖσθε (make you commotion) καὶ (and) κλαίετε (weep)? τὸ (The) παιδίον (child) οὐκ (not) ἀπέθανεν (is dead), ἀλλὰ (but) καθεύδει (sleeps)."

40 καὶ (And) κατεγέλων (they were laughing at) αὐτοῦ (Him). Αὐτὸς (He) δὲ (then), ἐκβαλὼν (having put out) πάντας (all), παραλαμβάνει (takes with Him) τὸν (the) πατέρα (father) τοῦ (of the) παιδίου (child), καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother), καὶ (and) τοὺς (those) μετ' (with) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) εἰσπορεύεται (enters in) ὅπου (where) ἦν (was) τὸ (the) παιδίον (child).

41 καὶ (And) κρατήσας (having taken) τῆς (the) χειρὸς (hand) τοῦ (of the) παιδίου (child), λέγει (He says) αὐτῇ (to her), "Ταλιθὰ (Talitha), κούμ (koum)!" ὃ (Which) ἐστίν (is), μεθερμηνευόμενον (translated), Τὸ (-) "Κοράσιον (Little girl), σοὶ (to you) λέγω (I say), ἔγειρε (arise)!"

42 καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀνέστη (arose) τὸ (the) κοράσιον (girl) καὶ (and) περιεπάτει (began walking); ἦν (she was) γὰρ (for) ἑτῶν (of years) δώδεκα (twelve). καὶ (And) ἐξέστησαν (they were overcome) εὐθὺς (immediately) ἐκστάσει (with amazement) μεγάλη (great).

43 καὶ (And) διεστείλατο (He instructed) αὐτοῖς (them) πολλά (strictly) ἵνα (that) μηδεὶς (no one) γνοῖ (should know) τοῦτο (this); καὶ (and) εἶπεν (He commanded) δοθῆναι (to be given) αὐτῇ (to her) φαγεῖν (to eat).

5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

5:39 And when he was come in, he **said** unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was **of the age of** twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

6:1 And he went out from thence and came into his own country; and his disciples **followed** him.

6:2 And when the Sabbath day was come, he began to teach in the synagogue; and many, hearing, were astonished **at his words**, saying, From whence hath this man these things?
6:3 And what wisdom is this **that** is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

6:4 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James and Joses, and of Judah and Simon?
6:5 And are not his sisters here with us? And they were offended at him.

6:6 But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, **save** in his own country, and among his own kin, and in his own house.

6:7 And he could do no mighty work there, save that he laid his hands upon a few sick folk and **they were** healed.

6:8 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages,

1 Καὶ (And) ἐξῆλθεν (He went out) ἐκεῖθεν (from there) καὶ (and) ἔρχεται (came) εἰς (into) τὴν (the) πατρίδα (hometown) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) ἀκολουθοῦσιν (follow) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).

2 καὶ (And) γενομένου (having come) σαββάτου (the Sabbath), ἤρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue); καὶ (and) οἱ (-) πολλοὶ (many) ἀκούοντες (hearing) ἐξεπλήσσοντο (were astonished), λέγοντες (saying), "Πόθεν (From where) τούτῳ (to this man) ταῦτα (these things), καὶ (and) τίς (what is) ἡ (the) σοφία (wisdom) ἢ (-) δοθεῖσα (having been given) τούτῳ (to Him), καὶ (even) αἱ (the) δυνάμεις (miracles), τοιαῦται (such) διὰ (by) τῶν (the) χειρῶν (hands) αὐτοῦ (of Him) γινόμεναι (are done)?"

3 οὐχ (Not) οὗτός (this) ἐστίν (is) ὁ (the) τέκτων (carpenter), ὁ (the) υἱός (son) τῆς (-) Μαρίας (of Mary), καὶ (and) ἀδελφός (brother) Ἰακώβου (of James) καὶ (and) Ἰωσήτος (Joseph) καὶ (and) Ἰούδα (Judas) καὶ (and) Σίμωνος (Simon)? καὶ (And) οὐκ (not) εἰσὶν (are) αἱ (the) ἀδελφαὶ (sisters) αὐτοῦ (of Him) ὧδε (here) πρὸς (with) ἡμᾶς (us)?" καὶ (And) ἐσκανδαλίζοντο (they took offense) ἐν (at) αὐτῷ (Him).

4 Καὶ (And) ἔλεγεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), "Οὐκ (Not) ἔστιν (is) προφήτης (a prophet) ἄτιμος (without honor), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (in) τῇ (the) πατρίδι (hometown) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐν (among) τοῖς (-) συγγενεῦσιν (relatives) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (household) αὐτοῦ (of him)."

5 καὶ (And) οὐκ (not) ἐδύνατο (He was able) ἐκεῖ (there) ποιῆσαι (to do) οὐδεμίαν (not any) δύναμιν (work of power), εἰ (if) μὴ (not) ὀλίγοις (on a few) ἀρρώστοις (sick), ἐπιθεῖς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands), ἐθεράπευσεν (He healed).

6 καὶ (And) ἐθαύμαζεν* (He was amazed) διὰ (because of) τὴν (the) ἀπιστίαν (unbelief) αὐτῶν (of them). Καὶ (And) περιῆγεν (He was going) τὰς (the) κώμας (villages) κύκλῳ (around), διδάσκων (teaching).

6:1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples **follow** him.

6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing **him** were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this **which** is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Judah, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

6:4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, **but** in his own country, and among his own kin, and in his own house.

6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed **them**.

6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages,

teaching.

6:9 And he called the twelve, and began to send them forth by two and two, and gave them power over unclean spirits,

and commanded them that they should take nothing for their journey save a staff only, no scrip, **nor** bread, **nor** money in their purse;

but **should** be shod with sandals, and not **take** two coats.

6:10 And he said unto them, In **whatsoever** place ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust **of** your feet for a testimony against them.

6:12 Verily, I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

6:13 And they went out and preached that men should repent.

6:14 And they cast out many devils and anointed with oil

7 Καὶ (And) προσκαλεῖται (He calls near) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), καὶ (and) ἤρξατο (He began) αὐτοὺς (them) ἀποστέλλειν (to send forth) δύο (two) δύο (by two), καὶ (and) ἐδίδου (He gave) αὐτοῖς (to them) ἐξουσίαν (authority) τῶν (over the) πνευμάτων (spirits) τῶν (-) ἀκαθάρτων (unclean).

8 καὶ (And) παρήγγειλεν (He instructed) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μὴδὲν (nothing) αἴρωσιν (they should take) εἰς (for the) ὁδὸν (journey), εἰ (if) μὴ (not) ῥάβδον (a staff) μόνον (only); μὴ (no) ἄρτον (bread), μὴ (nor) πῆραν (bag), μὴ (nor) εἰς (in) τὴν (the) ζώνην (belt) χαλκόν (money);

9 ἀλλὰ (but) ὑποδεδεμένους (wearing) σανδάλια (sandals), καὶ (and) μὴ (not) ἐνδύσησθε (put on) δύο (two) χιτῶνας (tunics).

10 Καὶ (And) ἔλεγεν (He would say) αὐτοῖς (to them), "Ὅπου (Wherever) ἐὰν (if) εἰσέλθητε (you enter) εἰς (into) οἰκίαν (a house), ἐκεῖ (there) μένετε (remain) ἕως (until) ἂν (-) ἐξέλθητε (you go out) ἐκεῖθεν (from there).

11 καὶ (And) ὅς (whatever) ἂν (-) τόπος (place) μὴ (not) δέξηται (will receive) ὑμᾶς (you) μὴδὲ (nor) ἀκούσωσιν (hear) ὑμῶν (you), ἐκπορευόμενοι (departing) ἐκεῖθεν (from there), ἐκτινάξατε (shake off) τὸν (the) χοῦν (dust) τὸν (which is) ὑποκάτω (under) τῶν (the) ποδῶν (feet) ὑμῶν (of you), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (against them)."

12 Καὶ (And) ἐξεληθόντες (having gone out), ἐκήρυσαν (they preached) ἵνα (that) μετανοῶσιν (they should repent).

13 καὶ (And) δαιμόνια (demons) πολλὰ (many) ἐξέβαλλον (they were casting out), καὶ (and) ἠλειφον (were anointing) ἐλαίῳ (with oil) πολλοὺς (many)

teaching.

6:7 And he called **unto him** the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

6:8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, **no** bread, **no** money in their purse:

6:9 But be shod with sandals; and not **put on** two coats.

6:10 And he said unto them, In **what** place **soever** ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust **under** your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

6:12 And they went out, and preached that men should repent.

6:13 And they cast out many devils, and anointed with

many that were sick, and **they were** healed.

6:15 And King Herod heard of **Jesus**; for his name was spread abroad; and he said that John the Baptist was risen from the dead, and, therefore, mighty works do show forth themselves in him.

6:16 Others said that it is Elias; and others said that it is a prophet, or as one of the prophets.

6:17 But when Herod heard **of him**, he said, It is John whom I beheaded; he is risen from the dead.

6:18 For Herod himself had sent forth, and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

6:19 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

6:20 Therefore, Herodias had a quarrel against him and would have killed him; but she could not.

6:21 For Herod feared John, knowing that he was a just man, and a

ἀρρώστους (sick) καὶ (and) ἐθεράπευον (healing them).

14 Καὶ (And) ἤκουσεν (heard) ὁ (-) βασιλεὺς (King) Ἡρώδης (Herod); φανερὸν (well known) γὰρ (for) ἐγένετο (became) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him). καὶ (And) ἔλεγον (they were saying) ὅτι (-), “Ἰωάννης (John), ὁ (the one) Βαπτίζων (baptizing), ἐγήγερται (is risen) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), καὶ (and) διὰ (because of) τοῦτο (this) ἐνεργοῦσιν (operate) αὐτῷ (the) δυνάμεις (miraculous powers) ἐν (in) αὐτῷ (him).”

15 ἄλλοι (Others) δὲ (however) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Ἠλίας (Elijah) ἐστίν (He is).” ἄλλοι (Others) δὲ (now) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Προφήτης (A prophet), ὡς (like) εἷς (one) τῶν (of the) προφητῶν (prophets).”

16 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (now), ὁ (-) Ἡρώδης (Herod) ἔλεγεν (was saying), “Ὅν (Whom) ἐγὼ (I) ἀπεκεφάλισα (beheaded), Ἰωάννην (John) — οὗτος (he) ἠγέρθη (is risen)!”

17 Αὐτὸς (Himself) γὰρ (for) ὁ (-) Ἡρώδης (Herod), ἀποστείλας (having sent), ἐκράτησεν (seized) τὸν (-) Ἰωάννην (John) καὶ (and) ἔδησεν (bound) αὐτὸν (him) ἐν (in) φυλακῇ (prison), διὰ (on account of) Ἡρωδιάδα (Herodias), τὴν (the) γυναῖκα (wife) Φιλίππου (of Philip) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him), ὅτι (because) αὐτῆν (her) ἐγάμησεν (he had married).

18 ἔλεγεν (Had been saying) γὰρ (for) ὁ (-) Ἰωάννης (John) τῷ (-) Ἡρώδῃ (to Herod) ὅτι (-), “Ὅκ (Not) ἔξεστίν (it is lawful) σοι (for you) ἔχειν (to have) τὴν (the) γυναῖκα (wife) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you).”

19 Ἡ (-) δὲ (And) Ἡρωδιάς (Herodias) ἐνεῖχεν (held it) αὐτῷ (against him), καὶ (and) ἠθέλεν (wished) αὐτὸν (him) ἀποκτεῖναι (to kill), καὶ (and) οὐκ (not) ἠδύνατο (was able);

20 ὁ (-) γὰρ (for) Ἡρώδης (Herod) ἐφοβεῖτο (was afraid of) τὸν (-) Ἰωάννην (John), εἰδὼς (knowing) αὐτὸν (him) ἄνδρα (to be a man) δίκαιον (righteous) καὶ (and)

oil many that were sick, and healed **them**.

6:14 And king Herod heard of **him**; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.

6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

6:16 But when Herod heard **thereof**, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

6:20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and a

holy man, and **one who feared God and** observed **to worship** him; and when he heard him, he did many things **for him** and heard him gladly.

6:22 **But** when **Herod's birth-day** was come, **he** made a supper **for** his lords, high captains, and **the** chief **priests** of Galilee.

6:23 And when the daughter of Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

6:24 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

6:25 And she went forth and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

6:26 And she came in straightway with haste unto the king and asked, saying, I will that thou give me, by and by, in a charger, the head of John the Baptist.

ἅγιον (holy); καὶ (and) συνετήρει (he kept safe) αὐτόν (him). καὶ (And) ἀκούσας (having heard) αὐτοῦ (him), πολλὰ (greatly) ἠπόρει (he was perplexed) καὶ (and) ἠδέως (gladly) αὐτοῦ (him) ἤκουεν (heard).

21 Καὶ (And) γενομένης (having come) ἡμέρας (a day) εὐκαιροῦ (opportune), ὅτε (when) Ἡρώδης (Herod) τοῖς (on the) γενεσίοις (birthday) αὐτοῦ (of him) δεῖπνον (a banquet) ἐποίησεν (made) τοῖς (to the) μεγιστάσιν (great men) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) τοῖς (to the) χιλιάρχοις (chief captains), καὶ (and) τοῖς (to the) πρώτοις (leading men) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee),

22 καὶ (and) εἰσελθούσης (having come in) τῆς (the) θυγατρὸς (daughter) αὐτῆς (of herself) τῆς (-) Ἡρωδιάδος (Herodias), καὶ (and) ὀρχησαμένης (having danced), ἤρεσεν (pleased) τῶ (-) Ἡρώδη (Herod) καὶ (and) τοῖς (those) συνανακειμένοις (reclining with him). «ὁ (-) <δὲ> (And) βασιλεὺς» (the king) ⇔ εἶπεν (said) τῶ (to the) κορασίῳ (girl), “Αἴτησόν (Ask) με (me) ὃ (whatever) ἐὰν (if) θέλης (you wish), καὶ (and) δώσω (I will give) σοι (to you).”

23 καὶ (And) ὤμοσεν (he swore) αὐτῇ (to her), “[Πολλά] (Whatever) Ὅτι (that) ἐὰν (if) με (me) αἰτήσης (you might ask), δώσω (I will give) σοι (you), ἕως (up to) ἡμίσεως (half) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) μου (of me).”

24 Καὶ (And) ἐξελθοῦσα (having gone out), εἶπεν (she said) τῇ (to the) μητρὶ (mother) αὐτῆς (of her), “Τί (What) αἰτήσωμαι (shall I ask)?” Ἡ (-) δὲ (And) εἶπεν (she said), “Τὴν (The) κεφαλὴν (head) Ἰωάννου (of John) τοῦ (the one) Βαπτίζοντος (baptizing).”

25 Καὶ (And) εἰσελθοῦσα (having entered) εὐθὺς (immediately) μετὰ (with) σπουδῆς (haste) πρὸς (to) τὸν (the) βασιλέα (king), ἠτήσατο (she asked), λέγουσα (saying), “Θέλω (I desire) ἵνα (that) ἐξαυτῆς (at once) δῶς (you give) μοι (to me) ἐπὶ (upon) πίνακι (a platter) τὴν (the) κεφαλὴν (head) Ἰωάννου (of John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist).”

holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

6:21 **And** when a **convenient day** was come, **that Herod on his birthday** made a supper **to** his lords, high captains, and chief **estates** of Galilee;

6:22 And when the daughter of **the said** Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

6:23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

6:24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

6:25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

6:27 And the king was exceeding sorry; **but** for his oath's sake and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

6:28 And immediately the king sent an executioner and commanded his head to be brought; and he went, and beheaded him in the prison,

6:29 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

6:30 And when **John's** disciples heard of it, they came, and took up his corpse, and laid it in a tomb.

6:31 **Now** the apostles gathered themselves together unto Jesus and told him all things, both what they had done and what they had taught.

6:32 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a **solitary** place and rest a while; for there were many coming and going, and they had no leisure, **not** so much as to eat.

6:33 And they departed into a **solitary** place by

26 Καὶ (And) περιλυπος (encompassingly sorrowful) γενόμενος (having been made) ὁ (the) βασιλεὺς (king), διὰ (on account of) τοὺς (the) ὄρκους (oaths) καὶ (and) τοὺς (those) ἀνακειμένους (reclining with him), οὐκ (not) ἠθέλησεν (was he willing) ἀθετῆσαι (to refuse) αὐτήν (her).

27 καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀποστείλας (having sent) ὁ (the) βασιλεὺς (king) σπεκουλάτορα (an executioner), ἐπέταξεν (he commanded) ἐνέγκαι (to be brought) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) ἀπελθὼν (having gone), ἀπεκεφάλισεν (he beheaded) αὐτόν (him) ἐν (in) τῇ (the) φυλακῇ (prison),

28 καὶ (and) ἤνεγκεν (brought) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) πίνακι (a platter), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτήν (it) τῷ (to the) κορασίῳ (girl), καὶ (and) τὸ (the) κοράσιον (girl) ἔδωκεν (gave) αὐτήν (it) τῇ (to the) μητρὶ (mother) αὐτῆς (of her).

29 καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard it), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of him) ἦλθον* (came), καὶ (and) ἤραν (took up) τὸ (the) πῶμα (body) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἔθηκαν (laid) αὐτὸ (it) ἐν (in) μνημείῳ (a tomb).

30 Καὶ (And) συνάγονται (are gathered together) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) ἀπήγγειλαν (they related) αὐτῷ (to him) πάντα (all things), ὅσα (what) ἐποίησαν (they had done) καὶ (and) ὅσα (what) ἐδίδαξαν (they had taught).

31 καὶ (And) λέγει (He said) αὐτοῖς (to them), “Δεῦτε (Come) ὑμεῖς (you) αὐτοὶ (yourselves) κατ’ (apart) ἰδίαν (own) εἰς (to) ἔρημον (a solitary) τόπον (place), καὶ (and) ἀναπαύσασθε (rest) ὀλίγον (a little).” ἦσαν (Were) γὰρ (for) οἱ (those) ἐρχόμενοι (coming) καὶ (and) οἱ (those) ὑπάγοντες (going) πολλοί (many), καὶ (and) οὐδὲ (not even) φαγεῖν (to eat) εὐκαίρουν (had they opportunity).

32 Καὶ (And) ἀπῆλθον (they went away) ἐν (by) τῷ (the) πλοίῳ (boat) εἰς (into) ἔρημον (a solitary) τόπον (place)

6:26 And the king was exceeding sorry; **yet** for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

6:27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

6:28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

6:29 And when **his** disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

6:30 **And** the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

6:31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a **desert** place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

6:32 And they departed into a **desert** place by ship

ship, privately.

6:34 And the people saw them departing; and many knew **Jesus**, and ran afoot thither out of all cities, and **outran** them, and came together unto him.

6:35 And Jesus, when he came out, saw much people and was moved with compassion **towards** them because they were as sheep not having a shepherd; and he began to teach them many things.

6:36 And when the day was now far spent, his disciples came unto him and said, This is a **solitary** place, and now the time **for departure** is **come**;

send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread; for they have nothing to eat.

6:37 **And** he answered and said unto them, Give ye them to eat.

6:38 And they **said** unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread and give them to eat?

6:39 He **said** unto them, How many loaves have ye? Go

κατ' (by) ἰδίαν (themselves).

33 καὶ (And) εἶδον (they saw) αὐτούς (them) ὑπάγοντας (going), καὶ (and) ἐπέγνωσαν (recognized) πολλοί (many), καὶ (and) πεζῇ (on foot) ἀπὸ (from) πασῶν (all) τῶν (the) πόλεων (cities) συνέδραμον (ran together) ἐκεῖ (there), καὶ (and) προῆλθον (went before) αὐτούς (them).

34 Καὶ (And) ἐξεληθὼν (having gone out), εἶδεν (He saw) πολὺν (a great) ὄχλον (crowd) καὶ (and) ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion) ἐπ' (toward) αὐτούς (them), ὅτι (because) ἦσαν (they were) ὡς (like) πρόβατα (sheep) μὴ (not) ἔχοντα (having) ποιμένα (a shepherd). καὶ (And) ἤρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) αὐτούς (them) πολλά (many things).

35 Καὶ (And) ἤδη (already) ὥρα (the hour) πολλῆς (late) γενομένης (being), προσελθόντες (having come) αὐτῷ (to Him), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), "Ἐρημὸς (Desolate) ἐστίν (is) ὁ (the) τόπος (place), καὶ (and) ἤδη (already it is) ὥρα (an hour) πολλή (late).

36 ἀπόλυσον (Dismiss) αὐτούς (them), ἵνα (that) ἀπελθόντες (having gone) εἰς (to) τοὺς (the) κύκλῳ (surrounding) ἀγροὺς (region) καὶ (and) κώμας (villages), ἀγοράσωσιν (they might buy) ἑαυτοῖς (for themselves) τί (something) φάγωσιν (to eat)."

37 Ὁ (-) δὲ (But) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Δότε (Give) αὐτοῖς (to them) ὑμεῖς (you) φαγεῖν (something to eat)." Καὶ (And) λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), "Ἀπελθόντες (Having gone), ἀγοράσωμεν (shall we buy) δηναρίων (denarii)^b διακοσίων (two hundred) ἄρτους (of bread), καὶ (and) δώσωμεν (give) αὐτοῖς (them) φαγεῖν (to eat)?"

38 Ὁ (-) δὲ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Πόσους (How many) ἔχετε (have you) ⇔ ἄρτους (loaves)?"

privately.

6:33 And the people saw them departing, and many knew **him**, and ran afoot thither out of all cities, and **outwent** them, and came together unto him.

6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion **toward** them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a **desert** place, and now the time is **far passed**:

6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they **say** unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

6:38 He **saith** unto them, How many loaves have ye? go

and see.

6:40 And when they knew, they say, Five, and two fishes.

6:41 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

6:42 And they sat down in ranks, by hundreds and by fifties.

6:43 And when he had taken the five loaves and two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and **break** the loaves, and gave to his disciples to set before **the multitude**; and the two fishes divided he among them all.

6:44 And they did all eat and were filled.

6:45 And they took up twelve baskets full of the fragments and of the fishes.

6:46 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

6:47 And straightway he constrained his disciples to get into the ship and to go to the other side before **him** unto Bethsaida, while he sent away the people.

6:48 And when he

ὑπάγετε (Go), ἴδετε (see).” Καὶ (And) γνόντες (having known), λέγουσιν (they say), “Πέντε (Five), καὶ (and) δύο (two) ἰχθύας (fish).”

39 Καὶ (And) ἐπέταξεν (He commanded) αὐτοῖς (them) ἀνακλῖναι* (to make recline) πάντας (all), συμπόσια (groups) συμπόσια (by groups) ἐπὶ (on) τῷ (the) χλωρῷ (green) χόρτῳ (grass).

40 καὶ (And) ἀνέπεσαν (they sat down) πρᾶσαι (groups) πρᾶσαι (by groups), κατὰ (by) ἑκατὸν (hundreds) καὶ (and) κατὰ (by) πενήκοντα (fifties).

41 Καὶ (And) λαβὼν (having taken) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish), ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven), εὐλόγησεν (He blessed) καὶ (and) κατέκλασεν (broke) τοὺς (the) ἄρτους (loaves), καὶ (and) ἐδίδου (He kept giving them) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἵνα (that) παρατιθῶσιν (they might set before) αὐτοῖς (them). καὶ (And) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish) ἐμέρισεν (He divided) πᾶσιν (among all).

42 Καὶ (And) ἔφαγον (ate) πάντες (all) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied).

43 καὶ (And) ἦραν (they took up) κλάσματα (of fragments) δώδεκα (twelve) κοφίνων (hand-baskets) πληρώματα (full), καὶ (and) ἀπὸ (of) τῶν (the) ἰχθύων (fish).

44 καὶ (And) ἦσαν (were) οἱ (those) φαγόντες (having eaten of) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) πεντακισχίλιοι (five thousand) ἄνδρες (men).

45 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἠνάγκασεν (He compelled) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐμβῆναι (to enter) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) προάγειν (to go before) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), πρὸς (to) Βηθσαϊδάν (Bethsaida), ἕως (until) αὐτὸς (He) ἀπολυεῖ (should dismiss) τὸν (the) ὄχλον (crowd).

46 καὶ (And) ἀποταξάμενος (having taken leave of)

and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

6:41 And when he had taken the five loaves and **the** two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and **brake** the loaves, and gave **them** to his disciples to set before **them**; and the two fishes divided he among them all.

6:42 And they did all eat, and were filled.

6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

6:45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

6:46 And when he

had sent them away, he departed into a mountain to pray.

6:49 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land;

and he saw them toiling in rowing, for the wind was contrary unto them.
6:50 And about the fourth watch of the night, he cometh unto them, walking upon the sea **as if he** would have passed by them.

6:51 **And** when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit and cried out;

6:52 For they all saw him and were troubled.
6:53 And immediately he talked with them and **said** unto them, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

6:54 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased; and they were sore amazed in themselves beyond measure and wondered.

6:55 For they considered not of the loaves; for their **hearts were** hardened.

αὐτοῖς (**them**), ἀπῆλθεν (**He departed**) εἰς (**into**) τὸ (**the**) ὄρος (**mountain**) προσεύξασθαι (**to pray**).

47 Καὶ (**And**) ὀψίας (**evening**) γενομένης (**having come**), ἦν (**was**) τὸ (**the**) πλοῖον (**boat**) ἐν (**in**) μέσῳ (**the midst**) τῆς (**of the**) θαλάσσης (**sea**), καὶ (**and**) αὐτὸς (**He**) μόνος (**alone**) ἐπὶ (**upon**) τῆς (**the**) γῆς (**land**).

48 καὶ (**And**) ἰδὼν (**He having seen**) αὐτοὺς (**them**) βασανιζομένους (**straining**) ἐν (**in**) τῷ (**the**) ἐλαύνειν (**rowing**), ἦν (**was**) γὰρ (**for**) ὁ (**the**) ἄνεμος (**wind**) ἐναντίος (**contrary**) αὐτοῖς (**to them**). περὶ (**About**) τετάρτην (**the fourth**) φυλακὴν (**watch**) τῆς (**of the**) νυκτός (**night**) ἔρχεται (**He comes**) πρὸς (**to**) αὐτοὺς (**them**), περιπατῶν (**walking**) ἐπὶ (**on**) τῆς (**the**) θαλάσσης (**sea**), καὶ (**and**) ἤθελεν (**He was wishing**) παρελθεῖν (**to pass by**) αὐτοὺς (**them**).

49 οἱ (-) δὲ (**And**) ἰδόντες (**having seen**) αὐτὸν (**Him**) ἐπὶ (**on**) τῆς (**the**) θαλάσσης (**sea**) περιπατοῦντα (**walking**), ἔδοξαν (**they thought**) ὅτι (**that**) φάντασμα (**a ghost**) ἐστίν (**it is**), καὶ (**and**) ἀνέκραξαν (**cried out**).

50 πάντες (**All**) γὰρ (**for**) αὐτὸν (**Him**) εἶδον* (**saw**) καὶ (**and**) ἐταράχθησαν (**were troubled**). ὁ (-) Δὲ (**And**) εὐθὺς (**immediately**) ἐλάλησεν (**He spoke**) μετ' (**with**) αὐτῶν (**them**), καὶ (**and**) λέγει (**says**) αὐτοῖς (**to them**), "Θαρσεῖτε (**Take courage**); ἐγὼ (**I**) εἰμι (**am He**); μὴ (**not**) φοβεῖσθε (**fear**)."

51 καὶ (**And**) ἀνέβη (**He went up**) πρὸς (**to**) αὐτοὺς (**them**) εἰς (**into**) τὸ (**the**) πλοῖον (**boat**), καὶ (**and**) ἐκόπασεν (**ceased**) ὁ (**the**) ἄνεμος (**wind**). καὶ (**And**) λίαν (**exceedingly**) ἐκ (**in**) περισσοῦ (**abundance**) ἐν (**in**) ἑαυτοῖς (**themselves**) ἐξίσταντο (**they were amazed**),

52 οὐ (**not**) γὰρ (**for**) συνῆκαν (**they understood**) ἐπὶ (**by**) τοῖς (**the**) ἄρτοις (**loaves**); ἀλλ' (**but**) ἦν (**had been**) αὐτῶν (**of them**) ἡ (**the**) καρδιά (**heart**) πεπωρωμένη (**hardened**).

had sent them away, he departed into a mountain to pray.

6:47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

6:48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, **and** would have passed by them.

6:49 **But** when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

6:50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and **saith** unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

6:51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

6:52 For they considered not **the** **miracle** of the loaves: for their **heart was** hardened.

6:56 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret and drew to the shore.

6:57 And when they were come out of the ship, straightway **the people** knew him,

and ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

6:58 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets and besought him that they might touch if it were but the border of his garment; and as many as touched him were made whole.

7:1 Then came together unto him, the Pharisees and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say with unwashen) hands, they found fault.

7:3 For the Pharisees and all the Jews, except they wash

53 Καὶ (And) διαπεράσαντες (having passed over) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (land), ἦλθον (they came) εἰς (to) Γεννησαρέτ (Gennesaret) καὶ (and) προσωρμίσθησαν (drew to shore).

54 καὶ (And) ἐξελθόντων (on having come) αὐτῶν (of them) ἐκ (out of) τοῦ (the) πλοίου (boat), εὐθὺς (immediately) ἐπιγνόντες (having recognized) αὐτὸν (Him),

55 περιέδραμον (they ran around) ὅλην (all) τὴν (the) χώραν (country) ἐκεῖνην (that), καὶ (and) ἤρξαντο (they began) ἐπὶ (on) τοῖς (the) κρᾶβάττοις (mats) τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being) περιφέρειν (to carry about), ὅπου (to wherever) ἤκουον (they were hearing) ὅτι (that) ἐστὶν (He is).

56 καὶ (And) ὅπου (wherever) ἂν (-) εἰσεπορεύετο (He entered) εἰς (into) κώμας (villages) ἢ (or) εἰς (into) πόλεις (cities) ἢ (or) εἰς (into) ἀγροὺς (fields), ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces) ἐτίθεισαν (they were laying) τοὺς (the) ἀσθενοῦντας (ailing), καὶ (and) παρεκάλουν (were begging) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) κἂν (only) τοῦ (the) κρᾶσπέδου (fringe) τοῦ (the) ἱματίου (clothing) αὐτοῦ (of Him) ἄψωνται (they might touch); καὶ (and) ὅσοι (as many as) ἂν (-) ἤψαντο (touched) αὐτοῦ (Him) ἐσώζοντο (were being healed).

1 Καὶ (And) συνάγονται (are gathered together) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes), ἐλθόντες (having come) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem).

2 καὶ (And) ἰδόντες (they had seen) τινὰς (some) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) κοιναῖς (with defiled) χερσίν (hands), τοῦτ' (that) ἔστιν (is) ἀνίπτους (unwashed), ἐσθίουσιν (are eating) τοὺς (the) ἄρτους (bread).

3 Οἱ (-) γὰρ (For) Φαρισαῖοι (the Pharisees) καὶ (and) πάντες (all) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), ἐὰν (if) μὴ (not)

6:53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

6:54 And when they were come out of the ship, straightway **they** knew him,

6:55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

6:56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

7:1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except

hands oft, eat not,
holding the tradition of
the elders.

7:4 And when they
come from the
market, except they
wash **their bodies**,
they eat not.

7:5 And many other
things there be,
which they have
received to hold, as
the washing of cups,
and pots, brazen
vessels, and of
tables.

7:6 **And** the
Pharisees and
scribes asked him,
Why walk not thy
disciples according
to the tradition of
the elders, but eat
bread with
unwashen hands?

7:7 He answered
and said unto them,
Well hath Isaiah
prophesied of you
hypocrites, as it is
written, This people
honoreth me with
their lips, but their
heart is far from me.

Howbeit, in vain do
they worship me,
teaching **the**
doctrines **and**
commandments of
men.

7:8 For laying aside
the commandment
of God, ye hold the
tradition of men: the
washing of pots and
of cups; and many
other such like
things ye do.

πυγμῆ (carefully) νίψονται (they wash) τὰς (the)
χεῖρας (hands), οὐκ (not) ἐσθίουσιν (eat),
κρατοῦντες (holding) τὴν (the) παράδοσιν (tradition)
τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders);

4 καὶ (and) ἀπ' (on coming from) ἀγορᾶς (the market),
ἐὰν (if) μὴ (not) βαπτίσωνται* (they wash) οὐκ (not)
ἐσθίουσιν (they eat); καὶ (and) ἄλλα (other things)
πολλά (many) ἐστίν (there are) ἃ (which)
παρέλαβον (they received) κρατεῖν (for them to hold to) —
βαπτισμοὺς (washings) ποτηρίων (of cups) καὶ (and)
ξεστῶν (vessels) καὶ (and) χαλκίων (utensils) καὶ (and)
κλινῶν (couches for dining).

5 Καὶ (And) ἐπερωτῶσιν (questioned) αὐτὸν (Him) οἱ (the)
Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) οἱ (the)
γραμματεῖς (scribes), "Διὰ (Because of) τί (why) οὐ (not)
περιπατοῦσιν (walk) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)
σου (of You) κατὰ (according to) τὴν (the)
παράδοσιν (tradition) τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders),
ἀλλὰ (but) κοιναῖς (with unwashed) χερσὶν (hands)
ἐσθίουσιν (eat) τὸν (the) ἄρτον (bread)?"

6 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them),
"Καλῶς (Rightly) ἐπροφήτευσεν (prophesied)
Ἰσαΐας (Isaiah) περὶ (concerning) ὑμῶν (you) τῶν (-)
ὑποκριτῶν (hypocrites), ὡς (as)
γέγραπται (it has been written) ὅτι (-): 'Οὗτος (This) ὁ (-)
λαὸς (people) τοῖς (with the) χεῖλεσίν (lips) με (Me)
τιμᾶ (honors), Ἡ (-) δὲ (but) καρδία (the heart)
αὐτῶν (of them) πόρρω (far away) ἀπέχει (is kept)
ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me).

7 Μάτην (In vain) δὲ (now) σέβονταί (they worship)
με (Me), Διδάσκοντες (teaching) διδασκαλίας (as doctrines)
ἐντάλματα (the precepts) ἀνθρώπων (of men)."

8 Ἀφέντες (Having neglected) τὴν (the)
ἐντολήν (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),
κρατεῖτε (you hold) τὴν (to the) παράδοσιν (tradition)
τῶν (-) ἀνθρώπων (of men)."

they wash **their**
hands oft, eat not,
holding the tradition
of the elders.

7:4 And when they
come from the
market, except they
wash, they eat not.
And many other
things there be,
which they have
received to hold, as
the washing of cups,
and pots, brazen
vessels, and of
tables.

7:5 **Then** the
Pharisees and
scribes asked him,
Why walk not thy
disciples according
to the tradition of
the elders, but eat
bread with
unwashen hands?

7:6 He answered
and said unto them,
Well hath Isaiah
prophesied of you
hypocrites, as it is
written, This people
honoreth me with
their lips, but their
heart is far from me.

7:7 Howbeit in vain
do they worship me,
teaching **for**
doctrines **the**
commandments of
men.

7:8 For laying aside
the commandment
of God, ye hold the
tradition of men, **as**
the washing of pots
and cups: and many
other such like
things ye do.

7:9 And he said unto them, **Yea, altogether** ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

7:10 **Full well is it written of you by the prophets, whom ye have rejected**

7:11 They testified these things of a truth, and their blood shall be upon you.

7:12 **Ye have kept not the ordinances of God;** for Moses said, Honor thy father and thy mother; and whoso curseth father or mother, let him die the death **of the transgressor, as it is written in your law; but ye keep not the law.**

7:13 Ye say, If a man shall say to his father or mother, Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me, he is **of age.**

And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother,

making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered; and many such like things do ye.

9 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Καλῶς (Neatly) ἀθετεῖτε (do you set aside) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (that) τὴν (the) παραδόσιν (tradition) ὑμῶν (of you), τηρήσητε (you might keep).”

10 Μωϋσῆς (Moses) γὰρ (for) εἶπεν (said), “Τίμα (Honor) τὸν (the) πατέρα (Father) σου (of you) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) σου (of you),” καὶ (and), “Ὁ (The one) κακολογῶν (speaking evil of) πατέρα (father) ἢ (or) μητέρα (mother), θανάτῳ (in death) τελευτάτω (must end).”

11 ὑμεῖς (You) δὲ (however) λέγετε (say that) Ἐὰν (if) εἴπη (says) ἄνθρωπος (a man) τῷ (to the) πατρὶ (father) ἢ (or) τῇ (the) μητρὶ (mother), “Κορβᾶν (It is Corban),” ὅ (that) ἐστίν (is), Δῶρον (a gift), “Ὅ (whatever) ἐὰν (if) ἐξ (from) ἐμοῦ (me) ὠφεληθῆς (you might be profited),”

12 οὐκέτι (no longer) ἀφίετε (do you allow) αὐτὸν (him) οὐδὲν (anything) ποιῆσαι (to do) τῷ (for the) πατρὶ (father) ἢ (or) τῇ (the) μητρὶ (mother),

13 ἀκυροῦντες (making void) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῇ (for the) παραδόσει (tradition) ὑμῶν (of you) ἣ (which) παρεδώκατε (you have handed down). καὶ (And) παρόμοια (like things) τοιαῦτα (such) πολλὰ (many) ποιεῖτε (you do).”

7:9 And he said unto them, **Full well** ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

7:10 For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

7:11 **But** ye say, If a man shall say to his father or mother, **It** is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he **shall be free.**

7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

7:14 And when he had called all the people, he said unto them, Hearken unto me, every one, and understand;

7:15 There is nothing from without that, entering into a man, can defile him, **which is food**; but the things which come out of him, those are they that defile the man, **that proceedeth forth out of the heart.**

7:16 If any man have ears to hear, let him hear.

7:17 And when he was entered into the house from **among** the people, his disciples asked him concerning the parable.

7:18 And he **said** unto them, Are ye without understanding also? Do ye not perceive that whatsoever thing from without entereth into the man cannot defile him;

because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

7:19 And he said, That which cometh out of **a** man defileth the man.

14 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) πάλιν (again) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Ἀκούσατέ (Listen to) μου (Me), πάντες (all), καὶ (and) σύνετε (understand):

15 οὐδέν (Nothing) ἐστὶν (there is) ἔξωθεν (from outside) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man) εἰσπορευόμενον (entering) εἰς (into) αὐτὸν (him), ὃ (which) δύναται (is able) κοινῶσαι (to defile) αὐτόν (him); ἀλλὰ (but) τὰ (the things) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man) ἐκπορευόμενά (proceeding) ἐστὶν (are) τὰ (the things) κοινούντα (defiling) τὸν (the) ἄνθρωπον (man).”

16 Εἰ (If) τις (anyone) ἔχει (has) ὦτα (ears) ἀκούειν (to hear), ἀκουέτω (let him hear).”

17 Καὶ (And) ὅτε (when) εἰσῆλθεν (He went) εἰς (into) οἶκον (the house) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd), ἐπηρώτων (were asking) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) τὴν (the) παραβολὴν (parable).

18 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Οὕτως (Thus) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἀσύνετοί (without understanding) ἐστε (are)? οὐ (Not) νοεῖτε (understand you) ὅτι (that) πᾶν (everything) τὸ (-) ἔξωθεν (from outside) εἰσπορευόμενον (entering) εἰς (into) τὸν (the) ἄνθρωπον (man), οὐ (not) δύναται (is able) αὐτὸν (him) κοινῶσαι (to defile),

19 ὅτι (because) οὐκ (not) εἰσπορεύεται (it enters) αὐτοῦ (of him) εἰς (into) τὴν (the) καρδίαν (heart), ἀλλ’ (but) εἰς (into) τὴν (the) κοιλίαν (belly), καὶ (and) εἰς (into) τὸν (the) ἀφεδρῶνα (sewer) ἐκπορεύεται (goes out)?” — καθαρίζων (purifying) πάντα (all) τὰ (the) βρώματα (food).

20 Ἐλεγεν (He was saying) δὲ (now) ὅτι (-), “Τὸ (That) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man) ἐκπορευόμενον (going forth), ἐκεῖνο (that) κοινοῖ (defiles) τὸν (the) ἄνθρωπον (man).

7:14 And when he had called all the people **unto him**, he said unto them, Hearken unto me every one **of you**, and understand:

7:15 There is nothing from without a man, that entering into **him** can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

7:16 If any man have ears to hear, let him hear.

7:17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

7:18 And he **saith** unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, **it** cannot defile him;

7:19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

7:20 And he said, That which cometh out of **the** man, **that** defileth the man.

7:20 For from within, out of the **hearts** of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness;

7:21 All these evil things come from within and defile the man.

7:22 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would **that** no man **should come unto him**.

7:23 **But he could not deny them, for he had compassion upon all men.**

7:24 For a woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came, and fell at his feet.

7:25 The woman was a Greek, a Syrophoenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

7:26 But Jesus said unto her, Let the

21 ἔσωθεν (Within) γὰρ (for) ἐκ (from) τῆς (the) καρδίας (heart) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men) οἱ (-) διαλογισμοὶ (thoughts) οἱ (-) κακοὶ (evil) ἐκπορεύονται (go forth), πορνεῖαι (sexual immorality), κλοπαί (thefts), φόνοι (murders), μοιχεῖαι (adulteries),

22 πλεονεξίαι (covetous desires), πονηρίαι (wickednesses), δόλος (deceit), ἀσέλγεια (sensuality), ὀφθαλμὸς (an eye) πονηρὸς (evil), βλασφημία (slander), ὑπερηφανία (pride), ἀφροσύνη (foolishness).

23 πάντα (All) ταῦτα (these) τὰ (-) πονηρὰ (evils) ἔσωθεν (from within) ἐκπορεύεται (go forth), καὶ (and) κοινοὶ (they defile) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)."

24 Ἐκεῖθεν (From there) δὲ (also) ἀναστὰς (having risen up), ἀπῆλθεν (He went away) εἰς (into) τὰ (the) ὄρια (region) Τύρου (of Tyre). Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) οἰκίαν (a house), οὐδένα (no one) ἠθέληεν (He was wishing) γινῶναι (to know it), καὶ (and) οὐκ (not) ἠδυνήθη* (He was able) λαθεῖν (to be hidden).

25 ἀλλ' (But) εὐθὺς (immediately) ἀκούσασα (having heard) γυνή (a woman) περὶ (about) αὐτοῦ (Him), ἧς (of whom) εἶχεν (had) τὸ (the) θυγάτριον (little daughter) αὐτῆς (of her) πνεῦμα (spirit) ἀκάθαρτον (unclean), ἐλθοῦσα (having come), προσέπεσεν (fell) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him).

26 ἡ (-) δὲ (Now) γυνή (the woman) ἦν (was) Ἑλληνίς (Gentile), Συροφοινίκισσα (Syrophoenician) τῷ (by) γένει (race), καὶ (and) ἠρώτα (kept asking) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) τὸ (the) δαιμόνιον (demon) ἐκβάλῃ (He should cast forth) ἐκ (out of) τῆς (the) θυγατρὸς (daughter) αὐτῆς (of her).

27 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτῇ (to her),

7:21 For from within, out of the **heart** of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

7:23 All these evil things come from within, and defile the man.

7:24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would **have** no man **know it: but he could not be hid**.

7:25 For a **certain** woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

7:26 The woman was a Greek, a Syrophoenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

7:27 But Jesus said unto her, Let the

children **of the kingdom** first be filled; for it is not meet to take the children's bread and to cast it unto the dogs.

7:27 And she answered and said unto him, Yes, Lord, **thou sayest truly**; yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

7:28 And he said unto her, For this saying, go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

7:29 And when she was come to her house, she found **that** the devil **had** gone out, and her daughter **was** laid upon the bed.

7:30 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee through the midst of the coasts of Decapolis.

7:31 And they **brought** unto him one that was deaf and had an impediment in his speech; and they **besought** him to put his hand upon him.

7:32 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit and touched his tongue;

“Ἄφες (**Permit**) πρῶτον (**first**) χορτασθῆναι (**to be satisfied**) τὰ (**the**) τέκνα (**children**); οὐ (**not**) γάρ (**for**) ἐστίν (**it is**) καλόν (**good**) λαβεῖν (**to take**) τὸν (**the**) ἄρτον (**bread**) τῶν (**of the**) τέκνων (**children**), καὶ (**and**) τοῖς (**to the**) κυναρίοις (**dogs**) βαλεῖν (**to cast it**).”

28 Ἡ (-) δὲ (**But**) ἀπεκρίθη (**she answered**) καὶ (**and**) λέγει (**says**) αὐτῷ (**to Him**), “ (Ναί) (**Yes**), Κύριε (**Lord**); καὶ (**even**) τὰ (**the**) κυνάρια (**dogs**) ὑποκάτω (**under**) τῆς (**the**) τραπέζης (**table**) ἐσθίουσιν (**eat**) ἀπὸ (**of**) τῶν (**the**) ψιχίων (**crumbs**) τῶν (**of the**) παιδίων (**children**).”

29 Καὶ (**And**) εἶπεν (**He said**) αὐτῇ (**to her**), “Διὰ (**Because of**) τοῦτον (**this**) τὸν (-) λόγον (**word**), ὑπάγε (**go**); ἐξελήλυθεν (**has gone forth**) ἐκ (**out of**) τῆς (**the**) θυγατρὸς (**daughter**) σου (**of you**) τὸ (**the**) δαιμόνιον (**demon**).”

30 καὶ (**And**) ἀπελθοῦσα (**having gone away**) εἰς (**to**) τὸν (**the**) οἶκον (**home**) αὐτῆς (**of her**), εὔρεν (**she found**) τὸ (**the**) παιδίον (**child**) βεβλημένον (**lying**) ἐπὶ (**on**) τὴν (**the**) κλίνην (**bed**), καὶ (**and**) τὸ (**the**) δαιμόνιον (**demon**) ἐξεληλυθὸς (**having gone out**).

31 Καὶ (**And**) πάλιν (**again**) ἐξελθὼν (**having departed**) ἐκ (**from**) τῶν (**the**) ὀρίων (**region**) Τύρου (**of Tyre**), ἦλθεν (**He came**) διὰ (**through**) Σιδῶνος (**Sidon**), εἰς (**to**) τὴν (**the**) θάλασσαν (**Sea**) τῆς (-) Γαλιλαίας (**of Galilee**) ἀνὰ (**through**) μέσον (**the midst**) τῶν (**of the**) ὀρίων (**region**) Δεκαπόλεως (**of the Decapolis**).

32 Καὶ (**And**) φέρουσιν (**they bring**) αὐτῷ (**to Him**) κωφὸν (**a deaf man**) καὶ (**and**) μογιλάλον (**who spoke with difficulty**), καὶ (**and**) παρακαλοῦσιν (**they implore**) αὐτὸν (**Him**) ἵνα (**that**) ἐπιθῆ (**He might lay**) αὐτῷ (**on him**) τὴν (**the**) χεῖρα (**hand**).

33 Καὶ (**And**) ἀπολαβόμενος (**having taken away**) αὐτὸν (**him**) ἀπὸ (**from**) τοῦ (**the**) ὄχλου (**crowd**) κατ' (**aside**) ἰδίαν (**privately**), ἔβαλεν (**He put**) τοὺς (**the**) δακτύλους (**fingers**) αὐτοῦ (**of Him**) εἰς (**to**) τὰ (**the**) ὦτα (**ears**) αὐτοῦ (**of him**), καὶ (**and**) πτύσας (**having spit**), ἥψατο (**He touched**) τῆς (**the**) γλώσσης (**tongue**)

children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

7:28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

7:29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

7:30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

7:31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

7:32 And they **bring** unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they **beseech** him to put his hand upon him.

7:33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

αὐτοῦ (of him),

7:33 And looking up to heaven, he sighed and **said** unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

34 καὶ (and) ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) ἐστέναξεν (He sighed deeply), καὶ (and) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ἐφφαθά (Ephphatha)!” — ὃ (that) ἐστίν (is), “Διανοίχθητι (Be opened)!”

7:34 And looking up to heaven, he sighed, and **said** unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

7:34 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed; and he spake plain.

35 καὶ (And) «ἠνοίγησαν (were opened) αὐτοῦ (his) αἶ (-) ἀκοαί (ears), καὶ» (and) εὐθὺς (immediately) ἐλύθη (was loosed) ὁ (the) δεσμὸς (band) τῆς (of the) γλώσσης (tongue) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐλάλει (he began speaking) ὀρθῶς (plainly).

7:35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

7:35 And he charged them that they should tell no man; but the more he charged them, so much the more a great deal they published **him**,

36 Καὶ (And) διεστείλατο (He instructed) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μηδενὶ (no one) λέγωσιν (they should tell). ὅσον (As much as) δὲ (however) αὐτοῖς (He) διεστέλλετο (kept instructing) αὐτοὶ (them), μᾶλλον (more) περισσότερον (abundantly) ἐκήρυσσον (they were proclaiming it).

7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published **it**;

7:36 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well; he maketh both the deaf to hear and the dumb to speak.

37 καὶ (And) ὑπερπερισσῶς (above measure) ἐξεπλήσσοντο (they were astonished), λέγοντες (saying), “Καλῶς (Well) πάντα (all things) πεποίηκεν (He has done); καὶ (both) τοὺς (the) κωφοὺς (deaf) ποιεῖ (He makes) ἀκούειν (to hear), καὶ (and) [τοὺς] (the) ἀλάλους (mute) λαλεῖν (to speak).”

7:37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

8:1 In those days, the multitude being very great and having nothing to eat, Jesus called his disciples and **said** unto them,

1 Ἐν (In) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days), πάλιν (again) πολλοῦ (great) ὄχλου (the crowd) ὄντος (being) καὶ (and) μὴ (not) ἐχόντων (having) τί (what) φάγωσιν (they might eat), προσκαλεσάμενος (having called to Him) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them),

8:1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples **unto him**, and **said** unto them,

8:2 I have compassion on the multitude because they have now been with me three days and have nothing to eat;

2 “Σπλαγχνίζομαι (I am moved with compassion) ἐπὶ (upon) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ὅτι (because) ἤδη (already) ἡμέραι (days) τρεῖς (three) προσμένουσιν (they continue) μοι (with Me), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἔχουσιν (have) τί (that) φάγωσιν (they might eat).

8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

and if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way; for divers of them

3 καὶ (And) ἐὰν (if) ἀπολύσω (I shall send away) αὐτοὺς (them) νήστεις (hungry) εἰς (to) οἶκον (the homes) αὐτῶν (of them), ἐκλυθήσονται (they will faint) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way). καὶ (For) τινες (some) αὐτῶν (of them)

8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of

came from **afar**.

ἀπό (from) μακρόθεν (afar) ἦκασιν* (are come)."

them came from **far**.

8:3 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these, **so great a multitude**, with bread here in the wilderness?

4 Καὶ (And) ἀπεκρίθησαν (answered) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (-), "Πόθεν (From where) τούτους (these) δυνήσεται (will be able) τις (anyone) ὧδε (here) χορτάσαι (to satisfy) ἄρτων (with bread) ἐπ' (in) ἐρημίας (this desolate place)?"

8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these **men** with bread here in the wilderness?

8:4 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

5 Καὶ (And) ἠρώτα (He was asking) αὐτούς (them), "Πόσους (How many) ἔχετε (have you) ἄρτους (loaves)?" Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Ἑπτὰ (Seven)."

8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

8:5 And he commanded the people to sit down on the ground; and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before **the people**; and they did set them before the people.

6 Καὶ (And) παραγγέλλει (He directs) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd) ἀναπεσεῖν (to recline) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (ground). καὶ (And) λαβῶν (having taken) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) ἄρτους (loaves), εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔκλασεν (He broke them) καὶ (and) ἐδίδου (kept giving them) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἵνα (that) παρατιθῶσιν (they might set before them). καὶ (And) παρέθηκαν (they set it before) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd).

8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before **them**; and they did set them before the people.

8:6 And they had a few small fishes; and he blessed **them** and commanded to set them also before **the people, that they should eat**.

7 καὶ (And) εἶχον* (they had) ἰχθύδια (small fish) ὀλίγα (a few). καὶ (And) εὐλογήσας (having blessed) αὐτὰ (them), εἶπεν (He ordered) καὶ (also) ταῦτα (these) παρατιθέναι (to be set before them).

8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before **them**.

8:7 So they did eat and were filled; and they took up of the broken **bread** that was left, seven baskets.

8 Καὶ (And) ἔφαγον (they ate) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied). καὶ (And) ἦραν (they took up) περισσεύματα (over and above) κλασμάτων (of fragments) ἑπτὰ (seven) σπυριδας (baskets).

8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken **meat** that was left seven baskets.

8:8 And they that had eaten were about four thousand; and he sent them away.

9 ἦσαν (There were) δὲ (now) ὡς (about) τετρακισχίλιοι (four thousand). καὶ (And) ἀπέλυσεν (He sent away) αὐτούς (them).

8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

8:9 And straightway he entered into a ship with his disciples and came into the parts of

10 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐμβὰς (having entered) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat) μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἦλθεν (He came) εἰς (into) τὰ (the) μέρη (district)

8:10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the

Dalmanutha.

Δαλμανουθά (of Dalmanutha).

parts of
Dalmanutha.

8:10 And the Pharisees came forth and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

11 Καὶ (And) ἐξῆλθον (went out) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) ἤρξαντο (began) συζητεῖν (to dispute with) αὐτῶ (Him), ζητοῦντες (seeking) παρ' (from) αὐτοῦ (Him) σημεῖον (a sign) ἀπὸ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), πειράζοντες (testing) αὐτόν (Him).

8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

8:11 And he sighed deeply in his spirit and **said**, Why doth this generation seek after a sign?

12 Καὶ (And) ἀναστενάξας (having sighed deeply) τῶ (in the) πνεύματι (spirit) αὐτοῦ (of Him), λέγει (He says), “Τί (Why) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this) ζητεῖ (seeks) σημεῖον (a sign)? ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), εἰ (if) δοθήσεται (there will be given) τῇ (to the) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this) σημεῖον (a sign).”

8:12 And he sighed deeply in his spirit, and **said**, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

8:12 Verily, I say unto you, There shall no sign be given unto this generation, **save the sign of the prophet Jonah; for as Jonah was three days and three nights in the whale's belly, so likewise shall the Son of Man be buried in the bowels of the earth.**

8:13 And he left them; and, entering into the ship again, **he** departed to the other side.

13 καὶ (And) ἀφείς (having left) αὐτούς (them), πάλιν (again) ἐμβὰς (having embarked), ἀπῆλθεν (He went away) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side).

8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

8:14 Now the **multitude** had forgotten to take bread; neither had they in the ship with them more than one loaf.

14 Καὶ (And) ἐπελάθοντο (they forgot) λαβεῖν (to take) ἄρτους (loaves), καὶ (and) εἰ (if) μὴ (not) ἓνα (one) ἄρτον (loaf) οὐκ (not) εἶχον (they had) μεθ' (with) ἑαυτῶν (them) ἐν (in) τῶ (the) πλοίῳ (boat).

8:14 Now the **disciples** had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

8:15 And he charged them, saying, Take heed, **and** beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

15 καὶ (And) διεστέλλετο (He was instructing) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), “Ὁρᾶτε (Watch out); βλέπετε (take heed) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), καὶ (and) τῆς (of the) ζύμης (leaven) Ἡρώδου (of Herod).”

8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

8:16 And they reasoned among themselves, saying, **He hath said this** because we have no

16 καὶ (And) διελογίζοντο (they were reasoning) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) ὅτι (because) ἄρτους (loaves) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have).

8:16 And they reasoned among themselves, saying, **It is** because we have no bread.

bread.

8:17 And when **they said this among themselves**, Jesus knew it; **and he said** unto them,

8:18 Why reason ye because ye have no bread? Perceive ye not yet, neither understand **ye? Are** your **hearts** yet hardened?

8:19 Having eyes, see ye not? And having ears, hear ye not? And do ye not remember?

8:20 When I brake the five loaves among **the** five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

8:21 And when the seven among **the** four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

8:22 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

8:23 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

8:24 And he took the blind man by the hand and led him out of the town; and when he had spit **upon** his eyes and

17 Καὶ (And) γνοὺς (having known it), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) διαλογίζεσθε (reason you) ὅτι (because) ἄρτους (loaves) οὐκ (not) ἔχετε (you have)? οὐπω (Not yet) νοεῖτε (do you perceive) οὐδὲ (nor) συνίετε (understand)? πεπωρωμένην (Hardened) ἔχετε (do you have) τὴν (the) καρδίαν (heart) ὑμῶν (of you)?”

18 Ὀφθαλμοὺς (Eyes) ἔχοντες (having), οὐ (not) βλέπετε (do you see)? καὶ (And) ὠτα (ears) ἔχοντες (having), οὐκ (not) ἀκούετε (do you hear)? καὶ (And) οὐ (not) μνημονεύετε (do you remember)?”

19 ὅτε (When) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) ἔκλασα (I broke) εἰς (for) τοὺς (the) πεντακισχιλίους (five thousand), πόσους (how many) κοφίνους (hand-baskets) κλασμάτων (of fragments) πλήρεις (full) ἦρατε (took you up)?” Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), “Δώδεκα (Twelve).”

20 “Ὅτε (When) «καὶ» (also) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) εἰς (to) τοὺς (the) τετρακισχιλίους (four thousand), πόσων (of how many) σπυριδῶν (baskets) πληρώματα (the fillings) κλασμάτων (of fragments) ἦρατε (took you up)?” Καὶ (And) λέγουσιν (said) αὐτῷ (they), “Ἑπτὰ (Seven).”

21 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Ὀὐπω (Not yet) συνίετε (do you understand)?”

22 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) Βηθσαϊδάν (Bethsaida). Καὶ (And) φέρουσιν (they bring) αὐτῷ (to Him) τυφλὸν (a blind man), καὶ (and) παρακαλοῦσιν (implore) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) αὐτοῦ (him) ἄψηται (He might touch).

23 καὶ (And) ἐπιλαβόμενος (having taken hold of) τῆς (the) χειρὸς (hand) τοῦ (of the) τυφλοῦ (blind man), ἐξήνεγκεν (He led forth) αὐτὸν (him) ἔξω (out) τῆς (of the) κώμης (village), καὶ (and) πτύσας (having spit) εἰς (upon) τὰ (the) ὄμματα (eyes) αὐτοῦ (of him), ἐπιθείς (having laid)

8:17 And when Jesus knew it, he **said** unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your **heart** yet hardened?

8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

8:22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit **on** his eyes, and

put his hands upon him, he asked him if he saw aught?

8:25 And he looked up and said, I see men as trees walking.

8:26 After that he put his hands again upon his eyes and made him look up; and he was restored and saw every man clearly.

8:27 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town nor tell **what is done** to any in the town.

8:28 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi; and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

8:29 And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.

8:30 And he **said** unto them, But whom say ye that I am?

8:31 And Peter **answered** and **said** unto him, Thou art the Christ, **the Son of the living God.**

τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῷ (upon him), ἐπηρώτα (He was asking) αὐτόν (him) εἴ (if) τι (anything) βλέπεις (you see).

24 Καὶ (And) ἀναβλέψας (having looked up) ἔλεγεν (he was saying), “Βλέπω (I see) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men), ὅτι (for) ὡς (as) δένδρα (trees) ὄρω (I see them) περιπατοῦντας (walking).”

25 Εἶτα (Then) πάλιν (again) ἐπέθηκεν (He laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπὶ (upon) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) διέβλεψεν (he opened his eyes) καὶ (and) ἀπεκατέστη (he was restored), καὶ (and) ἐνέβλεπεν (he began to see) τηλαυγῶς (clearly) ἅπαντα (everything).

26 καὶ (And) ἀπέστειλεν (He sent) αὐτόν (him) εἰς (to) οἶκον (the home) αὐτοῦ (of him), λέγων (saying), “Μηδὲ (Not) εἰς (into) τὴν (the) κώμην (village) εἰσέλθης (may you enter).”

27 Καὶ (And) ἐξῆλθεν (went forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὰς (the) κώμας (villages) Καισαρείας (of Caesarea) τῆς (-) Φιλίππου (Philippi). καὶ (And) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way), ἐπηρώτα (He was questioning) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), “Τίνα (Whom) με (Me) λέγουσιν (do pronounce) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) εἶναι (to be)?”

28 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they answered) αὐτῷ (Him), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Ἰωάννην (John) τὸν (the) Βαπτιστὴν (Baptist); καὶ (and) ἄλλοι (others), Ἠλίαν (Elijah); ἄλλοι (others) δὲ (now) ὅτι (-), εἷς (one) τῶν (of the) προφητῶν (prophets).”

29 Καὶ (And) αὐτὸς (He) ἐπηρώτα (was questioning) αὐτούς (them), “Ὑμεῖς (You) δὲ (however), τίνα (whom) με (Me) λέγετε (do pronounce) εἶναι (to be)?” Ἀποκριθεὶς (Answering), ὁ (-) Πέτρος (Peter) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ).”

put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

8:25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell **it** to any in the town.

8:27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

8:28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

8:29 And he **said** unto them, But whom say ye that I am? And Peter **answereth** and **said** unto him, Thou art the Christ.

8:32 And he charged them that they should tell no man of him.

8:33 And he began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected of the elders, and the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

8:34 And he spake that saying openly. And Peter took him and began to rebuke him.

8:35 But when he had turned about and looked upon his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan; for thou savorest not the things that be of God, but the things that be of men.

8:36 And when he had called the people, with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

8:37 For whosoever will save his life, shall lose it; or whosoever will save

30 Καὶ (And) ἐπετίμησεν (He warned) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μηδενὶ (no one) λέγωσιν (they should tell) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him).

31 Καὶ (And) ἤρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) αὐτοὺς (them) ὅτι (that) δεῖ (it is necessary for) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer), καὶ (and) ἀποδοκιμασθῆναι (to be rejected) ὑπὸ (by) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders) καὶ (and) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) τῶν (the) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ἀποκτανθῆναι (to be killed), καὶ (and) μετὰ (after) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) ἀναστῆναι (to rise again).

32 καὶ (And) παρρησίᾳ (openly) τὸν (the) λόγον (word) ἐλάλει (He was speaking). καὶ (And) προσλαβόμενος (having taken Him) ὁ (-) Πέτρος (Peter) αὐτὸν (to him), ἤρξατο (he began) ἐπιτιμᾶν (to rebuke) αὐτῷ (Him).

33 Ὁ (-) δὲ (And) ἐπιστραφεὶς (having turned) καὶ (and) ἰδὼν (having looked upon) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἐπετίμησεν (He rebuked) Πέτρῳ (Peter) καὶ (and) λέγει (said), “Ὑπαγε (Get) ὀπίσω (behind) μου (Me), Σατανᾶ (Satan), ὅτι (for) οὐ (not) φρονεῖς (you have in mind) τὰ (the) τοῦ (things) Θεοῦ (of God), ἀλλὰ (but) τὰ (the) τῶν (things) ἀνθρώπων (of men).”

34 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) τὸν (the) ὄχλον (crowd) σὺν (with) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Εἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) ὀπίσω (after) μου (Me) ἔλθειν (to come), ἀπαρνησάσθω (let him deny) ἑαυτὸν (himself), καὶ (and) ἀράτω (let him take up) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀκολουθεῖτω (let him follow) μοι (Me).

35 ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἐὰν (if) θέλῃ (might desire) τὴν (-) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (his) σῶσαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); ὃς (whoever) δ’ (now) ἂν (-)

8:30 And he charged them that they should tell no man of him.

8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savorest not the things that be of God, but the things that be of men.

8:34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall

his life, shall be willing to lay it down for my sake; and if he is not willing to lay it down for my sake, he shall lose it.

8:38 But whosoever shall **be willing to** lose his life for my sake, and the **gospel**, the same shall save it.

8:39 For what shall it profit a man if he shall gain the whole world and lose his own soul?

Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:40 **Therefore, deny yourselves of these, and be not ashamed of me.**

8:41 Whosoever shall be ashamed of me and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of Man be ashamed when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

8:42 **And they shall not have part in that resurrection when he cometh.**

8:43 **For verily, I say unto you that he shall come. And he that layeth down his life for my sake and the gospel's shall come with him and**

ἀπολέσει (will lose) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἕνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me) καὶ (and) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), σώσει (he will save) αὐτήν (it).

36 τί (What) γὰρ (for) ὠφέλει (does it profit) ἄνθρωπον (a man) κερδῆσαι (to gain) τὸν (the) κόσμον (world) ὅλον (whole) καὶ (and) ζημιωθῆναι (to lose) τὴν (the) ψυχὴν (soul) αὐτοῦ (of him)?

37 τί (What) γὰρ (for) δοῖ (shall give) ἄνθρωπος (a man) ἀντάλλαγμα (as an exchange) τῆς (for the) ψυχῆς (soul) αὐτοῦ (of him)?

38 ὅς (Whoever) γὰρ (for) ἐὰν (if) ἐπαισχυνθῆ (may be ashamed of) με (Me) καὶ (and) τοὺς (-) ἐμοὺς (My) λόγους (words) ἐν (in) τῇ (the) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this) τῇ (-) μοιχαλίδι (adulterous) καὶ (and) ἁμαρτωλῷ (sinful), καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπαισχυθήσεται (will be ashamed of) αὐτόν (him) ὅταν (when) ἔλθῃ (He shall come) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) αὐτοῦ (of Him), μετὰ (with) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) τῶν (-) ἁγίων (holy)."

lose his life for my sake and the **gospel's**, the same shall save it.

8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38 Whosoever **therefore** shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

shall be clothed with his glory in the cloud, on the right hand of the Son of Man.

8:44 And he said unto them **again**, Verily, I say unto you that there be some of them that stand here, which shall not taste of death till they have seen the kingdom of God come with power.

9:1 And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John, **who asked him many questions concerning his sayings; and Jesus** leadeth them up into a high mountain apart by themselves. And he was transfigured before them.

9:2 And his raiment became shining, exceeding white as snow, so white as no fuller on earth **could** whiten them.

9:3 And there appeared unto them Elias with Moses, **or in other words, John the Baptist and Moses**; and they were talking with Jesus.

9:4 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles: one for thee, and one for

1 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) εἰσὶν (there are) τινες (some) ὧδε (here) ⇔ τῶν (of those) ἑστηκότων (standing), οἵτινες (who) οὐ (no) μὴ (not) γεύσονται (shall taste) θανάτου (of death), ἕως (until) ἂν (-) ἴδωσιν (they see) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐληλυθυῖαν (having come) ἐν (with) δυνάμει (power).”

2 Καὶ (And) μετὰ (after) ἡμέρας (days) ἕξ (six) παραλαμβάνει (takes along) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) τὸν (-) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) [τὸν] (-) Ἰωάννην (John), καὶ (and) ἀναφέρει (brings up) αὐτοὺς (them) εἰς (into) ὄρος (a mountain) ὑψηλὸν (high) κατ’ (apart) ἰδίαν (themselves) μόνους (alone). καὶ (And) μετεμορφώθη (He was transfigured) ἔμπροσθεν (before) αὐτῶν (them),

3 καὶ (and) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him) ἐγένετο (became) σιλβοντα (shining) λευκὰ (white) λίαν (exceedingly), οἷα (such as) γναφεὺς (a launderer) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) οὐ (not) δύναται (is able) οὕτως (thus) λευκᾶναι (to whiten).

4 καὶ (And) ὤφθη (appeared) αὐτοῖς (to them) Ἠλίας (Elijah) σὺν (with) Μωϋσεῖ (Moses), καὶ (and) ἦσαν (they were) συλλαλοῦντες* (talking with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

5 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Πέτρος (Peter) λέγει (says) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), “Ῥαββί (Rabbi), καλὸν (good) ἐστὶν (it is) ἡμᾶς (for us) ὧδε (here) εἶναι (to be). καὶ (And) ποιήσωμεν (let us make) τρεῖς (three) σκηνάς (tabernacles): σοὶ (for You) μίαν (one), καὶ (and) Μωϋσεῖ (for Moses) μίαν (one), καὶ (and) Ἠλίᾳ (for Elijah) μίαν (one).”

9:1 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

9:2 And after six days Jesus taketh **with** him Peter, and James, and John, **and** leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth **can** white them.

9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for

Moses, and one for Elias;

for he **knew** not what to say; for they were sore afraid.

9:5 And there was a cloud that overshadowed them; and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son; hear him.

9:6 And suddenly, when they had looked round about **with great astonishment**, they saw no man any more, save Jesus only, with themselves. **And immediately they departed.**

9:7 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen till the Son of Man was risen from the dead.

9:8 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

9:9 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

9:10 And he answered and told

6 οὐ (Not) γὰρ (for) ἤδει (he knew) τί (what) ἀποκριθῆ (he should say); ἔκφοβοι (terrified) γὰρ (for) ἐγένοντο (they were).

7 Καὶ (And) ἐγένετο (there came) νεφέλη (a cloud) ἐπισκιάζουσα (overshadowing) αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἐγένετο (there came) φωνή (a voice) ἐκ (out of) τῆς (the) νεφέλης (cloud): “Οὗτός (This) ἐστίν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved); ἀκούετε (listen you) αὐτοῦ (to Him).”

8 καὶ (And) ἐξάπινα (suddenly), περιβλεψάμενοι (having looked around), οὐκέτι (no longer) οὐδένα (no one) εἶδον (they saw) ἀλλὰ (except) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) μόνον (alone) μεθ’ (with) ἑαυτῶν (them).

9 Καὶ (And) καταβαινόντων (descending) αὐτῶν (of them) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄρους (mountain), διεστείλατο (He instructed) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μηδενὶ (to no one) ἅ (what) εἶδον (they had seen) διηγήσωνται (they should tell), εἰ (if) μὴ (not) ὅταν (until) ὁ (the) Υἱός (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναστῆ (had risen).

10 καὶ (And) τὸν (that) λόγον (saying) ἐκράτησαν (they kept) πρὸς (among) ἑαυτοὺς (themselves), συζητοῦντες (questioning) τί (what) ἐστίν (it is) τὸ (-) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναστῆναι (to rise).

11 καὶ (And) ἐπηρώτων (they were asking) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying) Ὅτι (-), “Λέγουσιν (Say) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) ὅτι (that) Ἠλίαν (Elijah) δεῖ (it behooves) ἐλθεῖν (to come) πρῶτον (first)?”

12 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Ἠλίας (Elijah) μὲν (indeed) ἐλθὼν (having come)

Moses, and one for Elias.

9:6 For he **wist** not what to say; for they were sore afraid.

9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

9:12 And he answered and told

them, **saying**, Elias verily cometh first, and **prepareth** all things, and **teacheth you of the prophets**, how it is written of the Son of Man, that he must suffer many things and be set at **naught**.

9:11 **Again** I say unto you that Elias is indeed come; **but** they have done unto him whatsoever they listed, and even as it is written of him. And **he bore record of me, and they received him not. Verily, this was Elias**.

9:12 And when he came to **the** disciples, he saw a great multitude about them and the scribes questioning with them.

9:13 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and, running to him, saluted him.

9:14 And **Jesus** asked the scribes, What **questioned** ye with them?

9:15 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, **who** hath a dumb spirit **that is a devil**;

and when he seizeth him, he teareth him; and he foameth, and

πρῶτον (**first**), ἀποκαθιστάνει (**restores**) πάντα (**all things**); καὶ (**and**) πῶς (**how**) γέγραπται (**has it been written**) ἐπὶ (**of**) τὸν (**the**) Υἱὸν (**Son**) τοῦ (-) ἀνθρώπου (**of Man**), ἵνα (**that**) πολλὰ (**many things**) πάθῃ (**He should suffer**) καὶ (**and**) ἐξουδενηθῇ (**be set at naught**)?

13 ἀλλὰ (**But**) λέγω (**I say**) ὑμῖν (**to you**), ὅτι (**that**) καὶ (**also**) Ἠλίας (**Elijah**) ἐλήλυθεν (**has come**), καὶ (**and**) ἐποίησαν (**they did**) αὐτῷ (**to him**) ὅσα (**whatever**) ἤθελον (**they desired**), καθὼς (**as**) γέγραπται (**it has been written**) ἐπ' (**of**) αὐτόν (**him**)."

14 Καὶ (**And**) ἐλθόντες (**having come**) πρὸς (**to**) τοὺς (**the**) μαθητὰς (**disciples**), εἶδον (**they saw**) ὄχλον (**a crowd**) πολὺν (**great**) περὶ (**around**) αὐτοῦς (**them**), καὶ (**and**) γραμματεῖς (**scribes**) συζητοῦντας (**arguing**) πρὸς (**with**) αὐτοῦς (**them**).

15 καὶ (**And**) εὐθὺς (**immediately**) πᾶς (**all**) ὁ (**the**) ὄχλος (**crowd**), ἰδόντες (**having seen**) αὐτόν (**Him**), ἐξεθαμβήθησαν (**were greatly amazed**), καὶ (**and**) προστρέχοντες (**running to Him**), ἠσπάζοντο (**were greeting**) αὐτόν (**Him**).

16 Καὶ (**And**) ἐπηρώτησεν (**He asked**) αὐτούς (**them**), "Τί (**What**) συζητεῖτε (**are you disputing**) πρὸς (**with**) αὐτούς (**them**)?"

17 Καὶ (**And**) ἀπεκρίθη (**answered**) αὐτῷ (**Him**) εἷς (**one**) ἐκ (**out of**) τοῦ (**the**) ὄχλου (**crowd**), "Διδάσκαλε (**Teacher**), ἤνεγκα (**I brought**) τὸν (**the**) υἱόν (**son**) μου (**of me**) πρὸς (**to**) σέ (**You**), ἔχοντα (**having**) πνεῦμα (**a spirit**) ἄλαλον (**mute**);

18 καὶ (**and**) ὅπου (**whenever**) ἔαν (**if**) αὐτόν (**him**) καταλάβῃ (**it seizes**), ῥήσσει (**it throws down**) αὐτόν (**him**);

them, Elias verily cometh first, and **restoreth** all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at **nought**.

9:13 **But** I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

9:14 And when he came to **his** disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

9:15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

9:16 And **he** asked the scribes, What **question** ye with them?

9:17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, **which** hath a dumb spirit;

9:18 And **wheresoever he taketh him**, he

gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they **might** cast him out, and they could not.

9:16 **Jesus spake unto** him and **said**, O faithless generation! How long shall I be with you? How long shall I suffer you? Bring him unto me.

And they brought him unto **Jesus**.
9:17 And when **the man** saw him, **immediately he was torn by** the spirit; and he fell on the ground and wallowed, foaming.

9:18 And **Jesus** asked his father, How long **a time** is it since this came unto him? And **his father** said, **When** a child;

9:19 And ofttimes it hath cast him into the fire and into the waters to destroy him. But if thou canst, **I ask thee to** have compassion on us and help us.

9:20 Jesus said unto him, If thou **wilt** believe all things I **shall say unto you**, **this is** possible to him that believeth.

9:21 And **immediately** the father of the child cried out and said with tears, Lord, I

καὶ (and) ἀφρίζει (he foams), καὶ (and) τρίζει (gnashes) τοὺς (-) ὀδόντας (his teeth), καὶ (and) ξηραίνεται (is withering away). καὶ (And) εἶπα (I spoke) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) σου (of You), ἵνα (that) αὐτὸ (it) ἐκβάλωσιν (they might cast out), καὶ (and) οὐκ (not) ἴσχυσαν (they had power)."

19 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτοῖς (him), λέγει (He says), "Ὡ (O) γενεὰ (generation) ἄπιστος (unbelieving)! ἕως (Until) πότε (when) πρὸς (with) ὑμᾶς (you) ἔσομαι (will I be)? ἕως (Until) πότε (when) ἀνέξομαι (will I bear with) ὑμῶν (you)? φέρετε (Bring) αὐτὸν (him) πρὸς (to) με (Me)."

20 Καὶ (And) ἤνεγκαν (they brought) αὐτὸν (him) πρὸς (to) αὐτόν (Him). καὶ (And) ἰδὼν (having seen) αὐτόν (Him), τὸ (the) πνεῦμα (spirit) εὐθὺς (immediately) συνεσπάρραξεν (threw into convulsions) αὐτόν (him), καὶ (and) πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (ground), ἐκυλίετο (he began rolling around), ἀφρίζων (foaming).

21 Καὶ (And) ἐπηρώτησεν (He asked) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of him), "Πόσος (How long) χρόνος (a time) ἐστὶν (is it) ὡς (that) τοῦτο (this) γέγονεν (has been) αὐτῷ (with him)?" Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), "Ἐκ (From) παιδιόθεν (childhood).

22 καὶ (And) πολλάκις (often) καὶ (both) εἰς (into) πῦρ (fire) αὐτόν (him) ἔβαλεν (it casts), καὶ (and) εἰς (into) ὕδατα (waters), ἵνα (that) ἀπολέσῃ (it might destroy) αὐτόν (him). ἀλλ' (But) εἰ (if) τι (anything) δύνη (You are able to do), βοήθησον (help) ἡμῖν (us), σπλαγχνισθεὶς (having compassion) ἐφ' (on) ἡμᾶς (us)."

23 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Τὸ (-) εἰ (If) δύνη (You are able)? πάντα (All things) δυνατὰ (are possible) τῷ (to the one) πιστεύοντι (believing)."

24 Εὐθὺς (Immediately) κράξας (having cried out), ὁ (the) πατὴρ (father) τοῦ (of the) παιδίου (child) ἔλεγεν (was saying), "Πιστεύω (I believe); βοήθει (help) μου (of me) τῇ (the) ἀπιστίᾳ (unbelief)!"

teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they **should** cast him out; and they could not.

9:19 **He answereth** him, and **saith**, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

9:20 And they brought him unto **him**: and when **he** saw him, **straightway** the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

9:21 And **he** asked his father, How long is it **ago** since this came unto him? And **he** said, **Of** a child.

9:22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst **do any thing**, have compassion on us, and help us.

9:23 Jesus said unto him, If thou **canst** believe, all things **are** possible to him that believeth.

9:24 And **straightway** the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I

believe; help thou mine unbelief.

9:22 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, I charge thee to come out of him and enter no more into him.

9:23 **Now** the dumb and deaf spirit cried, and rent him sore, and came out of him; and he was as one dead, insomuch that many said, He is dead.

9:24 But Jesus took him by the hand and lifted him up; and he arose.

9:25 When **Jesus** was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

9:26 And he said unto them, This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting.

9:27 And they departed thence and passed through Galilee **privately; for** he would not that any man should know it.

9:28 **And** he taught his disciples and said unto them, The Son of Man is delivered

25 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) ἐπισυντρέχει (was running together) ὄχλος (a crowd), ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the) πνεύματι (spirit) τῷ (-) ἀκαθάρτῳ (unclean), λέγων (saying) αὐτῷ (to it), "Τὸ (-) ἄλαλον (Mute) καὶ (and) κωφὸν (deaf) πνεῦμα (spirit), ἐγὼ (I) ἐπιτάσσω (command) σοι (you), ἔξελθε (come) ἐξ (out of) αὐτοῦ (him), καὶ (and) μηκέτι (no more) εἰσέλθῃς (may you enter) εἰς (into) αὐτόν (him)."

26 Καὶ (And) κράξας (having cried out), καὶ (and) πολλὰ (much) σπαράξας (having thrown him into convulsions), ἐξῆλθεν (it came out); καὶ (and) ἐγένετο (he became) ὡσεὶ (as if) νεκρὸς (dead), ὥστε (in order for) τοὺς (-) πολλοὺς (many) λέγειν (to say) ὅτι (that) ἀπέθανεν (he was dead).

27 ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), κρατήσας (having taken) τῆς (by the) χειρὸς (hand) αὐτοῦ (him), ἤγειρεν (raised up) αὐτόν (him), καὶ (and) ἀνέστη (he arose).

28 Καὶ (And) εἰσελθόντος (having entered) αὐτοῦ (He) εἰς (into) οἶκον (a house), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) κατ' (in) ἰδίαν (private) ἐπηρώτων (were asking) αὐτόν (Him), "Ὅτι (Why) ἡμεῖς (we) οὐκ (not) ἠδυνήθημεν (were able) ἐκβαλεῖν (to cast out) αὐτό (it)?"

29 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τοῦτο (This) τὸ (-) γένος (kind) ἐν (by) οὐδενὶ (nothing) δύναται (is able) ἐξελεῖν (to go out), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (by) προσευχῇ (prayer)."

30 Κἀκεῖθεν (From there) ἐξεληθόντες (having gone forth), παρεπορεύοντο (they were passing) διὰ (through) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee); καὶ (and) οὐκ (not) ἤθελεν (did He want) ἵνα (that) τις (anyone) γνοῖ (should know it);

31 ἐδίδασκεν (He was teaching) γὰρ (for) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), "Ὁ (The)

believe; help thou mine unbelief.

9:25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, **Thou dumb and deaf spirit**, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

9:26 **And** the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

9:27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

9:28 **And** when **he** was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

9:30 And they departed thence, and passed through Galilee; **and** he would not that any man should know it.

9:31 **For** he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is

into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

9:29 But they understood not that saying and were afraid to ask him.

9:30 And he came to Capernaum; and being in the house, he asked them, **Why** was it that ye disputed among yourselves by the way?

9:31 But they held their peace, **being afraid**; for by the way they had disputed among themselves, who **was** the greatest **among them**.

9:32 **Now Jesus** sat down, and called the twelve, and **said** unto them, If any man desire to be first, **he** shall be last of all and servant of all.

9:33 And he took a child and **sat** in the midst of them; and when he had taken **the child** in his arms, he said unto them,

9:34 Whosoever shall **humble himself like** one of **these** children **and** receiveth me, **ye shall receive** in my name.

9:35 And whosoever

Υἱός (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδεται (is delivered) εἰς (into the) χεῖρας (hands) ἀνθρώπων (of men), καὶ (and) ἀποκτενοῦσιν (they will kill) αὐτόν (Him); καὶ (and) ἀποκτανθεὶς (having been killed), μετὰ (on the) τρεῖς (third) ἡμέρας (day) ἀναστήσεται (He will arise)."

32 οἱ (-) δὲ (And) ἠγνόουν (they did not understand) τὸ (the) ῥῆμα (saying), καὶ (and) ἐφοβοῦντο (they were afraid) αὐτόν (Him) ἐπερωτῆσαι (to ask).

33 Καὶ (And) ἦλθον (they came) εἰς (to) Καφαρναοὺμ (Capernaum). Καὶ (And) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) γενόμενος (having been), ἐπρωτά (He was asking) αὐτοὺς (them), "Τί (What) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way) διελογίζεσθε (were you discussing)?"

34 οἱ (-) δὲ (And) ἐσιώπων (they were silent), πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) γὰρ (for) διελέχθησαν (they had been discussing) ἐν (along) τῇ (the) ὁδῷ (road) τίς (which was) μείζων (greatest).

35 Καὶ (And) καθίσας (having sat down), ἐφώνησεν (He called) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), καὶ (and) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Εἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) πρῶτος (first) εἶναι (to be), ἔσται (he will be) πάντων (of all) ἔσχατος (last) καὶ (and) πάντων (of all) διάκονος (servant)."

36 Καὶ (And) λαβὼν (having taken) παιδίον (a child), ἔστησεν (He set) αὐτὸ (it) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them); καὶ (and) ἐναγκαλισάμενος (having taken in His arms) αὐτὸ (it), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them),

37 "Ὃς (Whoever) ἂν (-) ἐν (one) τῶν (-) τοιούτων (of such) παιδιῶν (little children) δέξηται (shall receive) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), ἐμὲ (Me) δέχεται (receives); καὶ (and) ὅς (whoever) ἂν (-) ἐμὲ (Me) δέχηται (shall receive), οὐκ (not) ἐμὲ (Me) δέχεται (receives), ἀλλὰ (but) τὸν (the One) ἀποστείλαντά (having sent) με (Me)."

delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

9:32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

9:33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, **What** was it that ye disputed among yourselves by the way?

9:34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who **should be** the greatest.

9:35 **And he** sat down, and called the twelve, and **said** unto them, If any man desire to be first, **the same** shall be last of all, and servant of all.

9:36 And he took a child, and **set him** in the midst of them: and when he had taken **him** in his arms, he said unto them,

9:37 Whosoever shall **receive** one of **such** children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent

shall receive me
receiveth not me
only, but him that
sent me, **even the
Father.**

9:36 And John **spake
unto** him, saying,
Master, we saw one
casting out devils in
thy name, and he
followed not us; and
we forbade him
because he **followed**
not us.

9:37 But Jesus said,
Forbid him not; for
there is no man
which shall do a
miracle in my name
that can speak evil
of me.

For he that is not
against us is on our
part.

9:38 **And** whosoever
shall give you a cup
of water to drink in
my name, because
ye belong to Christ,
verily, I say unto
you, He shall not
lose his reward.

9:39 And whosoever
shall offend one of
these little ones that
believe in me, it is
better for him that a
millstone were
hanged about his
neck and he were
cast into the sea.

9:40 **Therefore**, if
thy hand offend
thee, cut it off; **or if
thy brother offend
thee, and confess
not, and forsake
not, he shall be cut**

38 Ἔφη (Answered) αὐτῷ (Him) ὁ (-) Ἰωάννης (John),
“Διδάσκαλε (Teacher), εἶδομέν (we saw) τινα (someone)
ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) σου (of You)
ἐκβάλλοντα (casting out) δαιμόνια (demons), ὃς (who)
οὐκ (not) ἀκολουθεῖ (does follow) ἡμῖν (us), καὶ (and)
ἐκωλύομεν (we were forbidding) αὐτόν (him), ὅτι (because)
οὐκ (not) ἠκολούθει (he was following) ἡμῖν (us).”

39 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Μὴ (Not)
κωλύετε (forbid) αὐτόν (him). οὐδεὶς (No one) γὰρ (for)
ἐστὶν (there is) ὃς (who) ποιήσει (will do)
δύναμιν (a work of power) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name)
μου (of Me), καὶ (and) δυνησεται (will be able)
ταχὺ (readily) κακολογήσαί (to speak evil of) με (Me).

40 ὃς (Whoever) γὰρ (for) οὐκ (not) ἔστιν (is) καθ’ (against)
ἡμῶν (us), ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) ἐστὶν (is).

41 Ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἂν (-)
ποτίση (might give to drink) ὑμᾶς (you) ποτήριον (a cup)
ὑδάτος (of water), ἐν (in) ὀνόματι (name) ὅτι (because)
Χριστοῦ (Christ’s) ἐστε (you are), ἀμῆν (truly) λέγω (I say)
ὑμῖν (to you), ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not)
ἀπολέση (shall he lose) τὸν (the) μισθὸν (reward)
αὐτοῦ (of him).

42 Καὶ (And) ὃς (whoever) ἂν (-)
σκανδαλίση (might cause to stumble) ἓνα (one) τῶν (of the)
μικρῶν (little ones) τούτων (these) τῶν (-)
πιστευόντων (believing) εἰς (in) ἐμέ (Me), καλόν (better)
ἐστὶν (it is) αὐτῷ (for him) μᾶλλον (rather) εἰ (if)
περίκειται (is put) μύλος (a millstone) ὄνικος (heavy)
περὶ (around) τὸν (the) τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him)
καὶ (and) βέβληται (he has been cast) εἰς (into) τὴν (the)
θάλασσαν (sea).

43 Καὶ (And) ἐὰν (if)
σκανδαλίζη* (should cause to stumble) σε (you) ἢ (the)
χεῖρ (hand) σου (of you), ἀπόκοψον (cut off) αὐτήν (it);
καλόν (better) ἐστὶν (it is) σε (for you) κυλλὸν (crippled)
εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life), ἢ (than)
τὰς (-) δύο (two) χεῖρας (hands) ἔχοντα (having),

me.

9:38 And John
answered him,
saying, Master, we
saw one casting out
devils in thy name,
and he **followeth**
not us: and we
forbade him,
because he
followeth not us.

9:39 But Jesus said,
Forbid him not: for
there is no man
which shall do a
miracle in my name,
that can **lightly**
speak evil of me.

9:40 For he that is
not against us is on
our part.

9:41 **For** whosoever
shall give you a cup
of water to drink in
my name, because
ye belong to Christ,
verily I say unto you,
he shall not lose his
reward.

9:42 And whosoever
shall offend one of
these little ones that
believe in me, it is
better for him that a
millstone were
hanged about his
neck, and he were
cast into the sea.

9:43 And if thy hand
offend thee, cut it
off: it is better for
thee to enter into
life maimed, than
having two hands to
go into hell, into the

off. It is better for thee to enter into life maimed, than, having two hands, to go into hell.
 9:41 **For it is better for thee to enter into life without thy brother, than for thee and thy brother to be cast into hell,** into the fire that never shall be quenched,

where their worm dieth not and the fire is not quenched.

9:42 And **again,** if thy foot offend thee, cut it off; **for he that is thy standard, by whom thou walkest, if he become a transgressor, he shall be cut off.**
 9:43 It is better for thee to enter halt into life, than, having two feet, to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched.

9:44 **Therefore, let every man stand or fall by himself and not for another, or not trusting another.**

9:45 **Seek unto my Father, and it shall be done in that very moment what ye shall ask, if ye ask in faith, believing that ye shall receive.**

ἀπελθεῖν (to go away) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell), εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) τὸ (-) ἄσβεστον (unquenchable).

44 ὅπου (where) Ὁ (the) σκώληξ (worm) αὐτῶν (of them) οὐ (not) τελευτᾷ (dies), καὶ (and) τὸ (the) πῦρ (fire) οὐ (not) σβέννυται (is quenched).'

45 καὶ (And) ἐὰν (if) ὁ (the) ποὺς (foot) σου (of you) σκανδαλίζη (should cause to stumble) σε (you), ἀπόκοψον (cut off) αὐτόν (it); καλόν (better) ἐστίν (it is) σε (for you) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life) χωλὸν (lame), ἢ (than) τοὺς (the) δύο (two) πόδας (feet) ἔχοντα (having), βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell).

46 ὅπου (where) Ὁ (the) σκώληξ (worm) αὐτῶν (of them) οὐ (not) τελευτᾷ (dies), καὶ (and) τὸ (the) πῦρ (fire) οὐ (not) σβέννυται (is quenched).'

fire that never shall be quenched:

9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:46 And if thine eye **which seeth for thee, him that is appointed to watch over thee to show thee light, become a transgressor and** offend thee, pluck him out.

9:47 It is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than, having two eyes, to be cast into hellfire.

9:48 **For it is better that thyself should be saved, than to be cast into hell with thy brother,** where their worm dieth not and **where** the fire is not quenched.

9:49 For everyone shall be salted with fire; and every sacrifice shall be salted with salt;

but **the** salt **must be** good.

9:50 **For** if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it (**the sacrifice**)?

Therefore, it must needs be that ye have salt in yourselves and have peace one with another.

10:1 And he arose from thence and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan; and the people resort unto him again; and as he was **accustomed to teach,** he **also** taught them again.

47 καὶ (And) ἐὰν (if) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) σκανδαλίζη (should cause to stumble) σε (you), ἐκβαλε (cast out) αὐτόν (it); καλόν (better) σέ (for you) ἐστίν (it is) μονόφθαλμον (with one eye) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἢ (than) δύο (two) ὀφθαλμοὺς (eyes) ἔχοντα (having) βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell),

48 ὅπου (where) Ὁ (the) σκώληξ (worm) αὐτῶν (of them) οὐ (not) τελευτᾷ (dies), καὶ (and) τὸ (the) πῦρ (fire) οὐ (not) σβέννυται (is quenched).'

49 Πᾶς (Everyone) γὰρ (for) πυρὶ (with fire) ἀλισθήσεται (will be salted).

50 καλὸν (Good is) τὸ (the) ἅλας (salt); ἐὰν (if) δὲ (however) τὸ (the) ἅλας (salt) ἀναλον (unsalty) γένηται (becomes), ἐν (with) τίνι (what) αὐτὸ (it) ἀρτύσετε (will you season)? ἔχετε (Have) ἐν (in) ἑαυτοῖς (yourselves) ἅλα (salt), καὶ (and) εἰρηνεύετε (be at peace) ἐν (with) ἀλλήλοις (one another)."

1 Καὶ (And) ἐκεῖθεν (from there) ἀναστὰς (having risen up), ἔρχεται (He comes) εἰς (into) τὰ (the) ὄρια (region) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan). καὶ (And) συμπορεύονται (come together) πάλιν (again) ὄχλοι (crowds) πρὸς (to) αὐτόν (Him), καὶ (and) ὡς (as) εἰώθει (He had been accustomed), πάλιν (again) ἐδίδασκεν (He was teaching) αὐτοῦς (them).

9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

9:50 Salt **is** good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

10:1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was **wont,** he taught them again.

10:2 And the Pharisees came to him and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? **This they said, thinking to tempt** him.

10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement and to put her away.

10:5 Jesus answered and said unto them, For the hardness of your **hearts** he wrote you this precept;

10:6 But from the beginning of the creation, God made them male and female.

10:7 For this cause shall a man leave his father and mother and cleave to his wife;

and they twain shall be one flesh; so then they are no more twain, but one flesh;

what therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10:8 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

2 Καὶ (And) προσελθόντες (having come to him), Φαρισαῖοι (the Pharisees) ἐπηρώτων (were demanding) αὐτὸν (of Him) εἰ (if) ἔξεστιν (it is lawful) ἀνδρὶ (for a husband) γυναῖκα (a wife) ἀπολῦσαι (to divorce), πειράζοντες (testing) αὐτόν (Him).

3 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (He answering), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Τί (What) ὑμῖν (you) ἐνετείλατο (did command) Μωϋσῆς (Moses)?"

4 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Ἐπέτρεψεν (Permitted) Μωϋσῆς (Moses) βιβλίον (a roll) ἀποστασίου (of divorce) γράψαι (to write), καὶ (and) ἀπολῦσαι (to send her away)."

5 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Πρὸς (Because of) τὴν (the) σκληροκαρδίαν (hardness of heart) ὑμῶν (of you), ἔγραψεν (He wrote) ὑμῖν (for you) τὴν (the) ἐντολήν (commandment) ταύτην (this).

6 ἀπὸ (From), δὲ (however), ἀρχῆς (the beginning) κτίσεως (of creation), Ἄρσεν (Male) καὶ (and) θῆλυ (female) ἐποίησεν (He made) αὐτούς (them)."

7 Ἔνεκεν (On account of) τούτου (this), καταλείψει (will leave) ἄνθρωπος (a man) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) τὴν (-) μητέρα (mother) «καὶ (and) προσκολληθήσεται (be joined) πρὸς (to) τὴν (-) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ» (his),

8 καὶ (and) ἔσονται (will be) οἱ (the) δύο (two) εἰς (for) σάρκα (flesh) μίαν (one). ὥστε (Therefore) οὐκέτι (no longer) εἰσὶν (they are) δύο (two), ἀλλὰ (but) μία (one) σὰρξ (flesh).

9 ὃ (What) οὖν (therefore) ὁ (-) Θεὸς (God) συνέζευξεν (has joined together), ἄνθρωπος (man) μὴ (not) χωρίζετω (let separate)."

10 Καὶ (And) εἰς (in) τὴν (the) οἰκίαν (house) πάλιν (again), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) περὶ (concerning) τούτου (this) ἐπηρώτων (were asking) αὐτόν (Him).

10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? **tempting** him.

10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

10:5 **And** Jesus answered and said unto them, For the hardness of your **heart** he wrote you this precept.

10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10:10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

10:9 And he **said** unto them, Whosoever shall put away his wife and marry another committeth adultery against her.

10:10 And if a woman shall put away her husband and be married to another, she committeth adultery.

10:11 And they brought young children to him, that he should touch them; and **the** disciples rebuked those that brought them.

10:12 But when Jesus saw **and heard them**, he was much displeased and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.

10:13 Verily, I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

10:14 And he took them up in his arms, **and** put his hands upon them, and blessed them.

10:15 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good

11 καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ὅς (Whoever) ἂν (-) ἀπολύσῃ (shall divorce) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) γαμήσῃ (shall marry) ἄλλην (another), μοιχᾶται (commits adultery) ἐπ’ (against) αὐτήν (her).

12 καὶ (And) ἐὰν (if) αὐτή (a woman), ἀπολύσασα (having divorced) τὸν (the) ἄνδρα (husband) αὐτῆς (of her), γαμήσῃ (should marry) ἄλλον (another), μοιχᾶται (she commits adultery).”

13 Καὶ (And) προσέφερον (they were bringing) αὐτῷ (to Him) παιδιά (little children), ἵνα (that) αὐτῶν (them) ἄψῃται (He might touch). οἱ (-) δὲ (But) μαθηταὶ (the disciples) ἐπετίμησαν (rebuked) αὐτοῖς (them).

14 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἠγανάκτησεν (was indignant) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ἄφετε (Permit) τὰ (the) παιδιά (little children) ἔρχεσθαι (to come) πρὸς (to) με (Me); μὴ (not) κωλύετε (do hinder) αὐτά (them)! τῶν (To the) γὰρ (for) τοιούτων (such), ἐστὶν (belongs) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

15 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅς (whoever) ἂν (-) μὴ (not) δέξηται (shall receive) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὡς (as) παιδίον (a child), οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθῃ (shall enter) εἰς (into) αὐτήν (it).”

16 καὶ (And) ἐναγκαλισάμενος (having taken them in arms), αὐτὰ (them) κατευλόγει (He was blessing), τιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπ’ (on) αὐτά (them).

17 Καὶ (And) ἐκπορευομένου (going forth) αὐτοῦ (of Him) εἰς (on) ὁδὸν (the journey), προσδραμών (having run up) εἷς (one) καὶ (and) γονυπετήσας (having knelt down to) αὐτὸν (Him), ἐπηρώτα (was asking) αὐτόν (Him), “Διδάσκαλε (Teacher) ἀγαθὲ (good), τί (what)

10:11 And he **saith** unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

10:13 And they brought young children to him, that he should touch them: and **his** disciples rebuked those that brought them.

10:14 But when Jesus saw **it**, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

10:16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

10:17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good

Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

ποιήσω (shall I do), ἵνα (that) ζῶην (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσω (I might inherit)?"

Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

10:16 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? None is good but one; that is God.

18 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Τί (Why) με (Me) λέγεις (call you) ἀγαθόν (good)? οὐδείς (No one is) ἀγαθός (good), εἰ (if) μὴ (not) εἷς (alone) ὁ (-) Θεός (God)."

10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? **there** is none good but one, that is, God.

10:17 Thou knowest the commandments: Do not commit adultery; do not kill; do not steal; do not bear false witness; defraud not; honor thy father and mother.

19 τὰς (The) ἐντολάς (commandments) οἶδας (you know): Ἐμὴ (Not) φονεύσης (shall you murder), Ἐμὴ (not) μοιχεύσης (shall you commit adultery), Ἐμὴ (not) κλέψης (shall you steal), Ἐμὴ (not) ψευδομαρτυρήσης (shall you bear false witness), Ἐμὴ (not) ἀποστερήσης (shall you defraud), Τίμα (you shall honor) τὸν (the) πατέρα (father) σου (of you) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother)."

10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

10:18 And **the man** answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

20 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (he was saying) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher), ταῦτα (these) πάντα (all) ἐφυλάξαμην (I have kept) ἐκ (from) νεότητός (the youth) μου (of me)"

10:20 And **he** answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

10:19 Then Jesus, beholding him, loved him and said unto him, One thing thou lackest; 10:20 Go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor; and thou shalt have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow me.

21 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), ἐμβλέψας (having looked upon) αὐτῷ (him), ἠγάπησεν (loved) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἐν (One thing) σε (to you) ὑστερεῖ (is lacking). ὕπαγε (Go), ὅσα (as much as) ἔχεις (you have) πώλησον (sell), καὶ (and) δός (give) τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor), καὶ (and) ἔξεις (you will have) θησαυρὸν (treasure) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven); καὶ (and) δεῦρο (come), ἀκολούθει (follow) μοι (Me)."

10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

10:21 And **the man** was sad at that saying and went away grieved; for he had great possessions.

22 Ὁ (-) δὲ (And) στυγνάσας (having been sad) ἐπὶ (at) τῷ (the) λόγῳ (word), ἀπῆλθεν (he went away) λυπούμενος (grieving); ἦν (he was one) γὰρ (for) ἔχων (having) κτήματα (possessions) πολλά (many).

10:22 And **he** was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

10:22 And Jesus looked round about and **said** unto his disciples, How hardly shall they that have riches

23 Καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Πῶς (How) δυσκόλως (difficultly) οἱ (those) τὰ (-) χρήματα (riches) ἔχοντες (having), εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)

10:23 And Jesus looked round about, and **saith** unto his disciples, How hardly shall they that have riches

enter into the kingdom of **my Father!**

10:23 And the disciples were astonished at his words. But Jesus **spake** again and **said** unto them, Children, how hard is it for them **who** trust in riches to enter into the kingdom of God!

10:24 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

10:25 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

10:26 And Jesus, looking upon them, **said**, With men **that trust in riches**, it is impossible, but not **impossible** with **men who trust in God and leave all** for **my sake; for** with **such**, all **these** things are possible.

10:27 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all and have followed thee.

10:28 And Jesus answered and said, Verily, I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or

εἰσελεύσονται (will enter)!"

24 οἱ (-) δὲ (And) μαθηταὶ (the disciples) ἐθαμβοῦντο (were astonished) ἐπὶ (at) τοῖς (the) λόγοις (words) αὐτοῦ (of Him). ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), πάλιν (again) ἀποκριθεὶς (answering), λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Τέκνα (Children), πῶς (how) δύσκολόν (difficult) ἔστιν (it is) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελθεῖν (to enter)!"

25 εὐκοπώτερόν (Easier) ἔστιν (it is) κάμηλον (for a camel) διὰ (through) τῆς (the) τρυμαλιᾶς (eye) τῆς (of the) ῥαφίδος (needle) διελθεῖν (to pass), ἢ (than for) πλούσιον (a rich man) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελθεῖν (to enter)."

26 Οἱ (-) δὲ (And) περισσῶς (exceedingly) ἐξεπλήσσοντο (they were astonished), λέγοντες (saying) πρὸς (among) ἑαυτοὺς (themselves), "Καὶ (Then) τίς (who) δύναται (is able) σωθῆναι (to be saved)?"

27 Ἐμβλέψας (Having looked on) αὐτοῖς (them), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says), "Παρὰ (With) ἀνθρώποις (men) ἀδύνατον (it is impossible), ἀλλ' (but) οὐ (not) παρὰ (with) θεῶ (God); πάντα (all things) γὰρ (for) δυνατὰ (are possible) παρὰ (with) τῷ (-) θεῷ (God)."

28 Ἦρξατο (Began) λέγειν (to say) ὁ (-) Πέτρος (Peter) αὐτῷ (to Him), "Ἴδου (Behold), ἡμεῖς (we) ἀφήκαμεν (have left) πάντα (all) καὶ (and) ἠκολουθήκαμέν (followed) σοι (You)."

29 Ἔφη (Was saying) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐδεὶς (no one) ἔστιν (there is) ὅς (who) ἀφήκεν (has left) οἰκίαν (house), ἢ (or) ἀδελφούς (brothers), ἢ (or) ἀδελφὰς (sisters), ἢ (or) μητέρα (mother), ἢ (or) πατέρα (father), ἢ (or) τέκνα (children), ἢ (or) ἀγροὺς (lands), ἕνεκεν (for the sake)

enter into the kingdom of **God!**

10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus **answereth** again, and **saith** unto them, Children, how hard is it for them **that** trust in riches to enter into the kingdom of God!

10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

10:27 And Jesus looking upon them **saith**, With men it is impossible, but not with God: for with **God** all things are possible.

10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father,

mother, or wife, or children, or lands for my sake and the gospel's,

10:29 But he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions, and in the world to come, eternal life.

10:30 But **there** are many **who make themselves** first **that** shall be last, and the last first.

10:31 **This he said, rebuking Peter**; and they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before, and they were amazed; and as they followed, they were afraid.

10:32 And he took again the twelve and began to tell them what things should happen unto him.

10:33 **And Jesus said**, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of Man shall be delivered unto the chief priests and unto the scribes; and they shall condemn him to death and shall deliver him to the Gentiles.

10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him,

ἐμοῦ (of me) καὶ (and) ἔνεκεν (because) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel),

30 ἐὰν (if) μὴ (not) λάβῃ (shall take) ἑκατονταπλασίονα (a hundredfold) νῦν (now) ἐν (in) τῷ (the) καιρῷ (time) τούτῳ (this) — οἰκίας (houses) καὶ (and) ἀδελφούς (brothers) καὶ (and) ἀδελφάς (sisters) καὶ (and) μητέρας (mothers) καὶ (and) τέκνα (children) καὶ (and) ἀγροὺς (lands), μετὰ (with) διωγμῶν (persecutions) — καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) αἰῶνι (age) τῷ (which) ἔρχομένῳ (is coming), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).

31 πολλοὶ (Many) δὲ (however) ἔσονται (will be) πρῶτοι (first), ἔσχατοι (last); καὶ (and) οἱ (the) ἔσχατοι (last), πρῶτοι (first)."

32 Ἦσαν (They were) δὲ (then) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way), ἀναβαίνοντες (going up) εἰς (to) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) ἦν (was) προάγων (going on before) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐθαμβοῦντο (they were astonished); οἱ (those) δὲ (then) ἀκολουθοῦντες (following) ἐφοβοῦντο (were afraid). καὶ (And) παραλαβὼν (having taken to Him) πάλιν (again) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), ἤρξατο (He began) αὐτοῖς (them) λέγειν (to tell) τὰ (the things) μέλλοντα (being about) αὐτῷ (to Him) συμβαίνειν (to happen):

33 ὅτι (-) "Ἴδου (Behold), ἀναβαίνομεν (we go up) εἰς (to) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδοθήσεται (will be betrayed) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) τοῖς (to the) γραμματεῦσιν (scribes), καὶ (and) κατακρινούσιν (they will condemn) αὐτὸν (Him) θανάτῳ (to death), καὶ (and) παραδώσουσιν (will betray) αὐτὸν (Him) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles).

34 καὶ (And) ἐμπαίξουσιν (they will mock) αὐτῷ (Him), καὶ (and) ἐμπτύσουσιν (will spit upon) αὐτῷ (Him), καὶ (and) μαστιγώσουσιν (will flog) αὐτὸν (Him), καὶ (and)

or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

10:30 But he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

10:31 But many **that** are first shall be last; and the last first.

10:32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before **them**: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

10:33 **Saying**, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him,

and shall kill him;
and the third day he
shall rise again.

10:35 And James
and John, the sons
of Zebedee, **came**
unto him, saying,
Master, we would
that thou shouldst
do for us
whatsoever we shall
desire.

10:36 And he said
unto them, What
will ye that I should
do **unto** you?

10:37 They said unto
him, Grant unto us
that we may sit, one
on thy right hand
and the other on thy
left hand in thy
glory.

10:38 But Jesus said
unto them, Ye know
not what ye ask. Can
ye drink of the cup
that I drink of and be
baptized with the
baptism that I am
baptized with?

10:39 And they said
unto him, We can.
10:40 And Jesus said
unto them, Ye shall
indeed drink of the
cup that I drink of
and **be baptized**
with the baptism
that I am baptized
with;

but to sit on my
right hand and on
my left hand is not
mine to give; but
they shall **receive** it
for whom it is
prepared.

ἀποκτενοῦσιν (will kill), καὶ (and) μετὰ (on the) τρεῖς (third)
ἡμέρας (day) ἀναστήσεται (He will rise again)."

35 Καὶ (And) προσπορεύονται (come up) αὐτῷ (to Him)
Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωάννης (John), οἱ (the)
υἱοὶ (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee), λέγοντες (saying to)
αὐτῷ (Him), "Διδάσκαλε (Teacher), θέλομεν (we desire)
ἵνα (that) ὃ (whatever) ἐὰν (if) αἰτήσωμέν (we might ask)
σε (you), ποιήσης (You would do) ἡμῖν (for us)."

36 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them),
"Τί (What) θέλετε (do you desire) με (Me) ποιήσω (to do)
ὕμῖν (for you)?"

37 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him),
"Δός (Grant) ἡμῖν (to us) ἵνα (that) εἷς (one) σου (of us)
ἐκ (at) δεξιῶν (Your right hand), καὶ (and) εἷς (one) ἐξ (at)
ἀριστερῶν (Your left hand), καθίσωμεν (we might sit) ἐν (in)
τῇ (the) δόξῃ (glory) σου (of You)."

38 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said)
αὐτοῖς (to them), "Οὐκ (Not) οἴδατε (you know) τί (what)
αἰτεῖσθε (you ask). δύνασθε (Are you able) πιεῖν (to drink)
τὸ (the) ποτήριον (cup) ὃ (which) ἐγὼ (I) πίνω (drink),
ἢ (and) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) ὃ (which) ἐγὼ (I)
βαπτίζομαι (am baptized),
βαπτισθῆναι (to be baptized with)?"

39 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him),
"Δυνάμεθα (We are able)." Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus)
εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Τὸ (The) ποτήριον (cup)
ὃ (which) ἐγὼ (I) πίνω (drink), πίεσθε (you will drink);
καὶ (and) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) ὃ (which) ἐγὼ (I)
βαπτίζομαι (am baptized),
βαπτισθήσεσθε (you will be baptized with);

40 τὸ (-) δὲ (but) καθίσει (to sit) ἐκ (at)
δεξιῶν (the right hand) μου (of Me) ἢ (or) ἐξ (at)
εὐωνύμων (the left hand), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐμὸν (Mine)
δοῦναι (to give), ἀλλ' (but to those) οἷς (for whom)
ἡτοίμασται (it has been prepared)."

and shall kill him:
and the third day he
shall rise again.

10:35 And James
and John, the sons
of Zebedee, **came**
unto him, saying,
Master, we would
that thou shouldst
do for us
whatsoever we shall
desire.

10:36 And he said
unto them, What
would ye that I
should do **for** you?

10:37 They said
unto him, Grant
unto us that we may
sit, one on thy right
hand, and the other
on thy left hand, in
thy glory.

10:38 But Jesus said
unto them, Ye know
not what ye ask: can
ye drink of the cup
that I drink of? and
be baptized with the
baptism that I am
baptized with?

10:39 And they said
unto him, We can.
And Jesus said unto
them, Ye shall
indeed drink of the
cup that I drink of;
and with the
baptism that I am
baptized **withal**
shall ye be
baptized:

10:40 But to sit on
my right hand and
on my left hand is
not mine to give;
but it shall **be given**
to them for whom it
is prepared.

10:41 And when the ten heard, they began to be much displeased with James and John.

10:42 But Jesus called them and **said** unto them, Ye know that they **who** are appointed to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

10:43 But it shall not be so among you; but whosoever will be great among you shall be your minister.

10:44 And whosoever of you will be the chiefest shall be servant of all.

10:45 For even the Son of Man came, not to be ministered unto, but to minister and to give his life a ransom for many.

10:46 And they came to Jericho; and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind **Bartimeus**, the son of **Timeus**, sat by the highway side begging.

10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, Jesus, Son

41 Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard *this*), οἱ (the) δέκα (ten) ἤρξαντο (began) ἀγανακτεῖν (to be indignant) περὶ (about) Ἰακώβου (James) καὶ (and) Ἰωάννου (John).

42 καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called near) αὐτοὺς (them), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Οἴδατε (You know) ὅτι (that) οἱ (those) δοκοῦντες (being accounted) ἄρχειν (to rule over) τῶν (the) ἔθνῶν (Gentiles) κατακυριεύουσιν (exercise lordship over) αὐτῶν (them); καὶ (and) οἱ (those) μεγάλοι (great ones) αὐτῶν (of them) κατεξουσιάζουσιν (exercise authority over) αὐτῶν (them).

43 οὐχ (Not) οὕτως (thus) δέ (however) ἐστὶν (shall it be) ἐν (among) ὑμῖν (you). ἀλλ’ (Instead), ὅς (whoever) ἂν (-) θέλῃ (desires) μέγας (great) γενέσθαι (to become) ἐν (among) ὑμῖν (you), ἔσται (will be) ὑμῶν (your) διάκονος (servant);

44 καὶ (and) ὅς (whoever) ἂν (-) θέλῃ (desires) ἐν (among) ὑμῖν (you) εἶναι (to become) πρῶτος (first), ἔσται (will be) πάντων (of all) δούλος (slave).

45 καὶ (Even) γὰρ (for) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) οὐκ (not) ἦλθεν (came) διακονηθῆναι (to be served), ἀλλὰ (but) διακονῆσαι (to serve), καὶ (and) δοῦναι (to give) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of Him) λύτρον (as a ransom) ἀντὶ (for) πολλῶν (many).”

46 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) Ἰεριχώ (Jericho). Καὶ (And) ἐκπορευομένου (as was going out) αὐτοῦ (He) ἀπὸ (from) Ἰεριχώ (Jericho) — καὶ (and) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ὄχλου (a crowd) ἰκανοῦ (large) — ὁ (the) υἱὸς (son) Τιμαίου (of Timaeus), Βαρτιμαῖος (Bartimaeus), τυφλὸς (blind) προσαίτης (beggar), ἐκάθητο (was sitting) παρὰ (beside) τὴν (the) ὁδὸν (road).

47 καὶ (And) ἀκούσας (having heard) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (of) Ναζαρηθός (Nazareth) ἐστὶν (it is), ἤρξατο (he began) κράζειν (to cry out) καὶ (and) λέγειν (to say), “Υἱὲ (Son) Δαυὶδ (of David), Ἰησοῦ (Jesus),

10:41 And when the ten heard **it**, they began to be much displeased with James and John.

10:42 But Jesus called them **to him**, and **said** unto them, Ye know that they **which** are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

10:46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind **Bartimaeus**, the son of **Timaeus**, sat by the highway side begging.

10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, **thou**

of David, have mercy on me.

10:48 And many charged him that he should hold his peace; but he cried the more **exceedingly, saying**, Son of David, have mercy on me.

10:49 And Jesus stood still and commanded him to be called. And they **called** the blind man, saying unto him, Be of good comfort; arise; he calleth thee.

10:50 And he, casting away his garment, **arose** and came to Jesus.

10:51 And Jesus said unto him, What wilt thou that I should do unto thee?
10:52 **And** the blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

10:53 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole.
10:54 And immediately he received his sight and followed Jesus in the way.

11:1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples

ἐλέησον (have mercy on) με (me)."

48 Καὶ (And) ἐπετίμων (were rebuking) αὐτῷ (him) πολλοὶ (many) ἵνα (that) σιωπήσῃ (he should be silent); ὁ (-) δὲ (but) πολλῶ (much) μᾶλλον (more) ἔκραζεν (he kept crying out), "Υἱὲ (Son) Δαυὶδ (of David), ἐλέησον (have mercy on) με (me)."

49 Καὶ (And) στάς (having stopped), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (commanded) Φωνήσατε (to be called) αὐτόν (him). Καὶ (And) φωνοῦσιν (they call) τὸν (the) τυφλὸν (blind man), λέγοντες (saying) αὐτῷ (to him), "Θάρσει (Take courage)! ἔγειρε (Rise up)! φωνεῖ (He calls) σε (you)."

50 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποβαλὼν (having cast away) τὸ (the) ἱμάτιον (cloak) αὐτοῦ (of him), ἀναπηδήσας (having risen up), ἦλθεν (he came) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

51 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτῷ (him), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (says), "Τί (What) σοι (to you) θέλεις (do you desire) ποιήσω (I should do)?" Ὁ (-) δὲ (And) τυφλὸς (the blind man) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Ραββουνι (Rabboni), ἵνα (that) ἀναβλέψω (I may receive sight)."

52 Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ὑπάγε (Go), ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you)." καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀνέβλεψεν (he received sight), καὶ (and) ἠκολούθει (he began following) αὐτῷ (Him) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way).

1 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐγγίζουσιν (they drew near) εἰς (to) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem), εἰς (to) Βηθφαγή (Bethphage) καὶ (and) Βηθανίαν (Bethany), πρὸς (near) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), ἀποστέλλει (He sends) δύο (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him)

Son of David, have mercy on me.

10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more **a great deal, Thou** Son of David, have mercy on me.

10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they **call** the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

10:50 And he, casting away his garment, **rose**, and came to Jesus.

10:51 And Jesus **answered and** said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

11:1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

and **said** unto them,
11:2 Go your way
into the village over
against you; and as
soon as ye **have**
entered into it, ye
shall find a colt tied,
whereon **no** man
ever sat; loose him
and bring him **to me**.

11:3 And if any man
say unto you, Why
do ye this? say ye
that the Lord hath
need of him; and
straightway he will
send him hither.

11:4 And they went
their way and found
the colt tied by the
door without, in a
place where two
ways met; and they
loosed him.

11:5 And certain of
them **who** stood **by**
said unto **the**
disciples, Why loose
ye the colt?

11:6 And they said
unto them even as
Jesus had
commanded; and
they let them go.

11:7 And they
brought the colt to
Jesus and cast their
garments on **it**; and
Jesus sat upon **it**.

11:8 And many
spread their
garments in the way;
and others cut down
branches **of** trees
and strewed them in
the way.

2 καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Ἔπάγετε (Go)
εἰς (into) τὴν (the) κώμην (village), τὴν (-)
κατέναντι (before) ὑμῶν (you), καὶ (and)
εὐθὺς (immediately), εἰσπορευόμενοι (entering) εἰς (into)
αὐτὴν (it), εὐρήσετε (you will find) πῶλον (a colt)
δεδεμένον (having been tied), ἐφ’ (upon) ὃν (which)
οὐδεὶς (no one) οὐπω (not yet) ἀνθρώπων (of men)
ἐκάθισεν (has sat); λύσατε (having untied) αὐτὸν (it),
καὶ (also) φέρετε (bring it).

3 καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ὑμῖν (to you) εἴπη (says),
‘Τί (Why) ποιεῖτε (are you doing) τοῦτο (this)?’ εἶπατε (say),
‘Ὅτι (Because) Ὁ (the) Κύριος (Lord) αὐτοῦ (of it)
χρεῖαν (need) ἔχει (has), καὶ (and) εὐθὺς (soon) αὐτὸν (it)
ἀποστέλλει (He will send) πάλιν (back) ὧδε (here).’”

4 Καὶ (And) ἀπῆλθον (they departed) καὶ (and)
εὗρον (found) πῶλον (the colt) δεδεμένον (having been tied)
πρὸς (at) θύραν (the door) ἔξω (outside), ἐπὶ (by) τοῦ (the)
ἀμφόδου (street), καὶ (and) λύουσιν (they untied) αὐτόν (it).

5 καὶ (And) τινες (some) τῶν (of those) ἐκεῖ (there)
ἐστηκότων (standing) ἔλεγον (were saying)
αὐτοῖς (to them), “Τί (What) ποιεῖτε (are you doing)
λύοντες (untying) τὸν (the) πῶλον (colt)?”

6 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they spoke) αὐτοῖς (to them)
καθὼς (as) εἶπεν (had commanded) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),
καὶ (and) ἀφῆκαν (they allowed) αὐτούς (them).

7 καὶ (And) φέρουσιν (they led) τὸν (the) πῶλον (colt)
πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and)
ἐπιβάλλουσιν (they cast upon) αὐτῷ (it) τὰ (the)
ἱμάτια (cloaks) αὐτῶν (of them), καὶ (and) ἐκάθισεν (He sat)
ἐπ’ (on) αὐτόν (it).

8 Καὶ (And) πολλοὶ (many) τὰ (the) ἱμάτια (cloaks)
αὐτῶν (of them) ἔστρωσαν (spread) εἰς (on) τὴν (the)
ὁδόν (road); ἄλλοι (others) δὲ (then), στιβάδας (branches)
κόψαντες (having been cut down) ἐκ (from) τῶν (the)
ἀγρῶν (fields).

11:2 And **saith** unto
them, Go your way
into the village over
against you: and as
soon as ye **be**
entered into it, ye
shall find a colt tied,
whereon **never** man
sat; loose him, and
bring him.

11:3 And if any man
say unto you, Why
do ye this? say ye
that the Lord hath
need of him; and
straightway he will
send him hither.

11:4 And they went
their way, and
found the colt tied
by the door without
in a place where
two ways met; and
they **loose** him.

11:5 And certain of
them **that** stood
there said unto
them, What do ye,
loosing the colt?

11:6 And they said
unto them even as
Jesus had
commanded: and
they let them go.

11:7 And they
brought the colt to
Jesus, and cast their
garments on **him**;
and **he** sat upon
him.

11:8 And many
spread their
garments in the
way: and others cut
down branches **off**
the trees, and
strewed them in the
way.

11:9 And they that went before **him** and they that followed **after** cried, saying,
11:10 Hosanna!
Blessed is he that cometh in the name of the Lord;

11:11 **That bringeth** the kingdom of our father David;
11:12 Blessed **is he** that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest!

11:13 And Jesus entered into Jerusalem and into the temple. And when he had looked round about upon all things and **blessed the disciples**, the eventide was come; **and** he went out unto Bethany with the twelve.

11:14 And on the morrow when they **came** from Bethany, he was hungry;

and, seeing a fig tree afar off having leaves, he **came to it with his disciples; and as they supposed**, he came **to it to see** if he might find **anything** thereon.

11:15 And when he came to it, **there** was nothing but leaves; for **as** yet the figs **were** not **ripe**.

11:16 And Jesus **spake** and said unto

9 καὶ (And) οἱ (those) προάγοντες (going before) καὶ (and) οἱ (those) ἀκολουθοῦντες (following) ἔκραζον (were crying out): “Ὡσαννά (Hosanna)!” “Εὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the One) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in the) ὀνόματι (name) Κυρίου (of the Lord)!”

10 “Εὐλογημένη (Blessed) ἡ (is the) ἐρχομένη (coming) βασιλεία (kingdom) τοῦ (of the) πατρὸς (father) ἡμῶν (of us), Δαβὶδ (David)!” “Ὡσαννά (Hosanna) ἐν (in) τοῖς (the) ὑψίστοις (highest)!”

11 Καὶ (And) εἰσῆλθεν (He entered) εἰς (into) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem), εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), καὶ (and) περιβλεψάμενος (having looked around on) πάντα (all things), ὄψε (late) ἤδη (already) οὔσης (being) τῆς (the) ὥρας (hour), ἐξῆλθεν (He went out) εἰς (to) Βηθανίαν (Bethany) μετὰ (with) τῶν (the) δώδεκα (Twelve).

12 Καὶ (And) τῇ (on the) ἐπαύριον (next day), ἐξεληθόντων (having gone out) αὐτῶν (they) ἀπὸ (from) Βηθανίας (Bethany), ἐπείνασεν (He was hungry).

13 καὶ (And) ἰδὼν (having seen) συκίην (a fig tree) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar), ἔχουσεν (having) φύλλα (leaves), ἦλθεν (He went) εἰ (if) ἄρα (perhaps) τι (anything) εὕρησει (He will find) ἐν (on) αὐτῇ (it). καὶ (And) ἐλθὼν (having come) ἐπ’ (to) αὐτήν (it), οὐδὲν (nothing) εὗρεν (He found), εἰ (if) μὴ (not) φύλλα (leaves); ὁ (the) γὰρ (for) καιρὸς (season) οὐκ (not) ἦν (it was) σύκων (of figs).

14 καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτῇ (to it), “Μηκέτι (No more) εἰς (to) τὸν (the)

11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

11:10 Blessed **be** the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and **now** the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

11:12 And on the morrow, when they were **come** from Bethany, he was hungry:

11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if **haply** he might find **any thing** thereon: and when he came to it, he **found** nothing but leaves; for the **time of** figs was not yet.

11:14 And Jesus **answered** and said

it, No man eat fruit of thee hereafter, **forever**. And **the** disciples heard **him**.

11:17 And they **came** to Jerusalem. And Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the **money-changers** and the seats of them **who** sold doves,

11:18 And would not suffer that any man should carry **a** vessel through the temple.

11:19 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? But ye have made it a den of thieves.

11:20 And the scribes and chief priests heard **him** and sought how they might destroy him; for they feared him because all the people **were** astonished at his doctrine.

11:21 And when even was come, he went out of the city.

11:22 And in the morning as they passed by, they saw

αἰῶνα (age), ἐκ (of) σοῦ (you) μηδεὶς (no one) καρπὸν (fruit) φάγοι (may eat).” καὶ (And) ἤκουον (were listening) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).

15 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem). Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), ἤρξατο (He began) ἐκβάλλειν (to cast out) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling) καὶ (and) τοὺς (those) ἀγοράζοντας (buying) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple); καὶ (and) τὰς (the) τραπέζας (tables) τῶν (of the) κολλυβιστῶν (money changers) καὶ (and) τὰς (the) καθέδρας (seats) τῶν (of those) πωλούντων (selling) τὰς (the) περιστερὰς (doves) κατέστρεψεν (He overturned).

16 καὶ (And) οὐκ (not) ἤφιεν (He would permit) ἵνα (that) τις (anyone) διενέγκῃ (should carry) σκεῦος (a vessel) διὰ (through) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple).

17 καὶ (And) ἐδίδασκεν (He began teaching), καὶ (and) ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), “Ὁὐ (Not) γέγραπται (has it been written) ὅτι (-): ‘Ὁ (The) οἶκος (house) μου (of Me) οἶκος (a house) προσευχῆς (of prayer) κληθήσεται (will be called) πᾶσιν (for all) τοῖς (the) ἔθνεσιν (nations)? ὑμεῖς (You) δὲ (however) πεποιήκατε (have made) αὐτὸν (it) ‘Σπήλαιον (a den) ληστῶν (of robbers).’”

18 Καὶ (And) ἤκουσαν (heard it) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), καὶ (and) ἐζήτουν (they were seeking) πῶς (how) αὐτὸν (Him) ἀπολέσωσιν (they might destroy); ἐφοβοῦντο (they were afraid of) γὰρ (for) αὐτόν (Him); πᾶς (all) γὰρ (for) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἐξεπλήσσετο (was astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him).

19 Καὶ (And) ὅταν (when) ὀψέ (evening) ἐγένετο (came), ἐξεπορεύοντο (they were going forth) ἔξω (out of) τῆς (the) πόλεως (city).

20 Καὶ (And) παραπορευόμενοι (passing by) πρωῒ (in the morning), εἶδον (they saw) τὴν (the) συκῆν (fig tree) ἐξηραμμένην (having been dried up)

unto it, No man eat fruit of thee hereafter **for ever**. And **his** disciples heard **it**.

11:15 And they **came** to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the **moneychangers**, and the seats of them **that** sold doves;

11:16 And would not suffer that any man should carry **any** vessel through the temple.

11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

11:18 And the scribes and chief priests heard **it**, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people **was** astonished at his doctrine.

11:19 And when even was come, he went out of the city.

11:20 And in the morning, as they passed by, they saw

the fig tree dried up
from the roots.

11:23 And Peter,
calling to
remembrance, **said**
unto him, Master,
behold the fig tree
which thou cursedst
is withered away.

11:24 And Jesus
spake and said unto
him, Have faith in
God.

11:25 For verily, I
say unto you that
whosoever shall say
unto this mountain,
Be thou removed
and be thou cast
into the sea, and
shall not doubt in his
heart, but shall
believe that those
things which he saith
shall come to pass,
he shall have
whatsoever he saith
fulfilled.

11:26 Therefore, I
say unto you,
Whatsoever things
ye desire, when ye
pray, believe that ye
receive, and ye shall
have **whatsoever ye**
ask.

11:27 And when ye
stand praying,
forgive if ye have
ought against any,
that your Father also
who is in heaven
may forgive you
your trespasses.

11:28 But if **you** do
not forgive, neither
will your Father **who**
is in heaven forgive
your trespasses.

ἐκ (from *the*) ῥιζῶν (roots).

21 καὶ (And) ἀναμνησθεὶς (having remembered), ὁ (-) Πέτρος (Peter) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), “Ραββί (Rabbi), ἴδε (look), ἡ (the) συκὴ (fig tree) ἣν (that) κατηράσω (You cursed) ἐξήρανται (is dried up).”

22 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Ἐχετε (Have) πίστιν (faith) θεοῦ (from God).

23 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ὅς (whoever) ἂν (-) εἴπη (shall say) τῷ (to the) ὄρει (mountain) τούτῳ (this), Ἄρθητι (Be you taken away) καὶ (and) βλήθητι (be you cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) μὴ (not) διακριθῆ (shall doubt) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him), ἀλλὰ (but) πιστεύη (shall believe) ὅτι (that) ὁ (what) λαλεῖ (he says) γίνεταί (takes place), ἔσται (it will be done) αὐτῷ (for him).

24 διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), πάντα (all things) ὅσα (whatever) προσεύχεσθε (praying), καὶ (also) αἰτεῖσθε (you ask), πιστεύετε (believe) ὅτι (that) ἐλάβετε (you receive), καὶ (and) ἔσται (it will be) ὑμῖν (to you).

25 Καὶ (And) ὅταν (when) στήκετε (you may stand) προσευχόμενοι (praying), ἀφίετε (forgive) εἴ (if) τι (anything) ἔχετε (you have) κατὰ (against) τινος (anyone), ἵνα (so that) καὶ (also) ὁ (the) Πατήρ (Father) ὑμῶν (of you), ὁ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens), ἀφή (might forgive) ὑμῖν (you) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses) ὑμῶν (of you).”

26 Εἰ (If) δὲ (however) ὑμεῖς (you) οὐκ (not) ἀφίετε (do you allow) οὐδὲ (neither) ὁ (the) Πατήρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (-) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens) ἀφήσει (will forgive) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses) ὑμῶν (of you).

the fig tree dried up
from the roots.

11:21 And Peter
calling to
remembrance **saith**
unto him, Master,
behold, the fig tree
which thou cursedst
is withered away.

11:22 And Jesus
answering saith
unto **them**, Have
faith in God.

11:23 For verily I say
unto you, That
whosoever shall say
unto this mountain,
Be thou removed,
and be thou cast
into the sea; and
shall not doubt in
his heart, but shall
believe that those
things which he
saith shall come to
pass; he shall have
whatsoever he
saith.

11:24 Therefore I
say unto you, **What**
things **soever** ye
desire, when ye
pray, believe that ye
receive **them**, and
ye shall have **them**.

11:25 And when ye
stand praying,
forgive, if ye have
ought against any:
that your Father
also **which** is in
heaven may forgive
you your trespasses.

11:26 But if **ye** do
not forgive, neither
will your Father
which is in heaven
forgive your
trespasses.

11:29 And they **came** again to Jerusalem; and as he was walking in the temple, there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders

and **said** unto him,
11:30 By what authority doest thou these things, and who gave thee this authority to do these things?

11:31 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question; answer me, and **then** I will tell you by what authority I do these things.

11:32 Was the baptism of John from heaven, or of **man**? Answer me.

11:33 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say, Why then did ye not believe him?

11:34 But if we shall say, Of men, **we shall offend the people. Therefore** they feared the people; for all **people believed** John, that he was a prophet indeed.

11:35 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell.
11:36 And Jesus,

27 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) πάλιν (again) εἰς (to) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem). καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) περιπατοῦντος (is walking) αὐτοῦ (as He), ἔρχονται (come) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders).

28 καὶ (And) ἔλεγον (they were saying) αὐτῷ (to Him), “Ἐν (By) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιεῖς (are You doing)? ἢ (Or), τίς (who) σοι (You) ἔδωκεν (gave) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) ταύτην (this), ἵνα (that) ταῦτα (these things) ποιῆς (You should do)?”

29 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ἐπερωτήσω (I will ask) ὑμᾶς (you) ἓνα (one) λόγον (question), καὶ (and) ἐρῶ (I will tell) ὑμῖν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I do).

30 τὸ (The) βάπτισμα (baptism) τὸ (-) Ἰωάννου (of John), ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven) ἦν (was it), ἢ (or) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men)? ἀποκρίθητέ (Answer) μοι (Me).”

31 Καὶ (And) διελογίζοντο (they began reasoning) πρὸς (with) ἑαυτοὺς (themselves), λέγοντες (saying), “Τί (What) εἴπωμεν (should we say)? Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say), ‘Ἐξ (From) οὐρανοῦ (heaven),’ ἐρεῖ (He will say), ‘Διὰ (Because of) τί (why) οὖν (then) οὐκ (not) ἐπιστεύσατε (did you believe) αὐτῷ (him)?’

32 ἀλλὰ (But) εἴπωμεν (should we say), ‘Ἐξ (From) ἀνθρώπων (men).’...” ἐφοβοῦντο (they were afraid of) τὸν (the) ὄχλον (people); ἅπαντες (all) γὰρ (for) εἶχον (were holding) τὸν (-) Ἰωάννην (John) ὄντως (truly) ὅτι (that) προφήτης (a prophet) ἦν (he was).

33 καὶ (And) ἀποκριθέντες (answering) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), λέγουσιν (they say), “Ὀὐκ (Not) οἶδαμεν (do we know).”
Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them),

11:27 And they **came** again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

11:28 And **say** unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, **and** answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

11:30 The baptism of John, was **it** from heaven, or of **men**? answer me.

11:31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for **all men counted** John, that he was a prophet indeed.

11:33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering

answering, **said** unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

12:1 And **Jesus** began to speak unto them by parables, **saying**,
12:2 A man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged the **wine vat**, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

12:3 And at the season, he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

12:4 And they caught **the servant**, and beat him, and sent him away empty.

12:5 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

12:6 And again he sent another, and him they killed; and many others, beating some and killing some.

12:7 Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last

“Οὐδὲ (**Neither**) ἐγὼ (**I**) λέγω (**tell**) ὑμῖν (**you**) ἐν (**by**) ποίᾳ (**what**) ἐξουσίᾳ (**authority**) ταῦτα (**these things**) ποιῶ (**I do**).”

1 Καὶ (**And**) ἤρξατο (**He began**) αὐτοῖς (**to them**) ἐν (**in**) παραβολαῖς (**parables**) λαλεῖν (**to speak**):
“Ἀμπελῶνα (**A vineyard**) ἄνθρωπος (**a man**) ἐφύτευσεν (**planted**), καὶ (**and**) περιέθηκεν (**he placed around it**) φραγμὸν (**a fence**), καὶ (**and**) ὥρυσεν (**dug**) ὑπολήνιον (**a wine vat**), καὶ (**and**) ᾠκοδόμησεν (**built**) πύργον (**a tower**), καὶ (**and**) ἐξέδετο (**rented out**) αὐτὸν (**it**) γεωργοῖς (**to farmers**), καὶ (**and**) ἀπεδήμησεν (**traveled abroad**).

2 Καὶ (**And**) ἀπέστειλεν (**he sent**) πρὸς (**to**) τοὺς (**the**) γεωργοὺς (**farmers**) τῷ (**at the**) καιρῷ (**due time**) δούλον (**a servant**), ἵνα (**that**) παρὰ (**from**) τῶν (**the**) γεωργῶν (**farmers**) λάβῃ (**he might receive**) ἀπὸ (**from**) τῶν (**the**) καρπῶν (**fruit**) τοῦ (**of the**) ἀμπελῶνος (**vineyard**).

3 καὶ (**But**) λαβόντες (**having taken**) αὐτὸν (**him**), ἔδειραν (**they beat him**) καὶ (**and**) ἀπέστειλαν (**sent him away**) κενόν (**empty-handed**).

4 Καὶ (**And**) πάλιν (**again**) ἀπέστειλεν (**he sent**) πρὸς (**to**) αὐτοὺς (**them**) ἄλλον (**another**) δούλον (**servant**), κακείνον (**and him**) ἐκεφαλῶσαν (**they struck on the head**) καὶ (**and**) ἠτίμασαν (**treated shamefully**).

5 καὶ (**And**) ἄλλον (**another**) ἀπέστειλεν (**He sent**), κακείνον (**and him**) ἀπέκτειναν (**they killed**); καὶ (**also**) πολλοὺς (**many**) ἄλλους (**others**), οὓς (**some**) μὲν (**indeed**) δέροντες (**beating**), οὓς (**some**) δὲ (**then**) ἀποκτένοντες (**killing**).

6 Ἐτι (**Yet**) ἓνα (**one**) εἶχεν (**having**) υἱὸν (**son**) ἀγαπητόν (**beloved**), ἀπέστειλεν (**he sent**) αὐτὸν (**him**) ἔσχατον (**last**) πρὸς (**to**) αὐτοὺς (**them**), λέγων (**saying**)

said unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

12:1 And **he** began to speak unto them by parables. A **certain** man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged **a place for the winevat**, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

12:2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

12:3 And they caught **him**, and beat him, and sent him away empty.

12:4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

12:5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

12:6 Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent him also last

unto them, saying,
They will reverence
my son.

12:8 But those
husbandmen said
among themselves,
This is the heir;
come, let us kill him,
and the inheritance
shall be ours.

12:9 And they took
him, and cast him
out of the vineyard,
and killed him.

12:10 What shall
therefore the lord of
the vineyard do? **Lo**,
he will come, and
destroy the
husbandmen, and
will give the
vineyard unto
others.

12:11 **Again**, have ye
not read this
scripture: The stone
which the builders
rejected is become
the head of the
corner;

this was the Lord's
doing, and it is
marvelous in our
eyes.

12:12 **And now they
were angry when
they heard these
words;** and they
sought to lay hold
on him, but feared
the people;
12:13 For they knew
that he had spoken
the parable against
them; and they left
him and went their
way.

12:14 And they **send**

ὅτι (-), 'Ἐντραπήσονται (They will have respect for) τὸν (the)
υἱόν (son) μου (of me).'

7 Ἐκεῖνοι (Those) δὲ (however) οἱ (-) γεωργοὶ (farmers)
πρὸς (to) ἑαυτοὺς (themselves) εἶπαν (said) ὅτι (-),
'Οὗτός (This) ἐστὶν (is) ὁ (the) κληρονόμος (heir);
δεῦτε (come), ἀποκτείνωμεν (let us kill) αὐτόν (him),
καὶ (and) ἡμῶν (ours) ἔσται (will be) ἡ (the)
κληρονομία (inheritance).'

8 καὶ (And) λαβόντες (having taken),
ἀπέκτειναν (they killed) αὐτόν (him) καὶ (and)
ἐξέβαλον (cast forth) αὐτόν (him) ἔξω (outside) τοῦ (the)
ἀμπελῶνος (vineyard).

9 Τί (What) [οὖν] (therefore) ποιήσει (will do) ὁ (the)
κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard)?
ἐλεύσεται (He will come) καὶ (and) ἀπολέσει (will destroy)
τοὺς (the) γεωργούς (farmers), καὶ (and) δώσει (will give)
τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) ἄλλοις (to others).

10 οὐδὲ (Not even) τὴν (the) γραφὴν (Scripture)
ταύτην (this) ἀνέγνωτε (have you read): 'Λίθον (The stone)
ὃν (which) ἀπεδοκίμασαν (rejected) οἱ (those)
οἰκοδομοῦντες (building), Οὗτος (this)
ἐγενήθη (has become) εἰς (the) κεφαλὴν (chief)
γωνίας (corner);

11 Παρὰ (from the) Κυρίου (Lord) ἐγένετο (was) αὕτη (this),
Καὶ (and) ἔστιν (it is) θαυμαστὴ (marvelous) ἐν (in)
ὀφθαλμοῖς (the eyes) ἡμῶν (of us).'

12 Καὶ (And) ἐζήτουν (they were seeking) αὐτόν (Him)
κρατῆσαι (to lay hold of), καὶ (and)
ἐφοβήθησαν (they feared) τὸν (the) ὄχλον (crowd);
ἔγνωσαν (they knew) γὰρ (for) ὅτι (that) πρὸς (against)
αὐτοὺς (them) τὴν (the) παραβολὴν (parable)
εἶπεν (He had spoken). καὶ (And) ἀφέντες (having left)
αὐτόν (Him), ἀπῆλθον (they went away).

13 Καὶ (And) ἀποστέλλουσιν (they send) πρὸς (to)

unto them, saying,
They will reverence
my son.

12:7 But those
husbandmen said
among themselves,
This is the heir;
come, let us kill him,
and the inheritance
shall be ours.

12:8 And they took
him, and killed him,
and cast him out of
the vineyard.

12:9 What shall
therefore the lord of
the vineyard do? he
will come and
destroy the
husbandmen, and
will give the
vineyard unto
others.

12:10 **And** have ye
not read this
scripture; The stone
which the builders
rejected is become
the head of the
corner:

12:11 This was the
Lord's doing, and it
is marvelous in our
eyes?

12:12 And they
sought to lay hold
on him, but feared
the people: for they
knew that he had
spoken the parable
against them: and
they left him, and
went their way.

12:13 And they **send**

unto him certain of the Pharisees and of the Herodians to catch him in his words.

12:15 And when they were come, they **said** unto him, Master, we know that thou art true and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth.

12:16 Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

Shall we give, or shall we not give? 12:17 But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? Bring me a penny that I may see it.

12:18 And they brought **the penny**; **and** he **said** unto them, Whose image and superscription is this?

12:19 And they said unto him, Caesar's.

12:20 And Jesus, answering, said unto them, Render to Caesar the things **which** are Caesar's, and to God the things that are God's.

12:21 And they marveled at **it**.

12:22 Then **came** unto him the Sadducees, **who** say there is no resurrection and

αὐτόν (Him) τινὰς (some) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), καὶ (and) τῶν (of the) Ἡρωδιανῶν (Herodians), ἵνα (that) αὐτόν (Him) ἀγρεύουσιν (they might catch) λόγῳ (in discourse).

14 καὶ (And) ἐλθόντες (having come), λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), “Διδάσκαλε (Teacher), οἶδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀληθὴς (true) εἶ (You are), καὶ (and) οὐ (not) μέλει (there is care) σοι (to You) περὶ (about) οὐδενός (no one); οὐ (not) γὰρ (for) βλέπεις (You look) εἰς (on the) πρόσωπον (appearance) ἀνθρώπων (of men), ἀλλ’ (but) ἐπ’ (on the basis of) ἀληθείας (the truth) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διδάσκεις (teach). ἔξεστιν (Is it lawful) δοῦναι (to give) κῆνσον (tribute) Καίσαρι (to Caesar) ἢ (or) οὐ (not)? δῶμεν (Should we pay) ἢ (or) μὴ (not) δῶμεν (pay)?”

15 Ὁ (-) δὲ (And) εἰδὼς (knowing) αὐτῶν (of them) τὴν (the) ὑπόκρισιν (hypocrisy), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) με (Me) πειράζετε (do you test)? φέρετέ (Bring) μοι (Me) δηνάριον (a denarius), ἵνα (that) ἴδω (I might see it).”

16 οἱ (-) δὲ (And) ἤνεγκαν (they brought it). καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τίνος (Whose is) ἡ (the) εἰκὼν (likeness) αὕτη (this), καὶ (and) ἡ (the) ἐπιγραφή (inscription)?” Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), “Καίσαρος (Caesar's).”

17 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Τὰ (The things) Καίσαρος (of Caesar), ἀπόδοτε (give back) Καίσαρι (to Caesar), καὶ (and) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τῷ (-) Θεῷ (to God).” Καὶ (And) ἐξεθαύμαζον (they were amazed) ἐπ’ (at) αὐτῷ (Him).

18 Καὶ (And) ἔρχονται (come) Σαδδουκαῖοι (Sadducees) πρὸς (to) αὐτόν (Him), οἵτινες (who) λέγουσιν (say) ἀνάστασιν (a resurrection) μὴ (not) εἶναι (there is), καὶ (and) ἐπηρώτων (they began questioning) αὐτόν (Him),

unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

12:14 And when they were come, they **say** unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

12:16 And they brought **it**. And he **said** unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things **that** are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marveled at **him**.

12:18 Then **came** unto him the Sadducees, **which** say there is no resurrection; and

they asked him,
saying,

12:23 Master,
Moses wrote unto us **in his law**. If a man's brother die, and leave a wife, and leave no children, that his brother should take his wife and raise up seed unto his brother.

12:24 Now there were seven brethren; the first took a wife, and dying left no seed.

12:25 And the second took her and died; neither left he any seed; and the third likewise.

12:26 And the seven had her and left no seed; last of all, the woman died also.

12:27 In the resurrection, therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them; for the seven had her to wife?

12:28 And Jesus, answering, said unto them, Ye do err, therefore, because ye know not **and understand** not the scriptures, neither the power of God.

12:29 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are

λέγοντες (saying),

19 “Διδάσκαλε (Teacher), Μωϋσῆς (Moses) ἔγραψεν (wrote) ἡμῖν (for us) ὅτι (that) ἐάν (if) τινος (of anyone) ἀδελφός (a brother) ἀποθάνῃ (should die), καὶ (and) καταλίπῃ (leave behind) γυναῖκα (a wife), καὶ (and) μὴ (not) ἀφῆ (leave) τέκνον (children), ἵνα (that) λάβῃ (should take) ὁ (the) ἀδελφός (brother) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) γυναῖκα (wife), καὶ (and) ἐξαναστήσῃ (raise up) σπέρμα (seed) τῷ (for the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him).

20 ἑπτὰ (Seven) ἀδελφοὶ (brothers) ἦσαν (there were); καὶ (and) ὁ (the) πρῶτος (first) ἔλαβεν (took) γυναῖκα (a wife), καὶ (and), ἀποθνήσκων (dying), οὐκ (not) ἀφήκεν (left) σπέρμα (seed).

21 καὶ (And) ὁ (the) δεύτερος (second) ἔλαβεν (took) αὐτήν (her), καὶ (and) ἀπέθανεν (died), μὴ (not) καταλιπὼν (having left) σπέρμα (seed); καὶ (and) ὁ (the) τρίτος (third) ὡσαύτως (likewise).

22 καὶ (And) οἱ (the) ἑπτὰ (seven) οὐκ (not) ἀφήκαν (left) σπέρμα (seed). ἔσχατον (Last) πάντων (of all) καὶ (also), ἡ (the) γυνὴ (woman) ἀπέθανεν (died).

23 ἐν (In) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection), ὅταν (when) ἀναστῶσιν (they rise), τίνος (of which) αὐτῶν (of them) ἔσται (will she be) γυνὴ (wife)? οἱ (-) γὰρ (For) ἑπτὰ (the seven) ἔσχον (had) αὐτήν (her) γυναῖκα (as wife).”

24 Ἔφη (Was saying) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐ (Not) διὰ (because of) τοῦτο (this) πλανᾶσθε (do you err), μὴ (not) εἰδότες (knowing) τὰς (the) γραφὰς (Scriptures), μηδὲ (nor) τὴν (the) δύναμιν (power) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?

25 ὅταν (When) γὰρ (for) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναστῶσιν (they rise), οὔτε (neither) γαμοῦσιν (do they marry), οὔτε (nor) γαμίζονται (are given in marriage); ἀλλ' (but) εἰσὶν (are)

they asked him,
saying,

12:19 Master,
Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife **behind him**, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

12:20 Now there were seven brethren: **and** the first took a wife, and dying left no seed.

12:21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

12:24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are

as the angels **of God who** are in heaven.

12:30 And as touching the dead, that they rise: Have ye not read in the book of Moses, how in the bush, God spake unto him, saying,
12:31 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

12:32 He is not, **therefore**, the God of the dead, but the God of the living; **for he raiseth them up out of their graves.** Ye, therefore, do greatly err.

12:33 And one of the scribes came and, having heard them reasoning together and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

12:34 And Jesus answered him, The first of all the commandments is: **Hearken and** hear, O Israel; the Lord, our God, is one Lord;

12:35 And thou shalt love the Lord, thy God, with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength.
12:36 This is the first commandment.

ως (like) ἄγγελοι (angels) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

26 Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (the) νεκρῶν (dead), ὅτι (that) ἐγείρονται (they rise), οὐκ (not) ἀνέγνωτε (have you read) ἐν (in) τῇ (the) βίβλῳ (book) Μωϋσέως (of Moses), ἐπὶ (on) τοῦ (the) Βάτου (bush), πῶς (how) εἶπεν (spoke) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Θεὸς (God), λέγων (saying), 'Ἐγὼ (I am) ὁ (the) Θεὸς (God) Ἀβραάμ (of Abraham), καὶ (and) ὁ (the) Θεὸς (God) Ἰσαάκ (of Isaac), καὶ (and) ὁ (the) Θεὸς (God) Ἰακώβ (of Jacob)?

27 οὐκ (Not) ἔστιν (He is) Θεὸς (God) νεκρῶν (of the dead), ἀλλὰ (but) ζώντων (of the living). πολὺ (Greatly) πλανᾶσθε (you err)."

28 Καὶ (And) προσελθὼν (having come up) εἰς (one) τῶν (of the) γραμματέων (scribes), ἀκούσας (having heard) αὐτῶν (them) συζητούντων (reasoning together), ἰδὼν* (having seen) ὅτι (that) καλῶς (well) ἀπεκρίθη (He answered) αὐτοῖς (them), ἐπηρώτησεν (he questioned) αὐτόν (Him), "Ποία (Which) ἐστὶν (is) ἐντολὴ (commandment) πρώτη (the first) πάντων (of all)?"

29 Ἀπεκρίθη (Answered) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ὅτι (The) Πρώτη (foremost) ἐστίν (is), Ἄκουε (Hear this) Ἰσραήλ (O Israel): Κύριος (The Lord) ὁ (-) Θεὸς (God) ἡμῶν (of us), Κύριος (the Lord) εἷς (One) ἐστὶν (is),

30 καὶ (and) ἀγαπήσεις (you shall love) Κύριον (the Lord) τὸν (-) Θεόν (God) σου (of you) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) καρδίας (heart) σου (of you), καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) ψυχῆς (soul) σου (of you), καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) διανοίας (mind) σου (of you), καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) ἰσχύος (strength) σου (of you).'

as the angels **which** are in heaven.

12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

12:28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

12:29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

And the second is like this: Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.

12:37 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth; for there is one God, and there is none other but **him**.

12:38 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

12:39 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God.
12:40 And no man after that durst ask him, **saying, Who art thou?**

12:41 And Jesus **spake** and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

12:42 For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said **unto** my Lord, Sit thou on my right hand **until** I make

31 δευτέρα (*The second*) αὕτη (*this*):
'Αγαπήσεις (*You shall love*) τὸν (*the*) πλησίον (*neighbor*) σου (*of you*) ὡς (*as*) σεαυτὸν (*yourself*).’ μείζων (*Greater*) τούτων (*than these*) ἄλλη (*another*) ἐντολή (*commandment*) οὐκ (*not*) ἔστιν (*there is*).”

32 Καὶ (*And*) εἶπεν (*said*) αὐτῷ (*to Him*) ὁ (*the*) γραμματεὺς (*scribe*), “Καλῶς (*Right*), Διδάσκαλε (*Teacher*), ἐπ’ (*according to*) ἀληθείας (*truth*) εἶπες (*You have spoken*) ὅτι (*that*) εἷς (*One*) ἐστιν (*He is*), καὶ (*and*) οὐκ (*not*) ἔστιν (*there is*) ἄλλος (*another*) πλὴν (*besides*) αὐτοῦ (*Him*),

33 καὶ (*and*) τὸ (-) ἀγαπᾶν (*to love*) αὐτὸν (*Him*) ἐξ (*with*) ὅλης (*all*) τῆς (*the*) καρδίας (*heart*) καὶ (*and*) ἐξ (*with*) ὅλης (*all*) τῆς (*the*) συνέσεως (*understanding*) καὶ (*and*) ἐξ (*with*) ὅλης (*all*) τῆς (*the*) ἰσχύος (*strength*), καὶ (*and*) τὸ (-) ἀγαπᾶν (*to love*) τὸν (*the*) πλησίον (*neighbor*) ὡς (*as*) ἑαυτὸν (*oneself*) περισσότερόν (*more important*) ἐστιν (*is*) πάντων (*than all*) τῶν (*the*) ὀλοκαυτωμάτων (*burnt offerings*) καὶ (*and*) θυσιῶν (*sacrifices*).”

34 Καὶ (*And*) ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*), ἰδὼν (*having seen*) αὐτὸν (*him*) ὅτι (*that*) νουνεχῶς (*wisely*) ἀπεκρίθη (*he answered*), εἶπεν (*said*) αὐτῷ (*to him*), “Οὐ (*Not*) μακρὰν (*far*) εἶ (*are you*) ἀπὸ (*from*) τῆς (*the*) βασιλείας (*kingdom*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*).” καὶ (*And*) οὐδεὶς (*no one*) οὐκέτι (*no longer*) ἐτόλμα (*dared*) αὐτὸν (*Him*) ἐπερωτῆσαι (*to question*).

35 Καὶ (*And*) ἀποκριθεὶς (*answering*), ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*) ἔλεγεν (*was saying*), διδάσκων (*teaching*) ἐν (*in*) τῷ (*the*) ἱερῷ (*temple*), “Πῶς (*How*) λέγουσιν (*say*) οἱ (*the*) γραμματεῖς (*scribes*) ὅτι (*that*) ὁ (*the*) Χριστὸς (*Christ*), υἱὸς (*the son*) Δαυὶδ (*of David*) ἐστιν (*is*)?”

36 αὐτὸς (*Himself*) Δαυὶδ (*David*) εἶπεν (*said*) ἐν (*by*) τῷ (*the*) Πνεύματι (*Spirit*) τῷ (-) Ἁγίῳ (*Holy*): Ἐἶπεν (*Said*) Κύριος (*the Lord*) τῷ (*to the*) Κυρίῳ (*Lord*) μου (*of me*), “Κάθου (*Sit*) ἐκ (*at*) δεξιῶν (*the right hand*) μου (*of Me*), Ἔως (*until*) ἂν (-) θῶ (*I place*) τοὺς (*of the*)

12:31 And the second is like, **namely** this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.

12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but **he**:

12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him **any question**.

12:35 And Jesus **answered** and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said **to** my Lord, Sit thou on my right hand, **till** I

thine enemies thy
footstool.

12:43 David
therefore himself
calleft him Lord;
and whence is he his
son?

12:44 And the
common people
heard him gladly;
**but the high priest
and the elders were
offended at him.**

12:45 And he said
unto them in his
doctrine, Beware of
the scribes, which
love to go in long
clothing, and **have**
salutations in the
market places,

and the chief seats
in the synagogues,
and the uppermost
rooms at feasts;

12:46 **Who** devour
widows' houses, and
for a pretense make
long prayers; these
shall receive greater
damnation.

12:47 And **after this**,
Jesus sat over
against the treasury
and beheld how the
people cast money
into the treasury;
and many that were
rich cast in much.

12:48 And there
came a certain poor
widow, and she **cast**
in two mites, which
make a farthing.

12:49 And **Jesus**
called his disciples

ἐχθρούς (enemies) σου (of You) Ὑποκάτω (as a footstool)
τῶν (of the) ποδῶν (feet) σου (of You).”

37 Αὐτὸς (Himself) Δαυὶδ (David) λέγει (calls) αὐτὸν (Him)
Κύριον (Lord), καὶ (then) πόθεν (how) αὐτοῦ (of him)
ἐστὶν (is He) υἱός (son)?” Καὶ (And) ὁ (the) πολὺς (great)
ὄχλος (crowd) ἤκουεν (was listening) αὐτοῦ (to Him)
ἠδέως (gladly).

38 Καὶ (And) ἐν (in) τῇ (the) διδαχῇ (teaching)
αὐτοῦ (of Him), ἔλεγεν (He was saying), “Βλέπετε (Beware)
ἀπὸ (of) τῶν (the) γραμματέων (scribes), τῶν (-)
θελόντων (desiring) ἐν (in) στολαῖς (robes)
περιπατεῖν (to walk about), καὶ (and)
ἀσπασμοὺς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the)
ἀγοραῖς (marketplaces),

39 καὶ (and) πρωτοκαθεδρίας (first seats) ἐν (in) ταῖς (the)
συναγωγαῖς (synagogues), καὶ (and)
πρωτοκλισίας (first places) ἐν (at) τοῖς (the)
δείπνοις (feasts);

40 οἱ (those) κατεσθίοντες (devouring) τὰς (the)
οἰκίας (houses) τῶν (of the) χηρῶν (widows), καὶ (and)
προφάσει (as a pretext), μακρὰ (at great length)
προσευχόμενοι (praying). οὗτοι (These)
λήμψονται (will receive) περισσότερον (greater)
κρίμα (judgment).”

41 Καὶ (And) καθίσας (having sat down)
κατέναντι (opposite) τοῦ (the) γαζοφυλακίου (treasury),
ἐθεώρει (He was watching) πῶς (how) ὁ (the) ὄχλος (crowd)
βάλλει (cast) χαλκὸν (money) εἰς (into) τὸ (the)
γαζοφυλάκιον (treasury); καὶ (and) πολλοὶ (many)
πλούσιοι (rich) ἔβαλλον (were casting in) πολλὰ (much).

42 καὶ (And) ἐλθοῦσα (having come), μία (one)
χήρα (widow) πτωχὴ (poor) ἔβαλεν (cast in) λεπτὰ (lepta)
δύο (two), ἧ (which) ἐστὶν (is) κοδράντης (a kodrantes).

43 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him)

make thine enemies
thy footstool.

12:37 David
therefore himself
calleft him Lord;
and whence is he
then his son? And
the common people
heard him gladly.

12:38 And he said
unto them in his
doctrine, Beware of
the scribes, which
love to go in long
clothing, and **love**
salutations in the
market places,

12:39 And the chief
seats in the
synagogues, and the
uppermost rooms at
feasts:

12:40 **Which** devour
widows' houses, and
for a pretense make
long prayers: these
shall receive greater
damnation.

12:41 And Jesus sat
over against the
treasury, and beheld
how the people cast
money into the
treasury: and many
that were rich cast
in much.

12:42 And there
came a certain poor
widow, and she
threw in two mites,
which make a
farthing.

12:43 And **he** called
unto him his

and **said** unto them, Verily, I say unto you that this poor widow hath cast more in than all they **who** have cast into the treasury;

12:50 For all **the rich** did cast in of their abundance; but she, **notwithstanding** her want, did cast in all that she had, **yea**, even all her living.

13:1 And as **Jesus** went out of the temple, his disciples **came to him for to hear him, saying**, Master, **show us concerning the buildings of the temple.**

13:2 And **he** said unto **them, Behold ye** these **stones of the temple, and all this** great **work, and buildings of the temple?**

13:3 **Verily, I say unto you, They shall be thrown down and left unto the Jews desolate.**

13:4 **And Jesus said unto them, See ye not all these things, and do ye not understand them?**

13:5 **Verily, I say unto you**, There shall not be left **here upon this temple** one stone upon another that shall not be thrown down.

13:6 **And Jesus left them and went upon the mount of**

τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He says) αὐτοῖς (to them), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἡ (the) χήρα (widow) αὕτη (this) ἢ (-) πτωχῇ (poor), πλεῖον (more) πάντων (than all) ἔβαλεν (has cast in) τῶν (of those) βαλλόντων (casting) εἰς (into) τὸ (the) γαζοφυλάκιον (treasury).

44 πάντες (All) γὰρ (for) ἐκ (out of) τοῦ (that which) περισσεύοντος (was abounding) αὐτοῖς (to them) ἔβαλον (cast in); αὕτη (she) δὲ (however), ἐκ (out of) τῆς (the) ὑστερήσεως (poverty) αὐτῆς (of her), πάντα (all) ὅσα (as much as) εἶχεν (she had) ἔβαλεν (cast in), ὅλον (all) τὸν (the) βίον (livelihood) αὐτῆς (of her).”

1 Καὶ (And) ἐκπορευομένου (going forth) αὐτοῦ (of Him) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), λέγει (says) αὐτῷ (to Him) εἷς (one) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Διδάσκαλε (Teacher), ἴδε (behold) ποταποὶ (what) λίθοι (stones) καὶ (and) ποταπαὶ (what) οἰκοδομαί (buildings)!”

2 Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Βλέπεις (See you) ταύτας (these) τὰς (-) μεγάλας (great) οἰκοδομάς (buildings)? οὐ (No) μὴ (not) ἀφεθῆ (shall be left) ἄδεδε (here) λίθος (stone) ἐπὶ (upon) λίθον (stone), ὃς (which) οὐ (no) μὴ (not) καταλυθῆ (shall be thrown down).”

disciples, and **saith** unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they **which** have cast into the treasury:

12:44 For all **they** did cast in of their abundance; but she **of** her want did cast in all that she had, even all her living.

13:1 And as **he** went out of the temple, **one** of his disciples **saith unto** him, Master, **see what manner of stones and what buildings are here!**

13:2 And Jesus **answering** said unto **him, Seest thou** these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Olives.

13:7 And as he sat upon the mount of Olives, the **disciples came unto** him privately, **saying,**

13:8 Tell us when shall these things be **which thou hast said, concerning the destruction of the temple and the Jews?**

13:9 **And what is the sign of thy coming and of the end of the world (or the destruction of the wicked, which is the end of the world)?**

13:10 And Jesus **answered and said unto** them, Take heed **that no** man deceive you;

for many shall come in my name, saying, I am Christ, and shall deceive many.

13:11 **Then shall they deliver you up to be afflicted and shall kill you; and ye shall be hated of all nations for my name's sake.**

3 Καὶ (And) καθημένου (sitting) αὐτοῦ (of Him) εἰς (upon) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), κατέναντι (opposite) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), ἐπηρώτα (asked) αὐτὸν (Him) κατ' (in) ἰδίαν (private) Πέτρος (Peter) καὶ (and) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωάννης (John) καὶ (and) Ἀνδρέας (Andrew),

4 “Εἰπὸν (Tell) ἡμῖν (us) πότε (when) ταῦτα (these things) ἔσται (will be)? καὶ (And) τί (what will be) τὸ (the) σημεῖον (sign) ὅταν (when) μέλλῃ (are going) ταῦτα (these things) συντελεῖσθαι (to be accomplished) πάντα (all)?”

5 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἤρξατο (began) λέγειν (to say) αὐτοῖς (to them), “Βλέπετε (Take heed), μὴ (lest) τις (anyone) ὑμᾶς (you) πλανήσῃ (mislead).

6 πολλοὶ (Many) ἐλεύσονται (will come) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) μου (of Me), λέγοντες (saying) ὅτι (-), ‘Εγὼ (I) εἰμι (am He),’ καὶ (and) πολλοὺς (many) πλανήσουσιν (they will mislead).

7 ὅταν (When) δὲ (then) ἀκούσητε (you shall hear of) πολέμους (wars) καὶ (and) ἀκοὰς (rumors) πολέμων (of wars), μὴ (not) θροεῖσθε (be disturbed); δεῖ (it must) γενέσθαι (come to pass), ἀλλ' (but) οὐπω (not yet is) τὸ (the) τέλος (end).

13:3 And as he sat upon the mount of Olives **over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked** him privately,

13:4 Tell us, when shall these things be? and **what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?**

13:5 And Jesus **answering** them began to say, Take heed **lest any** man deceive you:

13:6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

13:7 **And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.**

8 ἐγερθήσεται (Will rise up) γὰρ (for) ἔθνος (nation) ἐπ' (against) ἔθνος (nation), καὶ (and) βασιλεία (kingdom) ἐπὶ (against) βασιλείαν (kingdom). ἔσονται (There will be) σεισμοὶ (earthquakes) κατὰ (throughout) τόπους (places); ἔσονται (there will be) λιμοὶ (famines). ἀρχὴ (The beginning) ὠδίνων (of birth pains are) ταῦτα (these).

13:8 **For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.**

9 Βλέπετε (Take heed) δὲ (however) ὑμεῖς (you) ἑαυτοὺς (to yourselves); παραδώσουσιν (they will betray) ὑμᾶς (you) εἰς (to) συνέδρια (courts) καὶ (and) εἰς (in) συναγωγὰς (synagogues); δαρήσεσθε (you will be beaten), καὶ (and) ἐπὶ (before) ἡγεμόνων (governors) καὶ (and) βασιλέων (kings) σταθήσεσθε (you will stand) ἕνεκεν (because) ἐμοῦ (of Me), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (to them).

13:9 **But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.**

10 καὶ (And) εἰς (to) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations) πρῶτον (first) δεῖ (it behooves) κηρυχθῆναι (to proclaim) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel).

13:10 **And the gospel must first be published among all nations.**

11 καὶ (And) ὅταν (when) ἄγωσιν (they might lead away) ὑμᾶς (you), παραδιδόντες (delivering you up), μὴ (not) προμεριμνᾶτε (be anxious beforehand) τί (what) λαλήσητε (you should say), ἀλλ' (but) ὃ (whatever) ἐὰν (if) δοθῇ (might be given) ὑμῖν (to you), ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), τοῦτο (that) λαλεῖτε (speak); οὐ (not) γὰρ (for) ἐστε (are) ὑμεῖς (you) οἱ (those) λαλοῦντες (speaking), ἀλλὰ (but) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy).

13:11 **But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.**

13:12 **And then shall many be offended and shall betray one another; and many false prophets shall arise and shall deceive many;**

12 Καὶ (And) παραδώσει (will deliver up) ἀδελφὸς (brother), ἀδελφὸν (brother) εἰς (to) θάνατον (death), καὶ (and) πατὴρ (father), τέκνον (child); καὶ (and) ἐπαναστήσονται (will rise up) τέκνα (children) ἐπὶ (against) γονεῖς (parents), καὶ (and) θανατώσουσιν (will put to death) αὐτούς (them).

13:12 **Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.**

13:13 And **because iniquity** shall **abound, the love of many shall wax cold**; but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

13:14 When ye, **therefore**, shall see the abomination of desolation spoken of by Daniel the prophet **concerning the destruction of Jerusalem, then ye shall stand in the holy place. (Whoso** readeth let him understand.)

13:15 Then let them **who** be in Judea flee into the mountains;

13:16 And let him **who** is on the housetop **flee and not return** to take **anything** out of his house;

13:17 **Neither** let him **who** is in the field **return** back to take his **clothes**.

13:18 And woe unto them that are with child and **unto** them that give suck in those days.

13:19 **Therefore**, pray ye **the Lord** that your flight be not in the winter, **neither on the Sabbath day**.

13:20 For **then**, in those days, shall be **great tribulation on**

13 καὶ (And) ἔσεσθε (you will be) μισούμενοι (hated) ὑπὸ (by) πάντων (all) διὰ (on account of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me); ὁ (the one) δὲ (however) ὑπομείνας (having endured) εἰς (to) τέλος (the end), οὗτος (he) σωθήσεται (will be saved).

14 Ὅταν (When) δὲ (then) ἴδητε (you see) τὸ (the) βδέλυγμα (abomination) τῆς (of the) ἐρημώσεως (desolation) ἑστηκότα (standing) ὅπου (where) οὐ (not) δεῖ (it should) — ὁ (the one) ἀναγινώσκων (reading), νοεῖτω (let him understand) — τότε (then) οἱ (those) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea), φευγέτωσαν (let them flee) εἰς (to) τὰ (the) ὄρη (mountains),

15 ὁ (the one) [δὲ] (and) ἐπὶ (upon) τοῦ (the) δώματος (housetop), μὴ (not) καταβάτω (let him come down), μηδὲ (nor) εἰσελθάτω (go in) τι (anything) ↔ ἄραι (to take) ἐκ (out of) τῆς (the) οἰκίας (house) αὐτοῦ (of him);

16 καὶ (and) ὁ (the one) εἰς (in) τὸν (the) ἀγρὸν (field), μὴ (not) ἐπιστρέψάτω (let him return) εἰς (to) τὰ (the things) ὀπίσω (behind), ἄραι (to take) τὸ (the) ἱμάτιον (clothing) αὐτοῦ (of him).

17 Οὐαὶ (Woe) δὲ (then) ταῖς (to those) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἐχούσαις (having), καὶ (and) ταῖς (to the ones) θηλαζούσαις (nursing infants) ἐν (in) ἐκεῖναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days)!

18 προσεύχεσθε (Pray) δὲ (then) ἵνα (that it) μὴ (not) γένηται (might be) χειμῶνος (in winter);

19 ἔσονται (will be in) γὰρ (for) αἱ (the) ἡμέραι (days) ἐκεῖναι (those) θλιψίς (tribulation), οἷα (such as) οὐ (never)

13:13 And **ye** shall **be hated of all men for my name's sake**: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

13:14 **But** when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, **standing where it ought not**, (let him **that** readeth understand,) then let them **that** be in Judea flee to the mountains:

13:15 And let him **that** is on the housetop not **go down into the house, neither enter therein**, to take **any thing** out of his house:

13:16 **And** let him **that** is in the field **not turn back again for** to take **up** his **garment**.

13:17 But woe to them that are with child, and **to** them that give suck in those days!

13:18 **And** pray ye that your flight be not in the winter.

13:19 For in those days shall be **affliction**, such as

the Jews and upon the inhabitants of Jerusalem, such as was not **before sent upon Israel, of God, since** the beginning of their **kingdom (for it is written their enemies shall scatter them) until** this time; **no, nor ever** shall be **sent again upon Israel**.

13:21 **All these things are the beginning of sorrows**.

13:22 And except those days **should be** shortened, **there** should no flesh be saved; but for the elect's sake, **according to the covenant, those** days **shall be** shortened.

13:23 **Behold, these things I have spoken unto you concerning the Jews**.

13:24 And then **immediately after the tribulation of those days, which shall come upon Jerusalem**, if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there, believe him not.

13:25 For **in those days there** shall **also** arise false christs and false prophets, and shall show **great** signs and wonders, **insomuch that**, if possible, **they shall deceive** the **very**

γέγονεν (has been) τοιαύτη (the like), ἀπ' (from the) ἀρχῆς (beginning) κτίσεως (of creation), ἣν (which) ἔκτισεν (created) ὁ (-) Θεὸς (God), ἕως (until) τοῦ (-) νῦν (now) — καὶ (and) οὐ (never) μὴ (not) γένηται (shall be).

20 καὶ (And) εἰ (if) μὴ (not) ἐκολόβωσεν (had shortened) Κύριος (the Lord) τὰς (the) ἡμέρας (days), οὐκ (no) ἂν (-) ἐσώθη (there would have been saved) πᾶσα (any) σὰρξ (flesh); ἀλλὰ (but) διὰ (on account of) τοῦς (the) ἐκλεκτοὺς (elect) οὓς (whom) ἐξελέξατο (He chose), ἐκολόβωσεν (He has shortened) τὰς (the) ἡμέρας (days).

21 Καὶ (And) τότε (then) ἐάν (if) τις (anyone) ὑμῖν (to you) εἴπη (says), Ἴδε (Behold), ἴδε (here is) ὁ (the) Χριστός (Christ)! Ἴδε (Behold), ἐκεῖ (there)! μὴ (not) πιστεύετε (you shall believe it).

22 ἐγεροθήσονται (There will arise) γὰρ* (for) ψευδόχριστοι (false Christs) καὶ (and) ψευδοπροφῆται (false prophets), καὶ (and) δώσουσιν* (will give) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders), πρὸς (so as) τὸ (-) ἀποπλανᾶν (to deceive) εἰ (if) δυνατὸν (possible), τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect).

was not **from** the beginning of the **creation which God created unto** this time, **neither** shall be.

13:20 And except **that the Lord had** shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, **whom he hath chosen, he hath** shortened **the** days.

13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, **lo, he is** there; believe him not:

13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall show signs and wonders, to **seduce, if it were** possible, **even** the elect.

elect, **who are the elect according to the covenant.**

13:26 **Behold, I speak these things unto you for the elect's sake.**

13:27 **And ye also shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled; for all I have told you must come to pass, but the end is not yet.**

13:28 **Behold, I have told you before. Wherefore, if they shall say unto you, Behold, he is in the desert, go not forth, or, Behold, he is in the secret chambers, believe it not.**

13:29 **For as the light of the morning cometh out of the east, and shineth even unto the west, and covereth the whole earth, so shall also the coming of the Son of Man be.**

13:30 **And now I show unto you a parable. Behold, wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together;**

13:31 **So, likewise, shall mine elect be gathered from the four quarters of the earth.**

13:32 **And they shall hear of wars and**

23 ὑμεῖς (You) δὲ (however) βλέπετε (take heed); προεἶρηκα (I have foretold) ὑμῖν (to you) πάντα (all things).

13:23 **But take ye heed:** behold, I have **foretold** you **all things.**

rumors of wars.
Behold, I speak unto
you for mine elect's
sake.

13:33 For nation
shall rise against
nation, and
kingdom against
kingdom;

13:34 There shall be
famines, and
pestilences, and
earthquakes in
divers places.

13:35 And again,
because iniquity
shall abound, the
love of men shall
wax cold; but he
who shall not be
overcome, the same
shall be saved.

13:36 And again,
this gospel of the
kingdom shall be
preached in all the
world, for a witness
unto all nations; and
then shall the end
come, or the
destruction of the
wicked.

13:37 And again,
shall the
abomination of
desolation spoken
of by Daniel the
prophet be fulfilled.

13:38 And
immediately after
the tribulation of
those days, the sun
shall be darkened,
and the moon shall
not give her light,

and the stars shall
fall from heaven,
and the powers of
heaven shall be

24 Ἀλλὰ (But) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (-)
ἡμέραις (days), μετὰ (after) τὴν (the) θλίψιν (tribulation)
ἐκείνην (those), Ὁ (The) ἥλιος (sun)
σκοτισθήσεται (will be darkened), Καὶ (and) ἡ (the)
σελήνη (moon) οὐ (not) δώσει (will give) τὸ (the)
φέγγος (light) αὐτῆς (of it);

25 Καὶ (and) οἱ (the) ἀστέρες (stars) ἔσονται (will be)
ἐκ (out of) τοῦ (the) οὐρανοῦ (heaven) πίπτοντες (falling),
Καὶ (and) αἱ (the) δυνάμεις (powers) αἱ (that are) ἐν (in)

13:24 But in those
days, after that
tribulation, the sun
shall be darkened,
and the moon shall
not give her light,

13:25 And the stars
of heaven shall fall,
and the powers that
are in heaven shall

shaken.

τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens)
σαλευθήσονται (will be shaken).'

be shaken.

13:39 Verily, I say unto you, This generation in which these things shall be shown forth shall not pass away till all I have told you shall be fulfilled.

13:40 Although the days will come that heaven and earth shall pass away, yet my words shall not pass away, but all shall be fulfilled.

13:41 And as I said before, After the tribulation of those days, and the powers of the heavens shall be shaken, then shall appear the sign of the Son of Man in heaven; and then shall all the tribes of the earth mourn;

13:42 And they shall see the Son of Man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

13:43 And whoso treasureth up my word shall not be deceived.

13:44 For the Son of Man shall come; and he shall send his angels before him with the great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the

26 Καὶ (And) τότε (then) ὄψονται (will they see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in) νεφέλαις (the clouds), μετὰ (with) δυνάμεως (power) πολλῆς (great) καὶ (and) δόξης (glory).

27 καὶ (And) τότε (then) ἀποστελεῖ (He will send) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels), καὶ (and) ἐπισυνάξει (will gather together) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect) αὐτοῦ (of Him), ἐκ (from) τῶν (the) τεσσάρων (four) ἀνέμων (winds), ἀπ' (from the) ἄκρου (end) γῆς (of earth) ἕως (to the) ἄκρου (end) οὐρανοῦ (of heaven).

13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

other.

13:45 Now learn a parable of the fig tree: When **his branches are** yet tender and putteth forth leaves, ye know that summer is **nigh at hand**.

13:46 So **likewise, mine elect**, when **they** shall see **all** these things, **they shall** know that **he** is **near**, even at the doors.

13:47 But of that day and hour no **one** knoweth, no, not the angels of God in heaven, but **my** Father **only**.

28 Ἀπὸ (Of) δὲ (now) τῆς (the) συκῆς (fig tree), μάθετε (learn) τὴν (the) παραβολὴν (parable): ὅταν (When) ἤδη (already) ὁ (the) κλάδος (branch) αὐτῆς (of it) ἀπαλός (tender) γένηται (has become), καὶ (and) ἐκφύη (it puts forth) τὰ (the) φύλλα (leaves), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) ἐγγύς (near) τὸ (the) θέρος (summer) ἐστίν (is).

29 οὕτως (So) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when) ἴδητε (you see) ταῦτα (these things) γινόμενα (coming to pass), γινώσκετε (know) ὅτι (that) ἐγγύς (near) ἐστίν (He is), ἐπὶ (at the) θύραις (doors).

30 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) παρέλθῃ (will have passed away) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this) μέχρις (until) οὗ (that) ταῦτα (these things) πάντα (all) γένηται (shall have taken place).

31 ὁ (The) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) παρελεύσονται (will pass away), οἱ (-) δὲ (but) λόγοι (the words) μου (of Me) οὐ (in no way) ᾠμή (not) παρελεύσονται (will pass away).

32 Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῆς (the) ἡμέρας (day) ἐκείνης (that), ἢ (or) τῆς (the) ὥρας (hour), οὐδεὶς (no one) οἶδεν (knows); οὐδὲ (not even) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven), οὐδὲ (nor) ὁ (the) Υἱός (Son), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατήρ (Father).

33 Βλέπετε (Take heed); ἀγρυπνεῖτε (watch); οὐκ (not) οἴδατε (you know) γὰρ (for) πότε (when) ὁ (the) καιρὸς (time) ἐστίν (is).

34 Ὡς (It is like) ἄνθρωπος (a man) ἀπόδημος (going on a journey), ἀφείς (having left) τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) δοὺς (having given) τοῖς (the) δούλοις (servants) αὐτοῦ (of him) τὴν (-) ἐξουσίαν (authority), ἐκάστῳ (to each one) τὸ (the) ἔργον (work) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) τῷ (the) θυρωρῷ (doorkeeper) ἐνετείλατο (he commanded) ἵνα (that) γρηγορή (he should keep watch).

13:28 Now learn a parable of the fig tree; When **her branch is** yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is **near**:

13:29 So **ye in like manner**, when **ye** shall see these things **come to pass**, know that **it is nigh**, even at the doors.

13:30 **Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.**

13:31 **Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.**

13:32 But of that day and **that** hour knoweth no **man**, no, not the angels **which are** in heaven, **neither the Son**, but the Father.

13:33 **Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.**

13:34 **For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.**

35 γρηγορεῖτε (*Watch*) οὖν (*therefore*)— οὐκ (*not*) οἴδατε (*you know*) γὰρ (*for*) πότε (*when*) ὁ (*the*) κύριος (*master*) τῆς (*of the*) οἰκίας (*house*) ἔρχεται (*comes*), ἢ (*or*) ὀψέ (*at evening*), ἢ (*or*) μεσονύκτιον (*at midnight*), ἢ (*or*) ἀλεκτοροφωνίας (*when the rooster crows*), ἢ (*or*) πρωῒ (*morning*) —

36 μὴ (*lest*) ἐλθῶν (*having come*) ἐξαίφνης (*suddenly*), εὕρη (*he should find*) ὑμᾶς (*you*) καθεύδοντας (*sleeping*).

13:35 **Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrow, or in the morning:**

13:36 **Lest coming suddenly he find you sleeping.**

13:48 But as it was in the days of Noah, so it shall be also at the coming of the Son of Man; for it shall be with them as it was in the days which were before the flood.

13:49 Until the day that Noah entered into the ark, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, and knew not until the flood came and took them all away; so shall also the coming of the Son of Man be.

13:50 Then shall be fulfilled that which is written, that in the last days, two shall be in the field; one shall be taken and the other left.

13:51 Two shall be grinding at the mill; the one taken, and the other left.

13:52 And what I say unto one, I say unto all **men**.

13:53 Watch, **therefore, for ye know not at what**

37 ὁ (*What*) δὲ (*now*) ὑμῖν (*to you*) λέγω (*I say*), πᾶσιν (*to all*) λέγω (*I say*): γρηγορεῖτε (*Watch*)!"

13:37 And what I say unto **you** I say unto all, Watch.

hour your Lord doth
come.

13:54 But know this,
if the good man of
the house had
known in what
watch the thief
would come, he
would have
watched, and would
not have suffered
his house to have
been broken up, but
would have been
ready.

13:55 Therefore, be
ye also ready; for in
such an hour as ye
think not, the Son of
Man cometh.

13:56 Who then is a
faithful and wise
servant, whom his
lord hath made
ruler over his
household, to give
them meat in due
season?

13:57 Blessed is that
servant whom his
lord, when he
cometh, shall find
so doing.

13:58 And verily, I
say unto you, He
shall make him ruler
over all his goods.

13:59 But if that evil
servant shall say in
his heart, My lord
delayeth his coming,
and shall begin to
smite his fellow
servants, and to eat
and drink with the
drunken,

13:60 The lord of
that servant shall
come in a day when

he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of, and shall cut him asunder, and shall appoint him his portion with the hypocrites.

13:61 There shall be weeping and gnashing of teeth; and thus cometh the end.

14:1 After two days was the passover and the feast of unleavened bread.
14:2 And the chief priests and the scribes sought how they might take **Jesus** by craft and put him to death.

14:3 But they said **among themselves, Let us not take him** on the feast day, lest there be an uproar **among** the people.

14:4 And **Jesus**, being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard, very precious; and she brake the box and poured **the ointment** on his head.

14:5 There were some **among the disciples who** had indignation within themselves and said, Why was this waste of the ointment made?

1 Ἦν (It would be) δὲ (now) τὸ (the) πάσχα (Passover) καὶ (and) τὰ (the) ἄζυμα (Feast of Unleavened Bread), μετὰ (after) δύο (two) ἡμέρας (days). καὶ (And) ἐζήτουν (were seeking) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) πῶς (how), αὐτὸν (Him) ἐν (by) δόλῳ (stealth) κρατήσαντες (having taken), ἀποκτείνωσιν (they might kill Him).

2 ἔλεγον (They were saying) γὰρ (for), “Μὴ (Not) ἐν (during) τῇ (the) ἑορτῇ (feast), μή (lest) ποτε (ever) ἔσται (there will be) θόρυβος (an uproar) τοῦ (of the) λαοῦ (people).”

3 Καὶ (And) ὄντος (being) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) Βηθανίᾳ (Bethany) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) Σίμωνος (of Simon) τοῦ (the) λεπροῦ (leper), κατακειμένου (having reclined) αὐτοῦ (of Him), ἦλθεν (came) γυνὴ (a woman) ἔχουσα (having) ἀλάβαστρον (an alabaster flask) μύρου (of fragrant oil) νάρδου (of nard) πιστικῆς (pure) πολυτελοῦς (of great price); συντρίψασα (having broken) τὴν (the) ἀλάβαστρον (alabaster flask), κατέχεεν (she poured it on) αὐτοῦ (His) τῆς (-) κεφαλῆς (head).

4 Ἦσαν (Were) δέ (now) τινες (some) ἀγανακτοῦντες (indignant) πρὸς (within) ἑαυτοὺς (themselves): “Εἰς (To) τί (what) ἢ (the) ἀπώλεια (waste) αὕτη (this) τοῦ (of the) μύρου (fragrant oil) γέγονεν (has been made)?”

14:1 After two days was the feast of the passover, and **of** unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take **him** by craft, and put him to death.

14:2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar **of** the people.

14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured **it** on his head.

14:4 And there were some **that** had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

For it might have been sold for more than three hundred pence and have been given to the poor. And they murmured against her.

14:6 And Jesus said **unto them**. Let her alone. Why trouble ye her? **For** she hath wrought a good work on me.

14:7 Ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good; but me ye have not always.

14:8 She **has** done what she could, **and this which she has done unto me shall be had in remembrance in generations to come, wheresoever my gospel shall be preached; for verily**, she **has** come **beforehand** to anoint my body to the burying.

14:9 Verily, I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, **what** she hath done shall be spoken of also for a memorial of her.

5 ἠδύνατο (Could) γὰρ (for) τοῦτο (this) τὸ (-) μύρον (fragrant oil) πρᾶθῆναι (to have been sold) ἐπάνω (for above) δηναρίων (denarii) τριακοσίων (three hundred), καὶ (and) δοθῆναι (to have been given) τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor).” καὶ (And) ἐνεβριμῶντο (they were grumbling) αὐτῇ (at her).

6 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ἄφετε (Leave alone) αὐτήν (her); τί (why) αὐτῇ (to her) κόπους (trouble) παρέχετε (do you cause)? καλὸν (A good) ἔργον (work) ἤργασατο (she did) ἐν (toward) ἐμοί (Me).

7 πάντοτε (Always) γὰρ (for) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) ἔχετε (you have) μεθ’ (with) ἑαυτῶν (you), καὶ (and) ὅταν (whenever) θέλητε (you desire) δύνασθε (you are able) αὐτοῖς (them) εὖ (good) ποιῆσαι (to do); ἐμὲ (Me) δὲ (however) οὐ (not) πάντοτε (always) ἔχετε (do you have).

8 ὁ (What) ἔσχεν (she could), ἐποίησεν (she did). προέλαβεν (She came beforehand) μυρίσαι (to anoint) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of Me) εἰς (for) τὸν (the) ἐνταφιασμόν (burial).

9 ἀμὴν (Truly) δὲ (now) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅπου (wherever) ἂν (if) κηρυχθῆ (shall be proclaimed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) εἰς (in) ὅλον (whole) τὸν (the) κόσμον (world), καὶ (also) ὁ (what) ἐποίησεν (has done) αὕτη (this woman) λαληθήσεται (will be spoken of) εἰς (for) μνημόσυνον (a memorial) αὐτῆς (of her).”

10 Καὶ (And) Ἰούδας (Judas) Ἰσκαριώθ (Iscariot), ὁ (-) εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), ἀπῆλθεν (went away) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), ἵνα (that) αὐτὸν (Him)

14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

14:7 **For** ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

14:8 She **hath** done what she could: she **is** come **ahead** to anoint my body to the burying.

14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, **this also that** she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

14:10 **And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto**

παραδοῖ (he might betray) αὐτοῖς (to them).

11 οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard),
ἐχάρησαν (they rejoiced), καὶ (and)
ἐπηγγείλαντο (promised) αὐτῷ (him) ἀργύριον (money)
δοῦναι (to give). καὶ (And) ἐζήτει (he was seeking)
πῶς (how) αὐτὸν (Him) εὐκαίρως (conveniently)
παραδοῖ (he might deliver up).

14:10 And **now**, the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayest eat the passover?

14:11 And he sendeth forth two of his disciples and **said** unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water; follow him;

14:12 And wheresoever he shall go in, say ye to the **good man** of the house, The Master saith, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

14:13 And he will show you a large upper room, furnished and prepared; there make ready for us.

14:14 And his disciples went forth and came into the city and found as he had said unto them;

12 Καὶ (And) τῇ (on the) πρώτῃ (first) ἡμέρᾳ (day) τῶν (-) ἀζύμων (of unleavened bread), ὅτε (when) τὸ (the) πάσχα (Passover lamb) ἔθουον (they were to sacrifice), λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Ποῦ (Where) θέλεις (do You desire that), ἀπελθόντες (having gone), ἐτοιμάσωμεν (we should prepare) ἵνα (that) φάγης (You may eat) τὸ (the) πάσχα (Passover)?"

13 Καὶ (And) ἀποστέλλει (He sends forth) δύο (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Ἔπαγετε (Go) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) ἀπαντήσῃ (will meet) ὑμῖν (you) ἄνθρωπος (a man), κεράμιον (a pitcher) ὕδατος (of water) βαστάζων (carrying). ἀκολουθήσατε (Follow) αὐτῷ (him).

14 καὶ (And) ὅπου (wherever) ἐὰν (if) εἰσέλθῃ (he might enter), εἶπατε (say) τῷ (to the) οἰκοδεσπότη (master of the house) ὅτι (that) Ὁ (the) Διδάσκαλος (Teacher) λέγει (says), 'Ποῦ (Where) ἐστίν (is) τὸ (the) κατάλυμά (guest room) μου (of Me), ὅπου (where) τὸ (the) πάσχα (Passover) μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) μου (of Me) φάγω (I may eat)?"

15 καὶ (And) αὐτὸς (he) ὑμῖν (you) δείξει (will show) ἀνάγειον (an upper room) μέγα (large), ἐστρωμένον (having been furnished) ἑτοιμον (and ready). καὶ (And) ἐκεῖ (there) ἐτοιμάσατε (prepare) ἡμῖν (for us)."

16 Καὶ (And) ἐξῆλθον (went away) οἱ (-) μαθηταὶ (his disciples), καὶ (and) ἦλθον (came) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) εὑρον (found) καθὼς (as) εἶπεν (He had said) αὐτοῖς (to them), καὶ (and)

them.

14:11 **And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.**

14:12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and **said** unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the **goodman** of the house, The Master saith, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

14:15 And he will show you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto

and they made ready the passover.

ἠτοίμασαν (they prepared) τὸ (the) πάσχα (Passover).

them: and they made ready the passover.

14:15 And in the evening he cometh with the twelve.

17 Καὶ (And) ὀψίας (evening) γενομένης (having arrived), ἔρχεται (He comes) μετὰ (with) τῶν (the) δώδεκα (Twelve).

14:17 And in the evening he cometh with the twelve.

14:16 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily, I say unto you, One of you **who** eateth with me shall betray me.

18 Καὶ (And) ἀνακειμένων (as were reclining) αὐτῶν (they), καὶ (and) ἐσθιόντων (were eating), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) εἷς (one) ἐξ (of) ὑμῶν (you) παραδώσει (will betray) με (Me), ὁ (who) ἐσθίων (is eating) μετ’ (with) ἐμοῦ (Me).”

14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you **which** eateth with me shall betray me.

14:17 And they **all** began to be **very** sorrowful and began to say unto him, one by one, Is it I? And another said, Is it I?

19 ἤρξαντο (They began) λυπεῖσθαι (to be grieved) καὶ (and) λέγειν (to say) αὐτῷ (to Him) εἷς (one) κατὰ (by) εἷς (one), “Μήτι (Surely not) ἐγώ (I)?”

14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

14:18 And he answered and said unto them, It is one of the twelve **who** dippeth with me in the dish.

20 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Εἷς (It is one of) τῶν (the) δώδεκα (Twelve), ὁ (who) ἐμβαπτόμενος (is dipping) μετ’ (with) ἐμοῦ (Me) εἰς (in) τὸ (the) τρύβλιον (bowl).

14:20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, **that** dippeth with me in the dish.

14:19 The Son of Man indeed goeth as it is written of him; but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! Good were it for that man if he had never been born.

21 ὅτι (For) ὁ (-) μὲν (indeed) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὑπάγει (goes) καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him); οὐαὶ (woe) δὲ (however) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) ἐκείνῳ (that) δι’ (by) οὗ (whom) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is betrayed); καλὸν (better) αὐτῷ (for him it were) εἰ (if) οὐκ (not) ἐγεννήθη (had been born) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ἐκεῖνος (that).”

14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

14:20 And as they did eat, Jesus took bread and blessed it, and brake, and gave to them, and said, Take **it and** eat.

22 Καὶ (And) ἐσθιόντων (they were eating) αὐτῶν (of them), λαβὼν (having taken) ἄρτον (bread), εὐλογήσας (having spoken a blessing), ἔκλασεν (He broke), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) εἶπεν (said), “Λάβετε (Take); τοῦτό (this) ἐστίν (is) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of Me).”

14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: **this is my body.**

14:21 **Behold, this is for you to do in remembrance of my body; for as oft as ye do this, ye will**

remember this hour that I was with you.

14:22 And he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them; and they all drank of it.

14:23 And he said unto them, This is **in remembrance of** my blood which is shed for many, **and** the new testament **which I give unto you; for of me ye shall bear record unto all the world.**

14:24 **And as oft as ye do this ordinance, ye will remember me in this hour that I was with you and drank with you of this cup, even the last time in my ministry.**

14:25 Verily, I say unto you, **Of this ye shall bear record;** **for** I will no more drink of the fruit of the vine **with you** until that day that I drink it new in the kingdom of God.

14:26 **And now they were grieved and wept over him.**

14:27 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

14:28 And Jesus **said** unto them, All ye shall be offended because of me this night; for it is

23 Καὶ (And) λαβὼν (having taken) ποτήριον (the cup), εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔδωκεν (He gave it) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) ἔπιον (they drank) ἐξ (of) αὐτοῦ (it) πάντες (all).

24 καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τοῦτό (This) ἐστίν (is) τὸ (the) αἷμά (blood) μου (of Me) τῆς (of the) διαθήκης (covenant), τὸ (which) ἐκχυννόμενον (is being poured out) ὑπὲρ (for) πολλῶν (many).

25 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐκέτι (no more) οὐ (never) μὴ (not) πῖω (will I drink) ἐκ (of) τοῦ (the) γενήματος (fruit) τῆς (of the) ἀμπέλου (vine), ἕως (until) τῆς (the) ἡμέρας (day) ἐκείνης (that) ὅταν (when) αὐτὸ (it) πῖω (I drink) καινὸν (anew) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

26 Καὶ (And) ὑμνήσαντες (having sung a hymn), ἐξῆλθον (they went out) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives).

27 Καὶ (And) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), “Πάντες (All) σκανδαλισθήσεσθε (you will fall away), ὅτι (for) γέγραπται (it has been written): ‘Πατάξω (I will strike)

14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

14:24 And he said unto them, This is my blood **of** the new testament, which is shed for many.

14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

14:26 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

14:27 And Jesus **saith** unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is

written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

14:29 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

14:30 **And he said unto Judas Iscariot, What thou doest, do quickly; but beware of innocent blood.**

14:31 **Nevertheless, Judas Iscariot, even one of the twelve, went unto the chief priests to betray Jesus unto them; for he turned away from him and was offended because of his words.**

14:32 **And when the chief priests heard of him, they were glad and promised to give him money; and he sought how he might conveniently betray Jesus.**

14:33 But Peter said unto **Jesus**, Although all **men** shall be offended **with thee**, yet I will **never be offended**.

14:34 And Jesus **said** unto him, Verily, I say unto thee that this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

τὸν (the) ποιμένα (shepherd), Καὶ (and) τὰ (the) πρόβατα (sheep) διασκορπισθήσονται (will be scattered).'

28 Ἀλλὰ (But) μετὰ (after) τὸ (-) ἐγερθῆναί (having arisen), με (I) προάξω (will go before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee)."

29 Ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἔφη (was saying) αὐτῷ (to Him), "Εἰ (If) καὶ (even) πάντες (all) σκανδαλισθήσονται (will fall away), ἀλλ' (yet) οὐκ (not) ἐγώ (I)."

30 Καὶ (And) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμῆν (Truly) λέγω (I say) σοι (to you) ὅτι (that) σὺ (yourself) σήμερον (now) ταύτη (this) τῆ (-) νυκτὶ (night), πρὶν (before) ἢ (that) δις (twice) ἀλέκτορα (the rooster) φωνῆσαι (crows), τρίς (three times) με (Me) ἀπαρνήσῃ (you will deny)."

written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

14:29 But Peter said unto **him**, Although all shall be offended, yet will **not** I.

14:30 And Jesus **said** unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

14:35 But he spake the more vehemently: If I should die with thee, **yet** will I not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

14:36 And they came to a place which was named Gethsemane, **which was a garden; and the disciples began to be sore amazed, and to be very heavy, and to complain in their hearts, wondering if this be the Messiah.**

14:37 And **Jesus, knowing their hearts, said** to his disciples, Sit ye here while I shall pray.

14:38 And he taketh with him Peter, and James, and John, and **rebuked them,**

and **said** unto them, My soul is exceeding sorrowful, **even** unto death; tarry ye here and watch.

14:39 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

14:40 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me; nevertheless, not **my** will, but

31 Ὁ (-) δὲ (And) ἐκπερισσῶς (emphatically) ἐλάλει (he kept saying), “Ἐὰν (If) δέη (it is needful) με (of me) συναποθανεῖν (to die with) σοι (You), οὐ (no) μὴ (not) σε (You) ἀπαρνήσομαι (will I deny).” ὡσαύτως (Likewise) δὲ (now) καὶ (also) πάντες (all) ἔλεγον (of them were saying).

32 Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) χωρίον (a place), οὗ (of which) τὸ (the) ὄνομα (name is) Γεθσημανί (Gethsemane); καὶ (and) λέγει (He says) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Καθίσατε (Sit) ὧδε (here), ἕως (while) προσεύξωμαι (I shall pray).”

33 καὶ (And) παραλαμβάνει (He takes) τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) τὸν (-) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) τὸν (-) Ἰωάννην (John) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him); καὶ (and) ἤρξατο (He began) ἐκθαμβεῖσθαι (to be greatly awe-struck) καὶ (and) ἀδημονεῖν (deeply distressed).

34 καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Περίλυπός (Very sorrowful) ἐστίν (is) ἡ (the) ψυχὴ (soul) μου (of Me), ἕως (even to) θανάτου (death); μένετε (remain) ὧδε (here) καὶ (and) γρηγορεῖτε (watch).”

35 Καὶ (And) προελθὼν (having gone forward) μικρὸν (a little), ἔπιπτεν (He fell) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (ground) καὶ (and) προσήχητο (was praying) ἵνα (that), εἰ (if) δυνατὸν (possible) ἐστίν (it is), παρέλθῃ (might pass) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (Him) ἢ (the) ὥρα (hour).

36 καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), “Ἀββᾶ (Abba), ὁ (-) Πατήρ (Father), πάντα (all things are) δυνατά (possible) σοι (to You); παρένεγκε (take away) τὸ (the) ποτήριον (cup) τοῦτο (this) ἀπ’ (from) ἐμοῦ (Me); ἀλλ’ (but) οὐ (not) τί (what) ἐγὼ (I) θέλω (will), ἀλλὰ (but) τί (what) σύ (You).”

14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

14:32 And they came to a place which was named Gethsemane: and **he saith** to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and **began to be sore amazed, and to be very heavy;**

14:34 And **saith** unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

14:36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not **what I** will, but

thine be done.

14:41 And he cometh and findeth them sleeping, and **said** unto Peter, Simon, sleepest thou? Couldst not thou watch one hour?

14:42 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation.
14:43 **And they said unto him,** The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

14:44 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

14:45 And when he returned, he found them asleep again, for their eyes were heavy; neither **knew** they what to answer him.

14:46 And he cometh **to them** the third time and **said** unto them, Sleep on now and take rest; it is enough; the hour is come; behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

14:47 **And after they had finished their sleep, he said,** Rise up; let us go; lo, he **who** betrayeth me is at hand.

14:48 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great

37 Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) καὶ (and) εὐρίσκει (finds) αὐτούς (them) καθεύδοντας (sleeping). καὶ (And) λέγει (He says) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), “Σίμων (Simon), καθεύδεις (are you asleep)? οὐκ (Not) ἴσχυσας (were you able) μίαν (one) ὥραν (hour) γρηγορῆσαι (to watch)?”

38 γρηγορεῖτε (Watch) καὶ (and) προσεύχεσθε (pray), ἵνα (so that) μὴ (not) ἔλθῃτε (you may enter) εἰς (into) πειρασμόν (temptation). τὸ (The) μὲν (indeed) πνεῦμα (spirit) πρόθυμον (is willing), ἢ (-) δὲ (but) σὰρξ (the flesh) ἀσθενής (weak).”

39 Καὶ (And) πάλιν (again) ἀπελθὼν (having gone away), προσήχητο (He prayed), τὸν (the) αὐτὸν (same) λόγον (thing) εἰπὼν (having said).

40 καὶ (And) πάλιν (again) ἐλθὼν (having returned), εὗρεν (he found) αὐτούς (them) καθεύδοντας (sleeping). ἦσαν (Were) γὰρ (for) αὐτῶν (of them) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes) καταβαρυνόμενοι (heavy); καὶ (and) οὐκ (not) ᾔδεισαν (they knew) τί (what) ἀποκριθῶσιν (they should answer) αὐτῷ (Him).

41 Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) τὸ (the) τρίτον (third time), καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Καθεύδετε (Are you sleeping) τὸ (-) λοιπὸν (still) καὶ (and) ἀναπαύεσθε (taking your rest). ἀπέχει (It is enough); ἦλθεν (has come) ἢ (the) ὥρα (hour); ἰδοὺ (behold), παραδίδεται (is delivered up) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) εἰς (into) τὰς (the) χεῖρας (hands) τῶν (of the) ἁμαρτωλῶν (sinful).

42 ἐγείρεσθε (Rise), ἄγωμεν (let us go); ἰδοὺ (behold), ὁ (the one) παραδιδούς (betraying) με (Me) ἤγγικεν (has drawn near)!”

43 Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἔτι (while yet) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking), παραγίνεται (comes up) ὁ (-) Ἰούδας (Judas), εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), καὶ (and) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him) ὄχλος (a crowd) μετὰ (with)

what thou wilt.

14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and **saieth** unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?

14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither **wist** they what to answer him.

14:41 And he cometh the third time, and **saieth** unto them, Sleep on now, and take **your** rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

14:42 Rise up, let us go; lo, he **that** betrayeth me is at hand.

14:43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great

multitude with swords and staves, from the chief priests, and the scribes, and the elders.

14:49 And he **who** betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

14:50 And as soon as he was come, he goeth straightway to him and **said**, Master, Master, and kissed him.

14:51 And they laid their hands on him and took him.

14:52 And one of them, **who** stood by, drew **his** sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

14:53 **But Jesus commanded him to return his sword, saying, He who taketh the sword shall perish with the sword. And he put forth his finger and healed the servant of the high priest.**

14:54 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out as against a thief, with swords and staves to take me?

14:55 I was daily

μαχαιρῶν (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs), παρὰ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) τῶν (the) γραμματέων (scribes) καὶ (and) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders).

44 Δεδώκει (Had given) δὲ (then) ὁ (the one) παραδιδούς (delivering up) αὐτὸν (Him) σύσημον (a sign) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying): “Ὅν (Whomever) ἂν (-) φιλήσω (I shall kiss), αὐτός (He) ἐστίν (is); κρατήσατε (seize) αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἀπάγετε (lead Him away) ἀσφαλῶς (securely).”

45 καὶ (And) ἐλθὼν (having arrived), εὐθὺς (immediately) προσελθὼν (having come up) αὐτῷ (to Him), λέγει (he says), “Ῥαββί (Rabbi)!” καὶ (And) κατεφίλησεν (he kissed) αὐτὸν (Him).

46 Οἱ (-) δὲ (And) ἐπέβαλαν (they laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῷ (on Him) καὶ (and) ἐκράτησαν (seized) αὐτόν (Him).

47 εἷς (One) δέ (then), τις (a certain) τῶν (of those) παρεστηκότων (standing by), σπασάμενος (having drawn) τὴν (the) μάχαιραν (sword), ἔπαισεν (struck) τὸν (the) δοῦλον (servant) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest) καὶ (and) ἀφείλεν (cut off) αὐτοῦ (of him) τὸ (the) ὠτίριον (ear).

48 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ὡς (As) ἐπὶ (against) ληστήν (a robber) ἐξήλαθατε (are you come out) μετὰ (with) μαχαιρῶν (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs) συλλαβεῖν (to capture) με (Me)?

49 καθ’ (Every) ἡμέραν (day) ἦμην (I was) πρὸς (with)

multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

14:44 And he **that** betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and **said**, Master, master; and kissed him.

14:46 And they laid their hands on him, and took him.

14:47 And one of them **that** stood by drew **a** sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and **with** staves to take me?

14:49 I was daily

with you in the temple teaching, and ye took me not; but the scriptures must be fulfilled.

14:56 And **the disciples, when they heard this saying**, all forsook him and fled.

14:57 And there followed him a certain young man, **a disciple**, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him;

and he left the linen cloth, and fled from them naked, **and saved himself out of their hands.**

14:58 And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes.

14:59 And Peter followed him afar off, even **unto** the palace of the high priest; and he sat with the servants and warmed himself at the fire.

14:60 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus, to put him to death, but found none,

14:61 **Though** many bare false witness

ύμᾶς (you) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) διδάσκων (teaching), καὶ (and) οὐκ (not) ἐκρατήσατέ (you did seize) με (Me). ἀλλ' (But it is) ἵνα (that) πληρωθῶσιν (may be fulfilled) αἱ (the) γραφαί (Scriptures)."

50 Καὶ (And) ἀφέντες (having left) αὐτὸν (Him), ἔφυγον (fled) πάντες (all).

51 Καὶ (And) νεανίσκος (a young man) τις (certain) συνηκολούθει (was following) αὐτῷ (Him), περιβεβλημένος (having cast) σινδῶνα (a linen cloth) ἐπὶ (about) γυμνοῦ (his naked body); καὶ (and) κρατοῦσιν (they seize) αὐτόν (him),

52 ὁ (-) δὲ (and) καταλιπὼν (having left behind) τὴν (the) σινδῶνα (linen cloth), γυμνὸς (naked) ἔφυγεν (he fled).

53 Καὶ (And) ἀπήγαγον (they led away) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) πρὸς (to) τὸν (the) ἀρχιερέα (high priest). καὶ (And) συνέρχονται (come together) πάντες (all) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders), καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes).

54 καὶ (And) ὁ (-) Πέτρος (Peter) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off) ἠκολούθησεν (followed) αὐτῷ (Him), ἕως (as far as) ἔσω (within) εἰς (to) τὴν (the) αὐλὴν (court) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest); καὶ (and) ἦν (he was) συνκαθήμενος (sitting) μετὰ (with) τῶν (the) ὑπηρετῶν (officers) καὶ (and) θερμαινόμενος (warming himself) πρὸς (at) τὸ (the) φῶς (fire).

55 Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests) καὶ (and) ὅλον (all) τὸ (the) συνέδριον (Council) ἐζήτουν (were seeking) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus) μαρτυρίαν (testimony), εἰς (to) τὸ (-) θανατώσαι (put to death) αὐτόν (Him), καὶ (but) οὐχ (not) ἠύρισκον (they were finding any).

56 πολλοὶ (Many) γὰρ (for)

with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

14:50 And they all forsook him, and fled.

14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

14:53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

14:54 And Peter followed him afar off, even **into** the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

14:56 **For** many bare false witness against

against him; **yet** their witness agreed not together.

14:62 And there arose certain **men** and bare false witness against him, saying,

We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands;

14:63 But neither did their witness agree together.

14:64 And the high priest stood up in the midst and asked Jesus, saying,
14:65 Answerest thou nothing?
Knowest thou not what these witness against thee?

14:66 But he held his peace and answered nothing.
14:67 Again the high priest asked him and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

14:68 And Jesus said, I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of power and coming in the clouds of heaven.

14:69 Then the high priest rent his clothes and **said**, What need we any

ἐψευστομαρτύρουν (were bearing false testimony) κατ' (against) αὐτοῦ (Him), καὶ (but) ἴσαι (alike) αἱ (their) μαρτυραὶ (testimonies) οὐκ (not) ἦσαν (were).

57 Καὶ (And) τινες (some) ἀναστάντες (having risen up), ἐψευστομαρτύρουν (were bearing false testimony) κατ' (against) αὐτοῦ (Him), λέγοντες (saying),

58 "Ὅτι (-) Ἡμεῖς (We) ἠκούσαμεν (heard) αὐτοῦ (Him) λέγοντος (saying) ὅτι (-), Ἐγὼ (I) καταλύσω (will destroy) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦτον (this), τὸν (the one) χειροποίητον (made with hands), καὶ (and) διὰ (in) τριῶν (three) ἡμερῶν (days) ἄλλον (another), ἀχειροποίητον (not made with hands), οἰκοδομήσω (I will build)."

59 καὶ (And) οὐδὲ (neither) οὕτως (thus) ἴση (alike) ἦν (was) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) αὐτῶν (of them).

60 Καὶ (And) ἀναστὰς (having stood up) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἰς (in) μέσον (the midst), ἐπηρώτησεν (he questioned) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), λέγων (saying), "Ὁὐκ (Not) ἀποκρίνη (answer You) οὐδέν (nothing)? τί (What is it) οὗτοί (these) σου (You) καταμαρτυροῦσιν (testify against)?"

61 Ὁ (-) δὲ (But) ἐσιώπα (He was silent), καὶ (and) οὐκ (not) ἀπεκρίνατο (did He answer) οὐδέν (nothing). Πάλιν (Again) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) ἐπηρώτα (was questioning) αὐτὸν (Him), καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of the) Εὐλογητοῦ (Blessed One)?"

62 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἐγὼ (I) εἰμι (am). καὶ (And) ὄψεσθε (you will see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (at the) δεξιῶν (right hand) καθήμενον (sitting) τῆς (of) δυνάμεως (Power), καὶ (and) ἐρχόμενον (coming) μετὰ (with) τῶν (the) νεφελῶν (clouds) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven)."

63 Ὁ (-) δὲ (And) ἀρχιερεὺς (the high priest), διαρρήξας (having torn) τοὺς (the) χιτῶνας (garments) αὐτοῦ (of him), λέγει (says), "Τί (What) ἔτι (any more) χρειάν (need) ἔχομεν (have we) μαρτύρων (of witnesses)?"

him, **but** their witness agreed not together.

14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

14:59 But neither **so** did their witness agree together.

14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what **is it which** these witness against thee?

14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

14:63 Then the high priest rent his clothes, and **saith**, What need we any

further witnesses?

Ye have heard the blasphemy. What think ye?
14:70 And they all condemned him to be guilty of death.

14:71 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy;
14:72 And the servants did strike him with the palms of their hands.

14:73 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest,

14:74 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him and said, Thou also wast with Jesus of Nazareth.

14:75 But he denied, saying, I know not; neither understand I what thou sayest.
14:76 And he went out into the porch; and the cock crew

14:77 And a maid saw him again and began to say to them **who** stood by, This is one of them.

14:78 And he denied it again.
14:79 And a little after, they **who** stood by said again

64 ἠκούσατε (You heard) τῆς (the) βλασφημίας (blasphemy). τί (What) ὑμῖν (to you) φαίνεται (does it appear)?” Οἱ (-) δὲ (And) πάντες (all) κατέκριναν (condemned) αὐτὸν (Him) ἔνοχον (deserving) εἶναι (to be) θανάτου (of death).

65 Καὶ (And) ἤρξαντό (began) τινες (some) ἐμπτύειν (to spit upon) αὐτῷ (Him), καὶ (and) περικαλύπτειν (to cover up) αὐτοῦ (of Him) τὸ (the) πρόσωπον (face), καὶ (and) κολαφίζειν (to strike) αὐτὸν (Him), καὶ (and) λέγειν (to say) αὐτῷ (to Him), “Προφήτευσον (Prophecy)!” καὶ (And) οἱ (the) ὑπηρέται (officers) ῥαπίσμασιν (with the palms) αὐτὸν (Him) ἔλαβον (received).

66 Καὶ (And) ὄντος (being) τοῦ (-) Πέτρου (Peter) κάτω (below) ἐν (in) τῇ (the) αὐλῇ (courtyard), ἔρχεται (comes) μία (one) τῶν (of the) παιδισκῶν (servant girls) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest),

67 καὶ (and) ἰδοῦσα (having seen) τὸν (-) Πέτρον (Peter) θερμαινόμενον (warming himself), ἐμβλέψασα (having looked at) αὐτῷ (him), λέγει (she says), “Καὶ (Also) σὺ (you) μετὰ (with) τοῦ (the) Ναζαρηνοῦ (Nazarene) ἦσθα (were), τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus).”

68 Ὁ (-) δὲ (But) ἠρνήσατο (he denied it), λέγων (saying), “Οὔτε (Neither) οἶδα (I know), οὔτε (nor even) ἐπίσταμαι (understand) σὺ (you) τί (what) λέγεις (say).” καὶ (And) ἐξῆλθεν (he went forth) ἔξω (out) εἰς (into) τὸ (the) προαύλιον (porch); καὶ (and) ἀλέκτωρ (the rooster) ἐφώνησεν (crowed).

69 Καὶ (And) ἡ (the) παιδίσκη (servant girl), ἰδοῦσα (having seen) αὐτὸν (him), ἤρξατο (began) πάλιν (again) λέγειν (to say) τοῖς (to those) παρεστῶσιν (standing by) ὅτι (-), “Οὗτος (This) ἐξ (one of) αὐτῶν (them) ἐστίν (is).”

70 Ὁ (-) δὲ (But) πάλιν (again) ἠρνεῖτο (he denied). Καὶ (And) μετὰ (after) μικρὸν (a little), πάλιν (again) οἱ (those) παρεστῶτες (standing by) ἔλεγον (were saying) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), “Ἀληθῶς (Truly) ἐξ (of)

further witnesses?

14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

14:66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, **And** thou also wast with Jesus of Nazareth.

14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

14:69 And a maid saw him again, and began to say to them **that** stood by, This is one of them.

14:70 And he denied it again. And a little after, they **that** stood by said again to Peter, Surely thou

to Peter, Surely thou art one of them; for thou art a Galilean; thy speech agreeth thereto.

But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

14:80 And the second time the cock crew;
14:81 And Peter called to mind the **words which** Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.
14:82 And he **went out, and fell upon his face, and wept bitterly.**

15:1 And straightway in the morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes;
15:2 And the whole council **condemned him**, and bound **him**, and carried him away, and delivered him to Pilate.

15:3 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews?
15:4 And **Jesus** answering, said unto him, **I am, even as** thou sayest.

15:5 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

αὐτῶν (them) εἶ (you are), καὶ (also) γὰρ (for) Γαλιλαῖος (a Galilean) εἶ (you are)."

71 Ὁ (-) δὲ (But) ἤρξατο (he began) ἀναθεματίζειν (to curse) καὶ (and) ὀμνύειν (to swear) ὅτι (-), "Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) τοῦτον (this), ὃν (whom) λέγετε (you speak of)!"

72 καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐκ (for) δευτέρου (the second time) ἀλέκτωρ (a rooster) ἐφώνησεν (crowed). Καὶ (And) ἀνεμνήσθη (remembered) ὁ (-) Πέτρος (Peter) τὸ (the) ῥῆμα (word) ὡς (that) εἶπεν (had said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), "Πρὶν (Before) ἀλέκτορα (the rooster) δις (twice) ⇔ φωνῆσαι (crows), τρίς (three times) με (Me) ἀπαρνήσει (you will deny)." καὶ (And) ἐπιβαλὼν (having broken down), ἔκλαιεν (he began to weep).

1 Καὶ (And) εὐθὺς (early) πρωῒ (in the morning), συμβούλιον (a counsel) ποιήσαντες* (having formed) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), μετὰ (with) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders), καὶ (and) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ὅλον (all) τὸ (the) συνέδριον (Council), δήσαντες (having bound) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἀπήνεγκαν (they led Him away) καὶ (and) παρέδωκαν (delivered Him) Πιλάτῳ (to Pilate).

2 Καὶ (And) ἐπηρώτησεν (questioned) αὐτὸν (Him) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?" Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτῷ (to him), λέγει (He says), "Σὺ (You) λέγεις (have said)."

3 Καὶ (And) κατηγοροῦν (were accusing) αὐτοῦ (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) πολλά (of many things).

art one of them: for thou art a Galilean, **and** thy speech agreeth thereto.

14:71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the **word that** Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And **when he thought thereon**, he wept.

15:1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound **Jesus**, and carried him away, and delivered him to Pilate.

15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And **he** answering said unto him, Thou sayest **it**.

15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

15:6 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? Behold how many things they witness against thee.

15:7 But Jesus yet answered nothing, so that Pilate marveled.

15:8 Now **it was common at the feast for Pilate to release** unto them one prisoner, whomsoever they desired.

15:9 And there was **a man** named Barabbas, bound with them **who** had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

15:10 And the multitude, crying aloud, began to desire him to **deliver Jesus** unto them.

15:11 But Pilate answered **unto** them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

15:12 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

15:13 But the chief priests moved the people that he should rather release Barabbas

4 Ὁ (-) δὲ (And) Πιλάτος (Pilate) πάλιν (again) ἐπηρώτα (began to question) αὐτὸν (Him), λέγων (saying), “Οὐκ (Not) ἀποκρίνη (answer You) οὐδὲν (nothing)? Ἴδε (See) πόσα (how many things) σου (You) κατηγοροῦσιν (they testify against)!”

5 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) οὐκέτι (no longer) οὐδὲν (nothing) ἀπεκρίθη (answered), ὥστε (so as) θαυμάζειν (to amaze) τὸν (-) Πιλάτον (Pilate).

6 Κατὰ (At) δὲ (then) ἑορτὴν (the feast), ἀπέλυεν (he used to release) αὐτοῖς (to them) ἓνα (one) δέσμιον (prisoner), ὃν (whom) παρητοῦντο (they requested).

7 Ἦν (There was) δὲ (then) ὁ (the one) λεγόμενος (called) Βαραββᾶς (Barabbas), μετὰ (with) τῶν (the) στασιαστῶν (rebels) δεδεμένους (having been bound), οἵτινες (who) ἐν (in) τῇ (the) στάσει (insurrection) φόνον (murder) πεποιήκεισαν (had committed).

8 καὶ (And) ἀναβὰς (having cried out), ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἤρξατο (began) αἰτεῖσθαι (to beg him to do) καθὼς (as usually) ἐποίει (he did) αὐτοῖς (for them).

9 Ὁ (-) δὲ (But) Πιλάτος (Pilate) ἀπεκρίθη (answered) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), “Θέλετε (Wish you that) ἀπολύσω (I should release) ὑμῖν (to you) τὸν (the) Βασιλέα (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?”

10 ἐγίνωσκεν (He was aware) γὰρ (for) ὅτι (that) διὰ (because of) φθόνον (envy) παραδεδώκεισαν (had delivered up) αὐτὸν (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests).

11 Οἱ (-) δὲ (But) ἀρχιερεῖς (the chief priests) ἀνέσεισαν (stirred up) τὸν (the) ὄχλον (crowd) ἵνα (so that) μᾶλλον (instead) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas) ἀπολύσῃ (he might release) αὐτοῖς (to them).

15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marveled.

15:6 Now at **that** feast **he released** unto them one prisoner, whomsoever they desired.

15:7 And there was **one** named Barabbas, **which lay** bound with them **that** had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

15:8 And the multitude crying aloud began to desire him to **do as he had ever done** unto them.

15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas

unto them, **as he had before done unto them.**

15:14 And Pilate **spake again** and said unto them, What will ye then that I shall do **with** him whom ye call the King of the Jews?

15:15 And they cried out again, **Deliver him unto us to be crucified. Away with him!** Crucify him!

15:16 Then Pilate said unto them, Why? What evil hath he done?
15:17 **But** they cried out the more exceedingly, Crucify him!

15:18 And **now** Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

15:19 And the soldiers led him away into the hall called Praetorium; and they **called** together the whole band;

15:20 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it **upon** his head,

15:21 And began to salute him, **saying**, Hail, King of the

12 Ὁ (-) δὲ (And) Πιλάτος (Pilate) πάλιν (again) ἀποκριθεὶς (answering), ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), “Τί (What) οὖν (then) <θέλετε> (do you wish that) ποιήσω (I should do) ὃν (to Him) λέγετε (you call) τὸν (the) Βασιλέα (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?”

13 Οἱ (-) δὲ (And) πάλιν (again) ἔκραξαν (they cried out), “Σταύρωσον (Crucify) αὐτόν (Him)!”

14 Ὁ (-) δὲ (And) Πιλάτος (Pilate) ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), “Τί (What) γὰρ (indeed) ἐποίησεν (did He commit) κακόν (evil)?” Οἱ (-) δὲ (But) περισσῶς (much more) ἔκραξαν (they shouted), “Σταύρωσον (Crucify) αὐτόν (Him)!”

15 Ὁ (-) δὲ (And) Πιλάτος (Pilate), βουλόμενος (desiring) τῷ (to the) ὄχλῳ (crowd) τὸ (that which was) ἱκανόν (satisfactory) ποιῆσαι (to do), ἀπέλυσεν (released) αὐτοῖς (to them) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas), καὶ (and) παρέδωκεν (he delivered) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), φραγελλώσας (having flogged him), ἵνα (that) σταυρωθῆ (He might be crucified).

16 Οἱ (-) δὲ (And) στρατιῶται (the soldiers) ἀπήγαγον (led away) αὐτόν (him) ἔσω (into) τῆς (the) αὐλῆς (palace), ὃ (that) ἐστίν (is) Πραιτώριον (the Praetorium), καὶ (and) συνακαλοῦσιν (they call together) ὅλην (all) τὴν (the) σπεῖραν (cohort).

17 καὶ (And) ἐνδιδύσκουσιν (they put on) αὐτόν (Him) πορφύραν (purple), καὶ (and) περιτιθέασιν (placed on) αὐτῷ (Him), πλέξαντες (having twisted together) ἀκάνθινον (of thorns) στέφανον (a crown),

18 καὶ (and) ἤρξαντο (they began) ἀσπάζεσθαι (to salute) αὐτόν (Him), “Χαῖρε (Hail), Βασιλεῦ (King) τῶν (of the)

unto them.

15:12 And Pilate **answered** and said again unto them, What will ye then that I shall do **unto** him whom ye call the King of the Jews?

15:13 And they cried out again, Crucify him.

15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? **And** they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15:15 And **so** Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they **call** together the whole band.

15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it **about** his head,

15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

Jews!

Ἰουδαίων (Jews)!"

15:22 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and, bowing their knees, worshiped him.

19 Καὶ (And) ἔτυπτον (they kept striking) αὐτοῦ (His) τὴν (-) κεφαλὴν (head) καλὰ μῶ (with a reed), καὶ (and) ἐνέπτυσον (spitting on) αὐτῷ (Him); καὶ (and), τιθέντες (bending) τὰ (the) γόνατα (knees), προσεκύνουν (they were kneeling down) αὐτῷ (to Him).

15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshiped him.

15:23 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

20 καὶ (And) ὅτε (when) ἐνέπαιξαν (they had mocked) αὐτῷ (Him), ἐξέδυσαν (they took off) αὐτὸν (him) τὴν (the) πορφύραν (purple) καὶ (and) ἐνέδυσαν (put on) αὐτὸν (Him) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (His) ἴδια (own). Καὶ (And) ἐξάγουσιν (they are leading out) αὐτὸν (him), ἵνα (that) σταυρώσωσιν (they might crucify) αὐτόν (Him).

15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

15:24 And they **compelled** one Simon, a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

21 Καὶ (And) ἀγγαρεύουσιν (they compel), παράγοντά (passing by) τινὰ (one), Σίμωνα (Simon) Κυρηναῖον (of Cyrene), ἐρχόμενον (coming) ἀπ' (from) ἀγροῦ (the country), τὸν (the) πατέρα (father) Ἀλεξάνδρου (of Alexander) καὶ (and) Ρούφου (Rufus), ἵνα (that) ἄρῃ (he might carry) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of Him).

15:21 And they **compel** one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

15:25 And they bring him unto the place called Golgotha, which is, being interpreted, the place of a **burial**.

22 Καὶ (And) φέρουσιν (they bring) αὐτόν (Him) ἐπὶ (to) τὸν (-) Γολγοθᾶν (Golgotha), τόπον (a place) ὃ (which) ἐστίν (is) μεθερμηνευόμενον* (translated), Κρανίου (of a Skull) τόπος (Place).

15:22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a **skull**.

15:26 And they gave him to drink, **vinegar** mingled with **gall**; **and when he had tasted the vinegar**, he **would not drink**.

23 καὶ (And) ἐδίδουν (they were offering) αὐτῷ (Him), ἐσμυρνιασμένον (having been mixed with myrrh), οἶνον (wine); ὃς (He) δὲ (however) οὐκ (not) ἔλαβεν (did take it).

15:23 And they gave him to drink **wine** mingled with **myrrh**: **but he received it not**.

15:27 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

24 Καὶ (And) σταυροῦσιν (having crucified) αὐτόν (Him), καὶ (also) διαμερίζονται (they divided) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him), βάλλοντες (casting) κλῆρον (lots) ἐπ' (for) αὐτὰ (them), τίς (who) τί (what) ἄρῃ (should take).

15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

15:28 And it was the third hour **when** they crucified him.

25 Ἦν (It was) δὲ (then) ὥρα (the hour) τρίτη (third), καὶ (and) ἐσταύρωσαν (they crucified) αὐτόν (Him).

15:25 And it was the third hour, **and** they crucified him.

15:29 And **Pilate wrote his accusation and put it upon the cross**: THE KING OF THE JEWS.

15:30 **There were certain of the chief priests, who stood by, that said unto Pilate, Write that he said, I am the King of the Jews.**

15:31 But Pilate said unto them, What I have written, I have written.

15:32 And with him they crucified two thieves, the one on his right hand, the other on his left.

15:33 And the scripture was fulfilled which **said**, And he was numbered with the transgressors.

15:34 And they **who** passed by railed on him, wagging their heads and saying, Ah, thou **who** destroyest the temple and buildest it in three days,

save thyself and come down from the cross.

15:35 Likewise also, the chief priests, mocking, said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

15:36 Let Christ, the King of Israel,

26 καὶ (And) ἦν (there was) ἡ (the) ἐπιγραφή (inscription) τῆς (of the) αἰτίας (accusation) αὐτοῦ (against Him) ἐπιγεγραμμένη (having been written):

27 Καὶ (And) σὺν (with) αὐτῷ (Him) σταυροῦσιν (they crucify) δύο (two) ληστές (robbers), ἓνα (one) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand), καὶ (and) ἓνα (one) ἐξ (at the) εὐωνύμων (left) αὐτοῦ (of Him).

28 Καὶ (And) ἐπληρώθη (was fulfilled) ἡ (the) γραφή (Scripture) ἡ (the) λέγουσα (saying) καὶ (and) μετὰ (with) ἀνόμων (the lawless) ἐλογίσθη (He was reckoned).

29 Καὶ (And) οἱ (those) παραπορευόμενοι (passing by) ἐβλασφήμουν (were railing at) αὐτὸν (Him), κινουῦντες (shaking) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them) καὶ (and) λέγοντες (saying), “Οὐὰ (Aha)! ὁ (The One) καταλύων (destroying) τὸν (the) ναὸν (temple) καὶ (and) οἰκοδομῶν (building it) ἐν (in) τρισὶν (three) ἡμέραις (days),

30 σῶσον (save) σεαυτὸν (Yourself), καταβάς (having descended) ἀπὸ (from) τοῦ (the) σταυροῦ (cross)!”

31 Ὅμοίως (Likewise) καὶ (also) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), ἐμπαίζοντες (mocking) πρὸς (among) ἀλλήλους (one another), μετὰ (with) τῶν (the) γραμματέων (scribes), ἔλεγον (were saying), “Ἄλλους (Others) ἔσωσεν (He saved); ἑαυτὸν (Himself) οὐ (not) δύναται (He is able) σῶσαι (to save).

32 ὁ (The) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Βασιλεὺς (King)

15:26 And **the superscription of his accusation was written over**, THE KING OF THE JEWS.

15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, **and** the other on his left.

15:28 And the scripture was fulfilled, which **said**, And he was numbered with the transgressors.

15:29 And they **that** passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou **that** destroyest the temple, and buildest it in three days,

15:30 Save thyself, and come down from the cross.

15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

15:32 Let Christ the King of Israel

descend now from the cross, that we may see and believe.

15:37 **And one of them who was crucified with him reviled him also, saying, If thou art the Christ, save thyself and us.**

15:38 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

15:39 And at the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani, which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

15:40 And some of them **who** stood by, when they heard **him**, said, Behold, he calleth Elias.

15:41 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink; **others spake**, saying, Let **him** alone; let us see whether Elias will come to take him down.

15:42 And Jesus cried with a loud voice and gave up the ghost.

15:43 And the veil of the temple was rent in twain from the

Ἰσραὴλ (of Israel), καταβάτω (let Him descend) νῦν (now) ἀπὸ (from) τοῦ (the) σταυροῦ (cross), ἵνα (that) ἴδωμεν (we might see) καὶ (and) πιστεύσωμεν (believe)!" καὶ (And) οἱ (those) συνεσταυρωμένοι (being crucified) σὺν (with) αὐτῷ (Him) ὠνείδιζον (were upbraiding) αὐτόν (Him).

33 Καὶ (And) γενομένης (having arrived) ὥρας (the hour) ἕκτης (sixth), σκότος (darkness) ἐγένετο (came) ἐφ' (over) ὅλην (all) τὴν (the) γῆν (land), ἕως (until) ὥρας (the hour) ἐνάτης (ninth).

34 καὶ (And) τῇ (at the) ἐνάτῃ (ninth) ὥρᾳ (hour), ἐβόησεν (cried out) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), "Ἐλωῖ (Eloi), Ἐλωῖ (Eloi), λεμὰ* (lema) σαβαχθάνι* (sabachthani)?" ὃ (Which) ἐστίν (is) μεθερμηνεύμενον (translated), "Ὁ (-) Θεός (God) μου (of Me), ὁ (-) Θεός (God) μου (of Me), εἰς (to) τί (why) ἐγκατέλιπές (have You forsaken) με (Me)?"

35 Καί (And) τινες (some) τῶν (of those) παρεστηκότων (standing by), ἀκούσαντες (having heard), ἔλεγον (were saying), "Ἴδε (Behold), Ἠλίαν (Elijah) φωνεῖ (He calls)."

36 Δραμῶν (Having run) δέ (then) τις (one) καὶ (and) γεμίσας (having filled) σπόγγον (a sponge) ὄξους (with vinegar), περιθείς (having put it on) καλάμῳ (a reed), ἐπότιζεν (gave to drink) αὐτόν (him), λέγων (saying), "Ἄφετε (Let be); ἴδωμεν (let us see) εἰ (if) ἔρχεται (comes) Ἠλίας (Elijah) καθελεῖν (to take down) αὐτόν (him)."

37 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), ἀφείς (having uttered) φωνὴν (a cry) μεγάλῃν (loud), ἐξέπνευσεν (breathed His last).

38 Καὶ (And) τὸ (the) καταπέτασμα (veil) τοῦ (of the) ναοῦ (temple) ἐσχίσθη (was torn) εἰς (into) δύο (two)

descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

15:33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

15:35 And some of them **that** stood by, when they heard **it**, said, Behold, he calleth Elias.

15:36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

15:38 And the veil of the temple was rent in twain from

top to the bottom.

15:44 And when the centurion, **who** stood over against him, saw that he so cried out and gave up the ghost, he said, Truly, this man **is** the Son of God.

15:45 There were also women looking on afar off, among whom was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James the **younger** and of Joses, and Salome,

who also, when he was in Galilee, followed him and ministered unto him, and many other women **who** came with him unto Jerusalem.

15:46 And now, when the even was come, because it was the preparation **day**, that is the day before the Sabbath,

15:47 Joseph of Arimathea, an honorable counselor **who** also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

And Pilate marveled **and asked** him if he were already dead. 15:48 And calling the centurion, he asked him **if** he had been

ἀπ' (from) ἄνωθεν (top) ἕως (to) κάτω (bottom).

39 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) ὁ (the) κεντυρίων (centurion) ὁ (-) παρεστηκώς (standing) ἐξ (from) ἐναντίας (opposite of) αὐτοῦ (Him) ὅτι (that) οὕτως (thus) ἐξέπνευσεν (He breathed His last), εἶπεν (he said), "Ἀληθῶς (Truly) οὗτος (this) ὁ (-) ἄνθρωπος (man) Υἱὸς (the Son) Θεοῦ (of God) ἦν (was)!"

40 Ἦσαν (There were) δὲ (then) καὶ (also) γυναῖκες (women) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off) θεωροῦσαι (looking on), ἐν (among) αἷς (whom) καὶ (also) Μαρία (Mary) ἢ (-) Μαγδαληνῆ (Magdalene), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἢ (the) Ἰακώβου (of James) τοῦ (the) μικροῦ (least) καὶ (and) Ἰωσήτου (of Joseph) μητέρα (mother), καὶ (and) Σαλώμη (Salome),

41 αἱ (who), ὅτε (when) ἦν (He was) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee), ἠκολούθουν (had been following) αὐτῷ (Him) καὶ (and) δηκόνουν (had been ministering) αὐτῷ (to Him), καὶ (and) ἄλλαι (other) πολλαὶ (many), αἱ (those) συναναβᾶσαι (having come up with) αὐτῷ (Him) εἰς (to) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem).

42 Καὶ (And) ἤδη (already) ὀψίας (evening) γενομένης (having arrived), ἐπεὶ (since) ἦν (it was the) Παρασκευὴ (Preparation), ὅ (that) ἐστὶν (is), προσάββατον (the day before Sabbath),

43 ἐλθὼν (having come), Ἰωσήφ (Joseph) ὁ (-) ἀπὸ (from) Ἀριμαθαίας (Arimathea), εὐσχήμων (a prominent) βουλευτῆς (Council member), ὃς (who) καὶ (also) αὐτὸς (himself) ἦν (was) προσδεχόμενος (waiting for) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τολμήσας (having boldness), εἰσῆλθεν (went in) πρὸς (to) τὸν (-) Πιλάτον (Pilate) καὶ (and) ἠτήσατο (asked for) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus).

44 Ὁ (-) δὲ (And) Πιλάτος (Pilate) ἐθαύμασεν (wondered) εἰ (if) ἤδη (already) τέθνηκεν (He were dead). καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to him) τὸν (the) κεντυρίωνα (centurion), ἐπηρώτησεν (he questioned) αὐτὸν (him) εἰ (whether) πάλαι (already)

the top to the bottom.

15:39 And when the centurion, **which** stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man **was** the Son of God.

15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the **less** and of Joses, and Salome;

15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women **which** came **up** with him unto Jerusalem.

15:42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

15:43 Joseph of Arimathea, an honorable counselor, **which** also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

15:44 And Pilate marveled if he were already dead: and calling **unto** him the centurion, he asked him **whether** he had

any while dead.

ἀπέθανεν (He had died).

been any while dead.

15:49 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

45 καὶ (And) γνοὺς (having known it) ἀπὸ (from) τοῦ (the) κεντυρίωνος (centurion), ἔδωκεν (He granted) τὸ (the) πτώμα (body) τῷ (-) Ἰωσήφ (to Joseph).

15:45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

15:50 And **Joseph** bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulcher which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulcher.

46 Καὶ (And) ἀγοράσας (having bought) σινδόνα (a linen cloth), καθελὼν (having taken down) αὐτὸν (him), ἐνείλησεν (he wrapped Him in) τῇ (the) σινδόνι (linen cloth) καὶ (and) ἔθηκεν* (laid) αὐτὸν (Him) ἐν (in) μνημείῳ* (a tomb) ὃ (which) ἦν (was) λελατομημένον (cut) ἐκ (out of) πέτρας (a rock). καὶ (And) προσεκύλισεν (he rolled) λίθον (a stone) ἐπὶ (to) τὴν (the) θύραν (door) τοῦ (of the) μνημείου (tomb).

15:46 And **he** bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulcher which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulcher.

15:51 And Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, beheld where he was laid.

47 ἡ (-) δὲ (And) Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene) καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the mother) Ἰωσήφ (of Joseph) ἐθεώρουν (were watching) ποῦ (where) τέθειται (He was laid).

15:47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

16:1 And when the Sabbath was **passed**, Mary Magdalene, and Mary, the mother of James, and Salome bought sweet spices, that they might come and anoint him.

1 Καὶ (And) διαγενομένου (having passed) τοῦ (the) σαββάτου (Sabbath), Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the mother) τοῦ (-) Ἰακώβου (of James), καὶ (and) Σαλώμη (Salome), ἠγόρασαν (bought) ἀρώματα (spices), ἵνα (that) ἐλθοῦσαι (having come), ἀλείψωσιν (they might anoint) αὐτόν (Him).

16:1 And when the sabbath was **past**, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, **had** bought sweet spices, that they might come and anoint him.

16:2 And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulcher at the rising of the sun;

2 καὶ (And) λίαν (very) πρωῒ (early) τῇ (on the) μιᾷ (first day) τῶν (of the) σαββάτων (week), ἔρχονται (they come) ἐπὶ (to) τὸ (the) μνημεῖον* (tomb), ἀνατείλαντος (having arisen) τοῦ (the) ἡλίου (sun).

16:2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulcher at the rising of the sun.

and they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulcher?

3 καὶ (And) ἔλεγον (they were saying) πρὸς (among) ἑαυτάς (themselves), "Τίς (Who) ἀποκυλίσει (will roll away) ἡμῖν (for us) τὸν (the) λίθον (stone) ἐκ (from) τῆς (the) θύρας (door) τοῦ (of the) μνημείου (tomb)?"

16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulcher?

16:3 But when they looked, they saw that the stone was

4 καὶ (And) ἀναβλέψασαι (having looked up) θεωροῦσιν (they see) ὅτι (that)

16:4 And when they looked, they saw that the stone was

rolled away (for it was very great)

and **two angels sitting thereon**, clothed in long white **garments**; and they were affrighted.

16:4 **But the angels said** unto them, Be not affrighted; ye seek Jesus of Nazareth, **who** was crucified. He is risen; he is not here. Behold the place where they laid him,

16:5 **And** go your way. Tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee; there shall ye see him as he said unto you.

16:6 **And they, entering into the sepulcher, saw the place where they laid Jesus.**

16:7 And they went out quickly and fled from the sepulcher; for they trembled and were amazed; neither said they **anything** to any man, for they were afraid.

16:8 Now when Jesus was risen, early **on** the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

ἀποκεκύλισται* (has been rolled away) ὁ (the) λίθος (stone); ἦν (it was) γὰρ (for) μέγας (large) σφόδρα (extremely).

5 Καὶ (And) εἰσελθοῦσαι (having entered) εἰς (into) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), εἶδον (they saw) νεανίσκον (a young man) καθήμενον (sitting) ἐν (on) τοῖς (the) δεξιῶς (right), περιβεβλημένον (clothed in) στολὴν (a robe) λευκὴν (white), καὶ (and) ἐξεθαμβήθησαν (they were greatly amazed).

6 ὁ (-) δὲ (And) λέγει (he says) αὐταῖς (to them), “Μὴ (Not) ἐκθαμβεῖσθε (be amazed). Ἰησοῦν (Jesus) ζητεῖτε (you seek), τὸν (the) Ναζαρηνὸν (Nazarene), τὸν (the One) ἐσταυρωμένον (having been crucified). ἠγέρθη (He is risen)! οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὧδε (here)! ἴδε (Behold) ὁ (the) τόπος (place) ὅπου (where) ἔθηκαν (they laid) αὐτόν (Him).

7 ἀλλὰ (But) ὑπάγετε (go), εἶπατε (say) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter) ὅτι (that) Προάγει (He goes before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee); ἐκεῖ (there) αὐτόν (Him) ὄψεσθε (will you see), καθὼς (as) εἶπεν (He said) ὑμῖν (to you).”

8 Καὶ (And) ἐξελθοῦσαι (having gone out), ἔφυγον (they fled) ἀπὸ (from) τοῦ (the) μνημείου (tomb). εἶχεν (Had seized) γὰρ (for) αὐτὰς (them) τρόμος (trembling) καὶ (and) ἔκστασις (amazement), καὶ (and) οὐδενὶ (to none) οὐδὲν (nothing) εἶπαν (they spoke); ἐφοβοῦντο (they were afraid) γὰρ (for).

9 «Ἀναστὰς (Having risen) δὲ (now) πρωῒ (early the) πρώτῃ (first day) σαββάτου (of the week), ἐφάνη (He appeared) πρῶτον (first) Μαρίᾳ (to Mary) τῇ (-) Μαγδαληνῇ (Magdalene), παρ’ (from) ἧς (whom) ἐκβεβλήκει (He had cast out) ἑπτὰ (seven) δαιμόνια (demons).

rolled away: for it was very great.

16:5 And **entering into the sepulcher, they saw a young man sitting on the right side**, clothed in **a long white garment**; and they were affrighted.

16:6 **And he saith** unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, **which** was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

16:7 **But** go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulcher; for they trembled and were amazed: neither said they **any thing** to any man; for they were afraid.

16:9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

16:9 And she went and told them **who** had been with him, as they mourned and wept.

16:10 And they, when they heard that he was alive and had been seen of her, believed not.

16:11 After that, he appeared in another form unto two of them as they walked and went into the country;

16:12 And they went and told it unto the residue; neither believed they them.

16:13 Afterward, he appeared unto the eleven as they sat at meat and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them **who** had seen him after he was risen.

16:14 And he said unto them, Go ye into all the world and preach the gospel to every creature.

16:15 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

16:16 And these signs shall follow them that believe:

10 ἐκεῖνη (She) πορευθεῖσα (having gone), ἀπήγγειλεν (told it) τοῖς (to those) μετ' (with) αὐτοῦ (Him), γενομένοις (having been) πενθοῦσι (mourning) καὶ (and) κλαίουσιν (weeping).

11 καὶ κεῖνοι (And they), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that) ζῆ (He is alive) καὶ (and) ἐθεάθη (has been seen) ὑπ' (by) αὐτῆς (her), ἠπίστησαν (disbelieved).

12 Μετὰ (After) δὲ (now) ταῦτα (these things), δύοσιν (to two) ἔξ (of) αὐτῶν (them) περιπατοῦσιν (as they are walking), ἐφανερώθη (He appeared) ἐν (in) ἑτέρῳ (another) μορφῇ (form), πορευομένοις (going) εἰς (into) ἀγρόν (the country).

13 καὶ κεῖνοι (And they), ἀπελθόντες (having gone), ἀπήγγειλαν (told it) τοῖς (to the) λοιποῖς (rest); οὐδὲ (neither) ἐκείνοις (them) ἐπίστευσαν (did they believe).

14 Ὑστερον (Afterward) δὲ (now) ἀνακειμένοις (were reclining) αὐτοῖς (they); τοῖς (to the) ἑνδεκά (eleven) ἐφανερώθη (He appeared) καὶ (and) ὠνειδισεν (rebuked) τὴν (the) ἀπιστίαν (unbelief) αὐτῶν (of them) καὶ (and) σκληροκαρδίαν (hardness of heart), ὅτι (because) τοῖς (those) θεασαμένοις (having seen) αὐτὸν (Him) ἐγηγερόμενον (arisen) οὐκ (not) ἐπίστευσαν (they believed).

15 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Πορευθέντες (Having gone) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world) ἅπαντα (all), κηρύξατε (proclaim) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) πάσῃ (to all) τῇ (the) κτίσει (creation).

16 ὁ (The one) πιστεύσας (having believed) καὶ (and) βαπτισθεὶς (having been baptized) σωθήσεται (will be saved); ὁ (the one) δὲ (however) ἀπιστήσας (having disbelieved) κατακριθήσεται (will be condemned).

17 σημεῖα (Signs) δὲ (now) τοῖς (those) πιστεύουσιν (having believed) ταῦτα (these)

16:10 And she went and told them **that** had been with him, as they mourned and wept.

16:11 And they, when they **had** heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

16:13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

16:14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them **which** had seen him after he was risen.

16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

16:17 And these signs shall follow them that believe;

16:17 In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them;
16:19 They shall lay hands on the sick, and they shall recover.

16:20 So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven and sat on the right hand of God.

16:21 And they went forth and preached **everywhere**, the Lord working with them and confirming the word, with signs following. Amen.

παρακολουθήσει (will accompany): ἐν (In) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me) δαιμόνια (demons) ἐκβαλοῦσιν (they will cast out); γλώσσαις (with tongues) λαλήσουσιν (they will speak) καιναῖς (new);

18 [καὶ (and) ἐν (with) ταῖς (their) χερσίν] (hands) ὄφεις (serpents) ἀροῦσιν (they will take up); κἂν (and if) θανάσιμόν (deadly) τι (anything) πίωσιν (they drink), οὐ (no) μὴ (not) αὐτοὺς (them) βλάψῃ (shall it hurt); ἐπὶ (upon) ἀρρώστους (the sick), χεῖρας (hands) ἐπιθήσουσιν (they will lay), καὶ (and) καλῶς (well) ἔξουσιν (they will be)."

19 Ὁ (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) Κύριος (the Lord) Ἰησοῦς (Jesus), μετὰ (after) τὸ (-) λαλῆσαι (speaking) αὐτοῖς (to them), ἀνελήμφθη (was taken up) εἰς (into) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) ἐκάθισεν (sat) ἐκ (at the) δεξιῶν (right hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

20 ἐκεῖνοι (They) δὲ (now) ἐξεληθόντες (having gone forth), ἐκήρυσαν (preached) πανταχοῦ (everywhere), τοῦ (the) Κυρίου (Lord) συνεργούντος (working with them) καὶ (and) τὸν (the) λόγον (word) βεβαιούντος (confirming) διὰ (by) τῶν (the) ἐπακολουθούντων (accompanying) σημείων (signs).

In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

16:19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

16:20 And they went forth, and preached **every where**, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.